

NELLA LINGUA

FERRARESE

Pagine autori

In corsivo e in grassetto, i deceduti

Aventi - 2

Neppi - 5

Bertelli - 8

Ferraguti - 13

Forlani - 20

Pasini - 27

Musacchi - 38

Vincenzi - 49

Tagliani - 57

Guberti - 64

Guidetti - 69

Benazzi - 81

Ridolfi - 90

Galli - 97

Finetti - 103

GIOVAN FRANCESCO AVENTI (o AVVENTI)

Nato da una delle più nobili famiglie del patriziato ferrarese il Conte Giovan Francesco (1780-1858) fu una delle figure più care alla cittadinanza. Occupò cariche nella amministrazione della cosa pubblica; fu colonnello della Guardia Civica e, come tale, repressse fino a farlo scomparire il brigantaggio che infestava la nostra provincia. Nel primo ottocento (1800) fu il nostro miglior cultore della poesia vernacola che egli pubblicò con lo pseudonimo "*Chichét da Frara*" negli almanacchi portanti lo stesso nome. Tra il 1845 ed il 1849 pubblicò, a puntate, con lo stesso pseudonimo il suo capolavoro in sestine endecasillabi: "*Al viàž ad*

Laśagnìṅ da Milzàna", di cui se ne propone qui un brano del canto iniziale, anche perché egli usa il passato remoto dei verbi che attualmente nel dialetto ferrarese non è più usato. Della sua mente eclettica ci sono testimoni i lavori storici e linguistici, reperibili in biblioteca, che sono vere e proprie erudite relazioni accademiche.

Al viàz ad Laśagnìṅ da Milzàna
(Canto Primo)

*Laśagnónṅ da Milzàna, era uṅ vilàṅ
d' quèi che sòl dir la zént, ch' j'à i rugnùṅ gròs;
al jéra par fatòr, coṅ Cocapàṅ.
L'avéva fat cumèrzi d'divèrs còs;
e, tra quatrìṅ e tèra, l'avrà avù
un'entradìna d' tarsént scud ¹ e più.*

*Al spuśò la Mudèsta, ch' jéra fiòla
ad Mežazarvèla, fàvar dal Miariṅ,
e al n'avì uṅ masć , ch'al la mandàva a scòla,
e che tùti al ciamàva Laśagnìṅ;
quàl, gràzia al mistar, ch' jéra al pàdar dl' òsta,
d' quindś ann, quaśi l'alzéva da so pòsta ²*

*Laśagnónṅ ch'al l'amàva grandemént,
vist al prufit dal fiòl, al penśò béṅ,
parché al gnis educà più zivilmént,
d' mandàrl a far uṅ viàz fiṅ a Bundén;
tant ch'al ciapàs dl' òm, fasénd, iṅ fònd,
quèla ch'as ciàma: pràtica dal mónd.*

*So màdar, veramént, quand la savi
al penśiér dal mari, la s'ìṅ dòls fòrt
parché, la dséva: «Andànd luntàn acsì,
chi sa s'al vadrò più, prima dla mòrt!...
Uṅ viàz d' sta fàta, oh Diò!...» L' jéra dspràda;
ma par quiét vivar, iṅfiṅ, la dīs: «Ch'al vada!»*

*Alóra al pàdar al ciamò al ragàz
e al gh'dīs: «Sàpi, fiòl mié, ch'a j'ò fisà,
pòst ch' a véd t'à iṅžégn, dal talntàz,
t' vad viàzànd a studiar quel che t'an sa,
esénd cumùṅ parér che, col žiràr,
l'òm al s'istruis e impàra al mónd a star.*

An vói che t'vəd chì, da la banda ad Fràra,

¹ - Lo scudo era moneta papalina e valeva £. 5.

² - Da solo; per conto suo.

*parché ill zità è pìnn d' vizi e d' distrazióη;
e mi, da zóvan a n' ò avù capàra
che, eséndag capità, pr'un ucaσίóη,
càusa i cumpàgn, am capitò uη zèrt cvèl
che, agh maηcò póc, ch'an agh lasàs la pèl.*

*At darò al sumàr vèc, parché l'è quiét
t'n'abi a inçuntràr d'sgràzi, par la stràda;
intànt preparat, int uη fazulét,
na camiśa, uη par d' brag e la to vlàda,³
che t' putrà pó ligàr al fagutiη
int la bastina ad dré dal sumariη.*

*At dàgh aηc soquànt scud; ma àbi giudizi!...
Ché int al spéndar agh vòl ecunumia!...
Sta luntàη, caminànd, dai precipizi;
fa che la bèstia tiéna al mèz dla via,
parché i sumàr va sémpr avsíη ai fòs
e, s'i scapùza, as riscia d' rómpars j'òs.*

*Int al prim dì, t' pó andàr fina in Casàna,
tant che al sumàr s'avéza a far dla stràda;
in cà dal prèt agh sta mié cmàr Mariàna!...
Vàla a truvàr! Fa lì la to farmàda!
Al giòran dòp, t'arivi a Vigaràη;
e pó par Snédga, e acsí al Bundén piàn piàn.*

*Al Bundén t' putrà stàrgħ par divèrs giòran
andànd in càsa d' mié cuśiη Paηcràzi.
L'è uη paés gròs, a gh'è di bèi cuntóran!...
A sóη zèrt che al cuśiη t' farà bònn gràzi!...
Ślùngat a Santa Bianca, a Caśumàr...
ma più in là, pó, d'acsí, t'an à d'andàr.*

*Quànd t' véd che la càsa è par finìr,
méat in stràda par turnàr indré:
ciàpa l'Uspdàl, dòp a la Stlà⁴ t' pó gnìr,
pó a Palantón, pó al Pónt e acsí, vié vié,
tànt che, a la fiη, t'avrà cumpì uη žirét
d'aquistàr cugnizióη e avér dilèt.*

³ - "Redingote"; specie di casacca lunga, al ginocchio, che si portava nel 1700.

⁴ - Errore geografico dell'autore: per andare da Ospitale a Stellata avrebbe dovuto attraversare il Panaro (ex Po di Ferrara)

e tra i due paesi non c'è ponte, inoltre Stellata è più lontana, da Mizzana, di quanto non sia Ospitale.

Viaggio di Lasagnino da Mizzana (sobborgo di Ferrara) - Lasagnone da Mizzana era un villano/ di quelli che, suol dir la gente, ha i reni grossi;/ era per fattore con Coccapane./ Aveva fatto commercio di diverse cose;/ e, tra quattrini e terra, avrà avuto/ un'entrata di trecento scudi e più./ Sposò Modesta, che era figlia/ di Mezzocervello, fabbro di Migliarino,/ e ne ebbe un maschio, che mandava a scuola,/ e che tutti chiamavano Lasagnino;/ il quale, grazie al maestro, che era padre dell'ostessa,/ a quindici anni leggeva quasi da solo./ Lasagnone che lo amava molto,/ visto il profitto del figlio, pensò bene,/ perché venisse educato più civilmente,/ di mandarlo a fare un viaggio fino a Bondeno (*che dista 15 Km. da Mizzana*);/ sicché prendesse dell'uomo, facendo, in fondo/ quella che si chiama: pratica del mondo./ Sua madre, veramente, quando seppe/ il pensiero del marito, se ne dolse fortemente/ perché, diceva: «Andando lontano così,/ chissà se lo vedrò più, prima della morte!.../ Un viaggio di questa portata, oh Dio!...» Era disperata;/ ma, per quieto vivere, infine disse: «Che vada!»/ Allora il padre chiamò il ragazzo/ e gli disse: «Sappi, figlio mio, che ho stabilito,/ dato che vedo che hai ingegno, del talentaccio,/ che tu vada viaggiando a studiare quello che non sai,/ essendo comune parere che, col viaggiare,/ l'uomo si istruisce e impara a stare al mondo./ Non voglio che tu vada, qui dalla parte di Ferrara,/ perché le città sono piene di vizi e di distrazioni;/ ed io, da giovane, ne ho avuto caparra (*un anticipo*)/ che, essendoci capitato per un'occasione,/ causa i compagni, mi capitò una certa cosa/ che, ci mancò poco non ci lasciassi la pelle./ Ti darò il somaro vecchio, perché è quieto,/ che tu non abbia ad incontrare disgrazie, per la strada;/ intanto preparati, in un fazzoletto,/ una camicia, un paio di pantaloni e la tua palandrana,/ che potrai poi legare il fagottino/ nella bastina (*nel basto, nella sella*) dietro il somarino./ Ti do anche alcuni scudi; ma abbi giudizio!.../ Che, nello spendere, ci vuole economia!.../ Stai lontano, camminando, dai precipizi;/ fa che la bestia tenga il mezzo della via,/ perché i somari vanno sempre vicino ai fossi/ e, se inciampano, si rischia di rompersi le ossa./ Nel primo giorno, puoi andare fino a Cassana (*un paio di Km al massimo da Mizzana*)/ tanto che l'asino si abitui a fare della strada;/ in casa dal prete ci abita mia comare Marianna!.../ Valla a trovare! Fai lì la tua fermata!/ Il giorno dopo, arrivi a Vigarano (*Pieve*); e poi attraverso Senetica, e così al Bondeno piano piano./ A Bondeno potrai stare per diversi giorni,/ andando in casa da mio cugino Pancrazio./ È un paese grosso, ci sono dei bei contorni (*dintorni*)!.../ Sono certo che il cugino ti farà buone grazie (*ti accoglierà bene*)!.../ Allungati a Santa Bianca, a Casumaro...(*frazione, la prima e località di Bondeno, la seconda*)/ ma più in là, poi, di così, non devi andare./ Quando vedi che la

cassa (*denaro*) sta finendo,/ mettiti in strada per tornare indietro:/ prendi l' Ospitale, dopo a Stellata puoi venire,/ poi a Palantone, poi a Ponte (*Pontelagoscuro*) e così via via,/ tanto che alla fine avrai compiuto un giretto/ d'acquistare sapienza e aver diletto.

GIULIO NEPPI

Forse titolare della libreria Taddei in angolo Giovecca - Borgoleoni che, a cavallo dei due secoli XIX e XX, fungeva anche da casa editrice e che ha stampato, per certo, l'opera di Neppi; che poi nel 1952 ad opera della tipografia Brunelli di Bologna se ne è fatta ristampa. Non so altro di lui. So soltanto che ha fatto una eccellente traduzione del "AMINTA" di Torquato Tasso (vedine i passati remoti) . Eccone un esempio.

In scena sono **Silvia**, di cui è innamorato Aminta, e **Dafne** che tenta di convincere Silvia di non allontanare da sé l'amore di Aminta.

Aminta

Brano dall'atto primo scena prima:

Silvia - *Ch'al fàza, di so amùr, Aminta, e d'lu,
tut quél ch'agh piàs, ch'an am n'impòrta
gnént;*

*e, basta ch'an sìa mié, al sìa d'chi l'vòl:
mié, però, lu n' pòl èsar, s'an al vój,
e, s' angh mié al fus, mi d'lu briša an sarév.*

Dafne - *Ma st'òdi, d'indóv nàsal?*

Silvia - *Dal so amór.*

Dafne - *Pàdar tròp bóη d'un fiòl ch'è tant cativ.
Ma quand mài, dónca, da j'agnié, acsì bun,
li è nati ill tigrì? O dai còrv i bèi zign?
O t'm'ingàn mi, o ti stésa.*

Silvia - *A sòη nemìga
dal so amór, ch'è nemìgh dla mié unestà:
mi a l'ò amà fin ch'al vòls ¹ quél che 'mi' a
vléva.*

Dafne - *Al tò mal, ti ta vlévi; lu al dešídera*

¹ - Volle. Altro esempio di passato remoto.

par ti, quél che par lu.

Silvia - *O taś, o dscóram
d'altar, s'at vó ch't'arspónda.*

Dafne - *Oh, guàrda ch' mòd!
Guàrda che dispetósa ragazéta!
Ma dìm, almén: se mai al fus un àltar
ch't'amàs, at gradirisi acsi al so amór?*

Silvia - *In st'mòd mi a gradirév tut quéi che, a
mi
sta bèla i m'inìsidiàs verginità,
e che ti t'ciàm amànt, e mi nemìgh.*

Dafne - *Crédat, dóŋca, nemìgh
al brich, dla pigurìna?
Dill so mazòli al tòr?
Crédat, dóŋca, nemìgh
al tórtur dla so fida turturìna?
Crédat, dóŋca, ch'sìa témp
d'inimicìzia e d'ira,
sta primavéra dólza
ch'adès, tùta uŋ surìs,
a amàr l'invidia aŋcóra
al mónd e j'animài
e tut j'òman e ill dònn? E t'an véd,ti,
cóm che tùti st'ill còs
li è, adès, inamuràdi,
d'un amór piŋ d' salùt e d' cuntantéza?
Mo guàrda là cal clómb
che, luśingàndla, co l' so dólz tugàr,
al bàsa la cumpàgna;
e sénti cal ruśgnòl
che lì, da ram a ram,
al va cantànd amór; e, se t'n'al sà,
la bìsa, adès, lasànd al vlén, la còr
dal so masc, pìna d'vója;
ill tigrì ill va in amór,
agh'va al león supèrb; e ti, ti sóla
bélva piú d'chill j'àltri bélv
ricòvar t'agh rifiùti int al tò cuór.
Ma n'dìgh sól di leùŋ, di bis, dill tìgar,
che li à dal sentimént: i j'àma aŋca lór,
j' àrbul . Coŋ che pasiòn, ti t' pó béŋ védar,
e coŋ quant , ma coŋ quànt màì, ad chi abràz,
la vìa la sa strìca al so marì,
l'abét l'àma l'abét, al piŋ al piŋ,*

*l'óran ² par l'órn e par la sàlsa al sàlas,
e uη faž par l'àltar brùsa, suspirànd.
Cla róvar là, ch'la par
acsi salvàdga e rùvda,
la fòrza aηch lié, la sént
dal fògh d'amór, e se, aηca ti, t'avìs
d'amór spìrit e séηs, at capirìsì
i so silenziùs suspìr. E ti,
t'vó, par n'èsar amànt,
da mén ηsar dill piànt?
Càmbia sti to paηsiér,
o siuchìna ch'at jé.*

Silvia - *Va béη : quànd che i suspìr
a santirò dill piànt,
mi cunténta a sarò d'èsar amànt.*

Dafne - *Sti mié cuηsili, piη d'afèt, t'tó iη ridar,
e d'sti mié dscórs ti t' burlì, ti ch't'jé siòca
cóm t'jé sórda in amór. Ma va pur là,
ch' t'at pantirà a so témp, a sóη sicùra,
d'an avéram dà a mént. E zà mi an digh
dal témp che dscòst ³ ti t'at tgnirà dall fònt
dóv, spés, e coη piafér, ti, adès t'at spéc,
sól par paùra d' védrat brùta e grìηza:
quést, sì, at capitarà; ma mi an t'anùηzi
sól quést, che, béη ch'al sia ad zért uη gran
mal,
l'è, però, d'tùti.*

Silvia - Che faccia, dei suoi amori, Aminta, e di lui,/ tutto ciò che gli piace, che non me ne importa nulla;/ e, basta che non sia mio, sia di chi lo vuole:/ mio, però, lui non può essere, se non lo voglio,/ e, se anche mio fosse, io, di lui non sarei./ **Dafne** - Ma quest'odio di dove nasce?/ **Silvia** - Dal suo amore./ **Dafne** - Padre troppo buono di un figlio che è tanto cattivo./ Ma quando mai, dunque, dagli agnelli, così buoni,/ sono nate le tigri? O dai corvi i bei cigni?/ O inganni me o tè stessa./ **Silvia** - Sono nemica/ del suo amore, che è nemico della mia onestà:/ io l'ho amato fin che volle quello che "io" volevo./ **Dafne** - Il tuo male tu volevi; lui desidera/ per te, ciò che (*dsidera*) per lui./ **Silvia** - O taci o parlami/ d'altro, se vuoi che ti risponda./ **Dafne** - Oh, guarda che modi!/
Guarda che dispettosa ragazzetta!/
Ma

² - Frassino.

³ - Discosto, lontano.

dimmi, almeno: se fosse un altro/ che t'amasse, gradiresti in questa maniera il suo amore?/ **Silvia** - In questo modo io gradirei tutti coloro che a me/ questa bella verginità mi insidiassero,/ e che tu chiami amanti, ed io nemici./ **Dafne** - Credi, dunque, nemico/ il montone, della pecorella?/ Delle sue manze il toro?/ Credi, dunque, nemico/ il tortoro della sua fida tortorina?/ Credi, dunque, che sia tempo/ d'inimicizia e d'ira,/ questa primavera dolce/ che adesso, tutta un sorriso,/ ad amare invita ancora/ il mondo e gli animali/ e tutti gli uomini e le donne? E non vedi, tu,/ come tutte queste cose/ sono, adesso, innamorate,/ d'un amore pieno di salute e di contentezza?/ Ma guarda là quel colombo/ che, lusingandola, con il suo dolce tubare/ bacia la sua compagna;/ e senti quell'usignolo/ che lì, da ramo a ramo,/ va cantando amore; e se non lo sai,/ la biscia adesso, lasciando il veleno, corre/ dal suo maschio, piena di voglia;/ le tigri vanno in amore,/ ci va il leone superbo; e tu, tu sola,/ belva più delle altre belve/ ricovero gli rifiuti nel tuo cuore./ Ma non dico solo dei leoni, delle bisce, delle tigri,/ che hanno dei sentimenti: amano anch'essi,/ gli alberi. Con che passione, tu puoi ben vedere, / e con quanti, con quanti mai abbracci,/ la vite si stringe a suo marito,/ l'abete ama l'abete, il pino il pino,/ la frassina per il frassino e per la salice il salice,/ ed un faggio per l'altro brucia, sospirando./ Quella rovere, là, che sembra/ così selvaggia e ruvida,/ la forza, anche lei, sente/ del fuoco d'amore, e se, anche tu, avessi/ d'amore spirito e senso, capiresti/ i suoi silenziosi sospiri. E tu,/ vuoi per non essere amante,/ da meno essere delle piante?/ Cambia questi tuoi pensieri,/ o sciocchina che sei./ **Silvia** - Va bene: quando i sospiri/ sentirò delle piante,/ io contenta sarò d'essere amante./ **Dafne** - Questi miei consigli, pieni d'affetto, prendi in ridere,/ e di questi miei discorsi ti burli, tu, che sei sciocca/ come sei sorda in amore. Ma vedrai/ che ti pentirai a suo tempo, ne sono certa,/ di non avermi dato retta. E già io non dico/ del tempo che lontana ti terrai dalle fonti/ dove, spesso, e con piacere, tu, adesso, ti specchi,/ solo per paura di vederti brutta e grinza:/ questo, si ti capiterà; ma io non t'annunzio/solo questo, che, ben che sia certo un gran male,/ è, però, di tutti.

.....

FLAVIO BERTELLI

Flavio Bertelli (19??-1983) viveva a Ferrara ed insegnava discipline teatrali all'Università Popolare. Aveva collaborato a giornali e riviste, aveva al suo attivo una vasta produzione teatrale, in parte pubblicata e programmata dalle televisioni Slava e Svizzera. Ha pubblicato: *Paternità per delega*, narrativa (1972); *Parole verticali*, poesia (1974); *Visto si nasca*, narrativa (1976), (tratto dal suo radiodramma *Avanti l'anno zero*), che ha collezionato ben quattro premi, due nazionali e due internazionali. Quindi tre pubblicazioni in dialetto Ferrarese con traduzione a fronte: *Mi e la Fràra da iér* (1978) (Premio Internazionale «Città di Venezia»); *Mi, la guèra e la bicicléta* (1979) e *Mi e la Fràra d'inquó* (1980). Dopo questi, ha pubblicato: *Ferraresi ritratti* (1981) parte in lingua e parte in dialetto e nel 1982 *La bòna nóva* (La buona novella: il Vangelo secondo Marco) in dialetto ferrarese con traduzione a fronte.

Al colezionista
(Mi e la Fràra da iér)

Bòia d'un món d'am jéra dzcurdà fóra n'àltar schèrz zùgà, sémpar dai biasanòt,¹ a un sgnór ch' j'al ciamàva l'Inzgnér. Al jéra un ch'al s'ingnàva sól parché al gh'éva di sòldi, parché sinò al saria sta un martuf ad quèi che... mo andén in órdan.

V'arcurdév al pòvar² Micài, detto "Popolo" ch'al vandéva la ròba vècia in Piàza Travaglio? Bén l' Inzgnér al faséva presapóc cal mastiér lì, sól che lu, più che véndar, al cumpràva e tuti i gh'dàva dill bidunàd santissimi.

Co la mania dóncana ad cumpràr dal quèl "specialménte esótico" (cóm al géva lu!) i biasanòti i dezid ad véndrag un canarij ch'al duvéva arivàr, sgónd j'espèrt, adiritùra da l'isola di Giava .

L' Inzgnér al s'fa spiegàr par bén al quèl, al stùdia l'ornitologia, al s'infórma, al dmànda a dèstra e a sinistra e pó, cuñvint ad far n'afàri, al cómpira al canarij che agh pòrta na sira, un «sgnór», trucà da négar.

Sarà int na bèla gàbia, al «négar» al gh'à con lu un canarij ch' l' è fóra un póch dal normàl mo, sicóm l' è nat a l' isola di Giava, as pòl capìr al parché.

Discuténd cumè «du négar», i tira tut du s'al prèzi e pó, in fin, is mét d'acòrd con dill gran pach s' ill spall. L'Inzgnér al pàga e al «négar» al tórna a la so isola di Giava, dall part dal "Cafè Tripoli", int al Sarašij.

A pàsa un pó d'témp e la stòria dal canarij la zira. Ormài a s'è furmà na spèzia ad legénda. Ognùn ch'inchóntra l' Inzgnér al s'infórma:

– E alóra al canarij?

– Añ vién mìnna mal!

– Màgnal?

– Óstia!

– E càntal?

– L'è un pó prastij. E po, chì da nu, al clima l'è divèrs e lu as véd ch'al sént al cambiament.

– Al cantarà bén un giòran o l'àltar!

– A vrìa bén speràr! Al cósta cum è un fiòl int i stùdi, cal bagài ch'a là!

E via da st' pas par zìrca un més. Ill dmànd l'i jè sémpar quèli, ma ill rispòst ill s'fa più frèdi, più preocupàdi.

– E alóra al «giavanés» cóm val?

– Hm, hm!

– Màgnal, màgnal?

– Sacranóh s'al màgna! An sò più cùsa dàrag!

– A m'ingmàgin ch'al s' sarà mis a cantàr?

– Pr' adès al fa sól un brut vèrs!

– Vèh, mo cum èla? Ch'al stàga póc bén?... Fèl védar!

– Da chi?

– Cóm da chi? Da η' veterinàri!

¹ - Biascicanotte, masticanotte: nottambuli, in parole povere.

² - Titolo che, di solito, si dà ai morti.

– Uṅ canariṅ ad Giava??

– Se a scapuzè inçòst a uṅ ach sa al so cònt, mi a digh che...

L'Inžgnér al scudòza³ l'idèa pr'unṅ par d' gióran e pó al s'dezid. Al ciàma al veterinàri di stalùṅ e al gh'mòstra al canariṅ.

Èco, al gh'à na preocupazióṅ che l'agh viéṅ fóra da j'òc. Mi a créd che se i gh' duvés tajàr na gàmba, al sarìa piú alègar.

– E alóra...alóra cusa gh'àl? - al dmanda con la vós ch'agh tréma.

– Mo, Dio! - al fa al veterinàri guardànd uṅ pòh perplès cl'azidént ch'i gh'à mis davanti.- Mi a diria che cum è canariṅ anṅ gh'à gnént, mo cum è ànara... al gh'à la gàbia picula!

Il collezionista - Mondo boia mi ero dimenticato un altro scherzo giocato, sempre dai soliti *biascica-notti*, ad un signore che chiamavano "Ingegnere". Era uno che s'ingegnava solo perché aveva del denaro, altrimenti sarebbe stato un mammalucco di quelli che... Ma andiamo con ordine.

Vi ricordate il povero Micai detto "Popolo", che vendeva la roba vecchia in Piazza Travaglio (*piazza tradizionale del mercato*)? Bene l' Ingegnere, faceva più o meno lo stesso lavoro, solo che lui, più che vendere, comperava e tutti gli davano bidonate santissime.

Con la mania, dunque, di acquistare roba specialmente "esotica" (come diceva lui!) i biascannotti decidono di vendergli un canarino che doveva arrivare, secondo gli esperti, addirittura dall'isola di Giava.

L'Ingegnere si fa spiegare per bene la cosa, studia l'ornitologia, si informa, chiede a destra e a sinistra poi, convinto di fare un affare, compera il canarino che gli porta una sera un «signore» truccato da negro.

Chiuso in una bella gabbia, il *negro* ha con sé un canarino che è fuori un po' del normale ma, siccome è nato nell'isola di Giava, si può capire il perché.

Discutendo come «due negri», tirano entrambi sul prezzo poi, infine, si mettono d'accordo con delle gran pacche sulle spalle. L' Ingegnere paga ed il *negro* torna alla sua isola di Giava dalle parti del Caffè Tripoli, nel Saraceno (*Via Saraceno, angolo con via Porta S. Pietro*).

Passa un po' di tempo e la storia del canarino gira. Ormai s'è formata una specie di leggenda. Ognuno che incontra l'Ingegnere si informa: «E allora il canarino?» «Non viene mica male!» «Mangia?» «Accipicchia!» «E canta?» «È un po' prestino. E poi, qui da noi, il clima è diverso e lui si vede che sente il cambiamento.» «Canterà bene un giorno o l'altro!» «Vorrei ben sperare! Costa come un figlio che studia, quel coso là!» E via di questo passo per circa un mese. Le domande sono sempre quelle, ma le risposte si fanno più fredde, più preoccupate. «E allora il giavanese come va?» «Hm, hm!» «Mangia, mangia?» «Accipicchia ("Sacranóṅ" è derivato dal francese "Sacre nom") se mangia! Non so più cosa dargli!» «Immagino che si sarà messo a cantare?» «Per adesso fa solo un brutto grido!» «Eh, ma come mai? Che stia poco bene? ... Fatelo vedere!» «Da chi?» «Come da chi? da un veterinario!» «Un canarino di Giava??» «Se capitate con uno che sa il fatto suo, io dico che...». L' Ingegnere soppesa

³ - "Scuduzàr" è un verbo che significa: soppesare, vagliare bene.

l'idea per un paio di giorni poi si decide. Chiama il veterinario degli stalloni (dell'incremento ippico) e gli mostra il canarino. Ecco, ha una preoccupazione che gli esce dagli occhi. Io credo che se gli dovessero tagliare una gamba, sarebbe più allegro.

«E allora... allora cos'ha?» chiede con la voce che trema.

«Ma, Dio! - fa il veterinario guardando quell'accidente che gli hanno messo davanti. - Io direi che, come canarino,, non ha nulla, ma come *anatra* ...ha la gabbia piccola!».

Sgnóra, par piásér, la mòla!

(Mi e la Fràra da iér)

A gh'éva na zió, ach stàva a Bulógna, spusàda, puvréta, con n'umarèl che aη vdéva l'óra ad murìr parché i gh'éva dà d'inténdar che int j'òrt dal paradìs a naséva di tinàz co la spina avèrta.

Quànd che sta pòvra d'sgraziàda la gh'n'éva piη l'ànima, la scapàva a Fràra da so surèla (mié màma) e l'as gnéva a punsàr e a sbriagàras ¹ parché la jéra sémpar mèza ciùca con sòl la pùza.

La n'éva gnanch tant bisóggn ad spiegàras parché mié màma, co la stésa ùsta,² l'éva spusà anca lié un òm ch'al jéra saltà fóra dal stés stamp ad mié zio.

Perciò ill s'intandéva béη e sicóm ill s'jéra fàti na rasónη, ill n'zigàva gnanc più. Ill sa stricàva int ill spall e, se al jéra pusibil, ill zarcàva anch ad ridar. An jéra briésa fàzil, ma dill vòlt ill gh'riusiva.

Am ricòrd che na vòlta la càpita impruvisamént a cà da nu, sémpar col so fagutin ad stràz che, in st'ill j'ucaasiónη l'as tgnéva dré, e sénza tant gnicàr la diés che l'à vója d'aria, d'andàr a spas in sóma, e mandàr s'la fórcia tùti.

Mié màma l'as vestìs e tuti dó, più o ménη in ghìngheri, ill s'càza in baràca e j'am strapéga ³ con lór.

Al jéra uη fréd da caη e sicóm a jéra gnu mèz mètar ad név, agh jéra par tèra uη picciulò ch' a s'andàva zó fiη a mità gàmba.

An paréva gnanç ch'al fus véra. Ill jéra acsì stùfi d'òman e d'viη che, par dstóras da st'ill gnòl, andàva béη tut. Ill caminàva alègri e cunténti cum'è ch'al fus primavéra e che d'atóran, inévz dal giàz e dla név, i gh'és uη prà d' margherit .

Arivén, cóm a j'ò dit, con uη pas alègar da bersagliér, sóta i pòrtag ad Saη Rumàn, dòp èsar pasà da Via Vignatagliata par rimurchiàr n'àltra surèla, maridàda anca lié co n'òm ch'al zupgàva dal stés mal.

A sén lì, dirèt vèrs Piàza Travaglio, pistazànd al spatròc, quànd, da uη mumént a l'àltar, mié zió d'Bulógna la sbliésa.

In sti cas chì a savén tùti quel che ad sòlit a suzèd: as bùta ill maη avànti e a sa spèra in Dio, no? Va Béη: anch mié zió la fa csì,

¹ - Disubriacarsi, togliersi l'ubriacatura.

² - Avvedutezza.

³ - Mi trascinano.

istintivamént, sénza gnançh pensàragh. E, invézi ad cascàr, l'as férma a mità stràda.

Nuàltar a la guardén co j'òc spalançà parché l'è mìa int na pušíziòn impusìbila. Dstésa quàsi orizòntal, a diés zentimetri da tèra, la riés an tucàr briša al spatròc. Int la fàza a s'agh lèz benisim che più che la paùra ad cascàr (che an gh'è d'ùbi ch'la s'fàga mal) la gh'à la preocupaziòn ad spurcàras al vesti dla dménnga. E alóra la s'tiéh sòd, con tuti ill so fòrz, in du ch'gh'è capità d'brañcàras.⁴

Dal so stés parér a n'à briša da èsar cal pòvr umarèl ach gh'è capità la d'sgràzia ad gniragh a tir. Inçantunà cóntra na pòrta d'na butéga, al zérca a la mèj ad star in pié, e al picciòla atóran all man ad mié zió par vèrzarghill e parché... abbandoni la presa.

Mié zió invéz la tiéh bòta, non solo, ma la fa d' tut par drizàras in pié. L'operazione è lunga, ma al risultàt al par bòn.

Sól che int al méntar che lié la viéh in su, cal pòvar umarèl al va in zó. Ma al va in zó a maniera che, da un mument a l'àltar, 'rotti gli indùgi', al s'mét a zigàr cum è na bédula.

«Sgnóra, par piasér, la mòla. La mòla, che l'am càva tut!»

Figurénas se mié zió la sta a scultàr chill gnòl! La fa n'àltar sfòrz piú enèrgich dal prim, e finalmènt l'as driza in pié salvànd al vasti ch'an s'è fat gnançh na màcula.

«Ohì Bèj, cìno, che fadiga! - la diés mèz in bugnés, con cal pòvr òm ch'l'è cucì s'i znòc, co j'òc imburì e con ill man s'la pànza.- Cùsa vlévi che a caschés par tèra!??»

«No, sgnóra! - al sùpia cal pòvar diàvul, con un filìj d' vós che as fa fadiga a sentìral - Mi a vléva sól che am ési lasà al mié quèl!»

La zént ach s'è farmà lì d'atóran la rid, e a ridén anca nu. A sta sèria sól mié zió parché l'an à ançóra capì gnènt, e cal pòvar umarèl ché al s' pàlpa e al n'è ançóra bòn ad capìr se a gh'è rimàst tuta la so ròba.

Signora, per piacere, molli! - Avevo una zia che abitava a Bologna, sposata, poveretta, con un pover'uomo che non vedeva l'ora di morire perché gli avevano dato ad intendere che, negli orti del paradiso, nascevano dei tini con la spina aperta. Quando questa povera disgraziata ne aveva piene le tasche, scappava a Ferrara da sua sorella (mia madre) e si veniva a riposare ed a rifare sobria perché era sempre brilla con solo il puzzo. Non aveva neppure tanto bisogno di spiegarsi perché mia madre, con lo stesso discernimento, aveva anche lei sposato un uomo che era saltato fuori dallo stesso stampo di mio zio. Perciò s'intendevano bene, e siccome se n'erano fatte una ragione, non piangevano nemmeno più. Si stringevano nelle spalle e, se fosse stato possibile, avrebbero cercato anche di ridere. Non era facile, ma a volte ci riuscivano.

Mi ricordo che una volta capita improvvisamente a casa nostra, sempre con il suo fagottino di stracci che in quelle occasioni si tirava dietro, e senza lagnarsi dice che ha voglia d'aria, d'andare a spasso insomma, e mandare sulla forca tutti. Mia madre si veste e tutte e due, più o meno in

⁴ - Afferrarsi.

ghingheri, si buttano in baldoria e mi trascinano con loro. Era un freddo cane e, siccome era caduto mezzo metro di neve, c'era a terra una poltiglia in cui si affondava a mezza gamba. Non sembrava neppure che fosse vero. Erano così stufe d'uomini e di vino che, per distogliersi da tali lagne, tutto andava bene. Camminavano allegre e contente come fosse primavera e d'attorno, anziché ghiaccio e neve, avessero un prato di margherite. Arriviamo, come ho detto, con un passo allegro da bersagliere, sotto i portici di San Romano (*via*), dopo essere passati da Via Vigna tagliata per rimorchiare un'altra sorella, maritata anche lei ad un uomo che zoppicava dello stesso male. Siamo lì diretti verso Piazza Travaglio, pestazzando la poltiglia, quando, da un momento all'altro, la mia zia di Bologna scivola. In questi casi sappiamo tutti quel che succede di solito: si buttano le mani avanti e si spera in Dio, no? Va bene: anche mia zia fa così, istintivamente, senza neppure pensarci. E, invece di cadere, si ferma a mezza strada. Noi la guardiamo con gli occhi spalancati, perché è messa in una posizione impossibile. Distesa quasi orizzontalmente a dieci centimetri da terra, riesce a non toccare la poltiglia. Nella faccia le si legge benissimo che più che la paura di cadere (che senza dubbio si farebbe male), ha la preoccupazione di sporcarsi il vestito della domenica. Ed allora si tiene stretta, con tutte le sue forze, dove le è capitato di appigliarsi. Ma del suo stesso parere non deve essere quel pover'uomo cui è capitata la disgrazia di venirla a tiro. Rincantucciato contro la porta di un negozio, cerca alla meglio di stare in piedi, e cincischia attorno alle mani di mia zia per aprirglielle e perché ... abbandoni la presa. Mia zia invece resiste, non solo, ma fa di tutto per rizzarsi in piedi. L'operazione è lunga, ma il risultato sembra buono. Soltanto che, mentre lei sale, quel pover'uomo scende. Scende tanto che da un momento all'altro, rotti gli indugi, si mette a squittire come una donnola:

«Signora, per piacere, molli! Molli che mi cava tutto!»

Figuriamoci se mia zia sta a sentire tali storie! Fa un ultimo sforzo più energico del primo e, finalmente, si drizza in piedi salvando il vestito, che non si è fatto neppure una macchia.

«Ohi bene, cino (*bimbo*), che fatica! - dice mezzo in bolognese al pover'uomo che è chino sulle ginocchia con gli occhi rabbuiati e con le mani sulla pancia - Che volevate che cascassi in terra?!»

«No, signora! - soffia il povero diavolo con un filino di voce che si fatica a sentirlo - lo volevo solo che mi aveste lasciato il mio "coso"!»

La gente che si è fermata lì attorno ride tutta e ridiamo anche noi. Rimane seria soltanto mia zia, che non ha ancora capito nulla, e quel povero cristo che è ancora impegnato a palparsi e non si capacita se gli è rimasta tutta la sua roba.

Al liévit di Fariésèi
(*La bòna nóva*)

J'apòstul i sa scòrda al pan e alóra is laménta parché i scóva ch'i gh'à na pagnòta sól . Geśù al sént:

«Parché - al diś - ciacarèv ançóra ad pan? Al vòstar cuór, n'ài ançóra capi? I vòstar òc n'ài ançóra vist? Ill vòstar uréc n'ài ançóra santi?»

« Si, ma...! »

Geśù che zà l'èva dit che al liévit di Fariśèi al s' putéva paragonàr a la vita scandalósa d'Erode, al li tgnéva cuntinuamént a bàda:

«Quànd a m'è capità ad rómbar zinch pagnot par zinchmila parsón - al gh'admànda - quant zést gh'è rimàst?»

«Dódaś!» - a rispónd j'apòstul -.

«E quànd con sèt pagnòt a n'è sfamà quatarmila, quànti spòrt iv purtà via?»

«Sèt! » - a tórna a dir j'apòstul che, ògni tant, j'à d' bisógn d'arvédras -.

«E alóra - a cuñclùd al Maèstar - cumèla che, dill vòlt, a v'azcurdè tut?»

Il lievito dei Farisei - E si dimenticarono i pani, e non avevano in barca con sé che un pane solo. Ed egli li ammaestrava dicendo: «Badate, di guardarvi dal lievito dei Farisei e dal lievito di Erode.». E quelli discorrevano tra loro dicendo: «Non abbiamo più pane.». E Gesù accortosene disse loro: «Perché discorgete del non aver pane? Non riflettete e non capite ancora? Avete ancora accecato il vostro cuore? Avendo occhi non vedete? Avendo orecchie non udite? Non rammentate? Quando spezzai i cinque pani a cinquemila, quanti panieri pieni di avanzi raccoglieste?». Gli rispondono: «Dodici.». «E quando sette pani a quattromila, quante sporte piene di avanzi portaste via?». Rispondono: «Sette.». E diceva loro: «Come non capite ancora?»

ALFONSO FERRAGUTI

Alfonso Ferraguti (1912-1980), proprietario terriero, è nato a Marrara nel Comune di Ferrara e qui residente fino alla sua morte. Si laureò in agraria all'Università di Bologna nel 1940 e partecipò alla guerra 1940/45 sul fronte greco. Arrivò alla poesia solo nel 1960 con la pubblicazione del volumetto "*Na manèla*"; cui seguì "*Al cantón di stich*" nel 1967 e "*J' éri pròpia culór?*" del 1975, che riassumeva i primi due libretti già pubblicati (in numero esiguo) ed in più un terzo di poesie inedite "*I crísantèm*"; oltre all'opuscolo "*I mié sié pitùñ*". Esattamente un anno dopo la sua morte (23 dicembre), i figli gli hanno pubblicato "*Falìstar*" che, oltre ai quattro volumetti già pubblicati, comprende anche le sue poesie inedite, sotto il nome di "*Ill nèsput*" ed alcune prose note solo a pochissimi intimi.

Con lui e Bruno Pasini si può senz'altro dire che è nata la poesia nel dialetto ferrarese nel senso più stretto del termine.

La prima giazà (*Na manèla*)

*Al sréñ d' sta nòt al s'à purtà la brina
e l' giàz int l'àib ¹ di pùì... Da sta-matina
a véd vular di brançadiñ d' clumbèli ²
dsturbàd dal zìel
ch'al gh'à inçiuldà la tèra dill Valèseli...³
Tarméntr ill guàrd vulàr àlti int al zìel,
sul fil d'n'ària giazà che l'am fa mal
am riva al zigòr ⁴ lung , dsprà, d'uñ maiàl
ch'l'à zà capì ch'l'è dré murìr scanà...
L'è uñ zig ch'l'am frùsta cóme na svimnà ⁵
e ch'l'am dà uñ séns...
uñ séns ad péna...uñ séns quàsi dsgustós...!
A strich i dént... e am fagh al ségn dla crós...*

La prima gelata - (da: "*Na manèla*") - Il sereno di questa notte ci ha portato la brina/ e il ghiaccio nell'abbeveratoio dei polli...Da stamattina/ vedo volare dei branchetti di cesene/ disturbate dal gelo/ che ha loro inchiodato la terra delle Vallicelle.../ Mentre le guardo volare alte nel ciélo,/ sul filo di un'aria ghaccia che mi fa male,/ mi arriva il lamento lungo, disperato di un maiale/ che ha già capito che sta morendo scannato.../ È un lamento che mi frusta come un colpo di vimine/ e mi da un senso.../ un

¹ - Il truogolo, l'abbeveratoio.

² - Cesene, specie di tordi (*Turdus pilaris*).

³ - Vallicelle, terreno un tempo paludoso, ma ora fertile, in territorio di Marrara.

⁴ - Urlo lamentoso di un maiale.

⁵ - Frustato come con un ramoscello di vimine.

sensu di pena...un sensu quasi disgustosu...!/ Stringo i denti... e mi faccio il segnu della croce...

I plumìη ¹

(Da: *Al cantón di stich*)

*Zént nùval bianchi il va pr'al zìel turchìη
una dré cl'àltra cóme vél ch' va in mar.
Ill par in fèsta...fórse ill va a zùgàr...
fórse ill tórna da scòla...!
Ill va vié svèlta e ill vóla
alzíeri e svapuràd cóme i plumìη
ch'i jè supià vié dal vént, a primavéra,
par far gòdar dó bèli rundanìnn...
Par j'uslìη l'è na fèsta, l'è na fiéra!
I gh'arà prèst uη nid pr'i so putìη,
uη nid fat ad plumìη,
uη nid fat coη na nùvla mórbia e alzíera
coη na nùvla ch' l' andàva, a primavéra,
a spàs pr'al zìel turchìη...*

I piumini - Cento nuvole bianche vanno per il cielo azzurro/ una dietro l'altra come vele che vanno in mare./ Sembrano una festa...forse vanno a giocare.../ forse tornano da scuola...!/ Vanno via svelte e volano/ leggere e svaporate come i piumini/ che sono soffiati via dal vento, a primavera, per far godere due belle rondinelle.../ Per gli uccellini è una festa, è una fiera!/ Avranno presto un nido per i loro piccoli,/ un nido fatto di piumini,/ un nido fatto con una nuvola morbida e leggera,/ con una nuvola che andava, a primavera,/ a spasso per il cielo turchino...

È rivà i sghit ²

(Da: *Al cantón di stich*)

*Brançadìη d' sghit i zóga a dàrs a dré ³
e i svèrsla alègar, svèlt cóme ill scíuptà...
I jè turnà a cà,
turnà a cà d' in colèg da dlà dal mar
in dóv i jéra andà a scòla,
e int na barsàca ⁴ butà vié int uη prà,*

¹ - Pappi, semi del pioppo, piumini cotonosi per la dispersione dei semi per via aerea, con il vento.

² - Rondoni.

³ - Rincorrersi.

⁴ - Cartella per i libri di scuola.

*cóme int na fòla,
as sén trovà l'istà.*

*In lór a gh'è na vita, un'alegrìa
ùna vója d' zùgàr,
che l'am fa butàr via,
che l'am fa dscurdàr
guài e peñsiér...
E in cal zìel piñ d' lu sór
ch'l'am fa giràr la tèsta,
mi a vrév dvantàr alziér,
par psér,
in brànch cón lór
vulàr là vèrs al sól, par fàragh fèsta!*

Sono arrivati i rondoni - Branchetti di rondoni giocano a rincorrersi/ e stridono allegri, svelti come le schioppettate.../ Sono tornati a casa,/ tornati a casa dal collegio aldilà del mare/ dove erano andati a scuola,/ ed in una cartella buttata via in un prato,/ come in una favola,/ ci siamo trovati l'estate./ In loro c' è una vita, un'allegria/ una voglia di giocare,/ che mi fa buttar via,/ che mi fa scordare/ guai e pensieri.../ E in quel cielo pieno di luce/ che mi fa girar la testa,/ io vorrei divenire leggero,/ per poter,/ in branco con loro/ volare là verso il sole, per far loro festa!

Int la sparàra ⁵
(*Al cantón di stich*)

*La nèbia dla matina
l'à lasà s'la sparàra
tànti e tànti góz d'àqua trasparénti...
A la lus d'un sól sèrb, quàsi malà,
ill pindula da un ram, cóme d'j'urciñ,
ciàri e lusénti.
Tra quéli, in zà e in là,
i smantiñ rós di spàràs...tant baliñ
che j'am fa gnir in mént i pelacàn ⁶
che a zarcàvn int la siév ad dré da l'òrt,
stramèz ai spiñ zarviñ!
Mi con fadiga, a tién adré al mié can
ch'al s' mób, piàn piàn,
tra i còz di spàràs mój, tgniz e intrigà...*

⁵ - Coltivazione di asparagi.

⁶ - Bacche di biancospino .

*Èco ch'è in fërma ⁷!...e tut int un mumént
un sbàtar d'all... un scarabatlamént
l'am tòl al fià...!*

*L'è la rùsdga ⁸...!!
Na rùsdga ad quéli gròsi...
ad quéli cùrti e ròsi...
Am par d' védarla ançóra!
La m'è saltàda fóra
déntr al luśór dill góz mandàd in fum
dal švét e fòrt frulàr dl'ala falcàda...
D'istint a l'ò stucàda ⁹... e a l'ò cujèsta
fóra dai spàraś, là, cóntr a la fòsa.
Ad bànda a l'òc ad vlud, s'la bèla tèsta,
una macina ad sangv... na pèrta rósa...
A j'ò vist e santì che la tarmàva
e l'am guardàva...
An savénd còsa far a gh'ò fat ziéra...¹⁰
e, col magón ¹¹ in góla,
in présia am sòn prilà vèrs la sparsàra
pr'an védarla murìr...*

Nella coltivazione d'asparagi - La nebbia del mattino/ ha lasciato sulla coltivazione d'asparagi/ tante e tante gocce d'acqua trasparenti.../ Alla luce d'un sole acerbo, quasi ammalato,/ pendono dai rami come orecchini, / chiari e lucenti./ Tra quelle, in qua e in là, / i semini rossi degli asparagi... tanti pallini/ che mi fanno ricordare le bacche di biancospino/ che cercavamo nella siepe dietro l'orto, / fra gli spini cervini (*piccole spine da siepe*)

/ lo, con fatica, seguo il mio cane/ che si muove, piano piano tra i cespugli (*l'asparago troppo maturo diviene cespuglioso*) d'asparago bagnati, resistenti ed intricati.../ Ecco è in "ferma"!...e tutt'a un tratto/ uno sbatter d'ali... un tramestio/ mi toglie il fiato...!/ È la beccaccia!!/ Una beccaccia di quelle grosse.../ di quelle corte e rosse.../ Mi pare di vederla ancora!/ Mi è saltata fuori/ dentro il luccichio delle gocce mandate in fumo/ dal veloce e forte frullar dell'ala falcata.../ D'istinto l'ho stoccata... e l'ho colta/ fuori degli asparagi, là, contro la fossa./ Di fianco a l'occhio di velluto, sulla bella testa,/ una macchiolina di sangue... una perla rossa.../ Ho visto e sentito che tremava/ e mi guardava.../ Non sapendo che fare l'ho accarezzata.../

⁷ - Tipico dei cani da caccia "da ferma" quando sentono l'odore del selvatico: si fermano e rimangono irrigiditi con una

zampa anteriore sollevata da terra e con la coda dritta in linea con il corpo.

⁸ - Scolopax rusticola, beccaccia; in altre parti del ferrarese è chiamata "pizàcara".

⁹ - Colta con una stoccata (come da sciabola) con un colpo di fucile.

¹⁰ - L'ho accarezzata.

¹¹ - Normalmente è il ventriglio, il durrello dei volatili ma in questo caso è "dolore, afflizione".

e col dispiacere in gola,/ in fretta mi sono girato verso la coltivazione d'asparagi/ per non vederla morire.

Al sfój¹² dla mié val Vècia¹³
(*Al cantón di stich*)

*Turnand a cà a j'ò catà s'la ròla,
un drit...un arvarsà
i du stivai d'mié fiòl, tut insfujà.*

*Sùbit a j'ò capì che cal tivà¹⁴
al jéra sfój taclént dla mié val Vècia !*

Il fango della mia valle Vecchia - Tornando a casa ho trovato sul focolare, / uno diritto... uno rovesciato/ i due stivali di mio figlio, tutti infangati./ Subito ho capito che quell'argilla/ era fango attaccaticcio della mia valle Vecchia!

Ad stéll ch' pósa far luś
(*I crisantèm*)

*Quand a fa scur al ziel
al s'impinìs ad stéll...
A gh'è quelì dla Ciòza... e ill stéll dal Car...¹⁵
agh n'è che più t'inj cónt più inj sàlta fóra,
agh n'è che t'an sa più quàli guardàr!*

*Mò chì in tèra, chì in tèra ad bànda a mi,
ad stéll ch'pósa far luś t'agh jé sól ti.*

Di stelle che possano far luce! - (da "I crisantemi") - Quando fa buio il cielo/ si riempie di stelle.../ Ci sono quelle della Chioccia... e le stelle del Carro.../ ce ne sono che più ne conti più ne saltano fuori,/ ce ne sono che non sai più quali guardare! / Ma qui in terra, qui in terra di fianco a me,/ di stelle che possano far luce ci sei solo tu!

A càsca na quàlch fójà

¹² - Fango.

¹³ - Ex terreno paludoso ora bonificato in quel di Marrara.

¹⁴ - Fango argilloso, bluastro.

¹⁵ - Costellazione della Chioccia e quella del Carro (minore o maggiore).

(*Ill nès pul*)

*A càsca na quàlch fója!
In punta ad pié ill sa dstàca e sparpajànd ¹⁶
ill va, alžíeri, a cvaciàr
i bsi ¹⁷ mój dal furmént che adès al dòcia.
E am vién in mént mié màma
ch' la s'è dstacà, in silénzi, cóme lór,
pr' an vlér dsturbàr...
Tzip...!
Un'ómbra cùrta cóme un bàtar d'òc
tra j'ólum e j'upiìη. ¹⁸
L'è al «tzip» d'un tórd ch'l'am pòrta da luntàn
al prim bas inguazà ¹⁹ d'un àltr autùn.*

Cade qualche foglia - (da: "Le nespole") - Cade qualche foglia! In punta di piedi si staccano e sfarfallando/ vanno, leggere, a coprire/ i germogli bagnati del grano che ora occhieggia./ E mi sovviene mia madre/ che si è staccata, in silenzio, come loro,/ per non voler disturbare.../ Tzip...!/ Un'ombra corta come un batter d'occhio/ tra gli olmi e gli acerini./ È il «tzip» di un tordo che mi porta di lontano/ il primo bacio bagnato di rugiada d'un altro autunno.

Cvèi ²⁰ ch'càpita

Capitato per caso nel negozio di un amico, in città, l'autore si bea dei complimenti che riceve dai presenti sulla sua età, sulla sua memoria ecc. poi, ricordandosi di un impegno, corre in Piazza Verdi dove crede di aver lasciato l'auto e non la trova. Vede due vigili ma non ha il coraggio di fermarli, va al comando dei vigili e ne cerca uno che conosceva perché era stato sfollato, in tempo di guerra, da bambino, in casa sua. Fa le scale più adagio possibile per calmare il batticuore ed il baffuto piantone:
«Desidera?» l'am dmànda. «Se possibile, vorrei parlare col vigile Gessi» a rispònd. «Il Gessi è distaccato all'infortunistica - l'arbàt - vedo se riesco a rintracciarlo». Al ciàma, al dscór con mi η'so chi, po al finis col diram che al n'è briša in sède. A cla nutizia am vién quàsi fastidi. «E allora?» l'am fa al vigil «Cos'altro posso fare per Lei?». «Catàram la màchina!» am scàpa dit. «Trovare la macchina!?!... Ma le è stata rubata?» l'am dmànda. «An sò

¹⁶ - Normalmente è "spargere" "sparpagliare" ma, in questo caso è farfalleggiando, svolazzando come se fossero farfalle.

¹⁷ - Germogli del grano o di altra pianta (come in questo caso); oppure pungiglione delle api o delle vespe.

¹⁸ - Olmi e piccoli aceri.

¹⁹ - Rugiadoso, bagnato di rugiada.

²⁰ - Cose. Da *covelle* che era molto usato nel linguaggio del 1400.

brísa...an sò piú gnént...- a digh - a sò sól che an la cat piú...». «Ma scusi - a riprénd al piantón che ad sicùr, al tacàva a pèrdar la paziénza - Mi dica almeno di che macchina si tratta! Se mi dà il numero e se mi dice dove e quando l'ha lasciata, io potrei anche...». Mi a l'interómp «L'è na Volkswagen bianca...e al nùmar...(e sì...al nùmar adès...vat a la péscala!) a n'am l'arcòrd brísa... an l'ho mai savù... forse a l'ho lasàda in zòna ad rimozióη... adnànz al Verdi ...An présal brísa santìr s'l'è stà rimòsa?». Cal bòn cristiàn al tira un gran suspìr, al squàsa la tèsta e al s'tàca a l'aparéc. Rísultàt negativ! Int al fratémp a riva in ufizi al vigil e la vigilésa che a j'éva vist int al cantón d'Via Scienze. La ragazéta la gh'à la sensibilità e la simpatia dill bèli dònn e sùbit la capìs che a sòn sunà e che a stàg mal. Òstia... se a stàg mal! Al cuór l'am smartèla...a sud fréd in s'la frònt e ill gamb li am fa scaraniη; e adnànz a j'òc, tra mi e al vigil, sémpar la man d'la Donata ch'la s' fa vént... e am par d'santìr la so vós...«plàcche... artèrio!». «Si sénte male? - am dmmànda premurósa cla bèla ragazéta - Vuole che le procuri un caffè?... o preferisce un cognac...in ufficio ne dovremmo avere...». «No ...no...grazie! - a rispònd - A stàg mal da bòn! Ma non si disturbi...- e, gnéndm in mént che, pròpia du dì prima a j'évan supli un amìg dal mié témp, mòrt pr'un còlp al zarvèl, a j'ò cuntinuà - Telefoni piuttosto alla Croce Rossa. L'è tut quel che a psi far par mi... e scusate...mo an m'arcòrd piú gnént...a stàg mal dabón!».Dòp avéram guardà un mumént còme par réndras cònt se a dgéva sul sèri, al vigil coi bàfi al s'invia par telefonàr. In cal mumént preciés, còme la lus d'un lamp, a véd la mié màchina, féрма davànti al ricòvar vèc... àltar che in Piazza Verdi! «A sòn guarì... a sòn guarì!» a zig con quant ànima a j'ò... e, saltà in pié còme se agh avés un saltalióη²¹ sòt al cul, am but fóra da la pòrta e zó pr'ill scal piantànd là, còme incuchì, cla gran bònna zént ch'l'éva pruvà ad dàram na man. «Par sta vòlta, veh, - a pensàva curénd vèrs Piazza Travaglio - se Dio vòl, agh l'ò fàta! Gnént "artèrio" e gnént "plàcche", quànd a sarò a Maràra. Guài a chi diés su! Par sta vòlta am sòn salvà!».

Cose che capitano - «Desidera?» mi chiede. «Se possibile, vorrei parlare col vigile Gessi» rispondo. «Il Gessi è distaccato all'infortunistica» ribatte «vedo se riesco a rintracciarlo». Chiama, parla con non so chi, poi finisce col dirmi che non è in sede. A quella notizia quasi svengo. «E allora?» mi fa il vigile «Cos'altro posso fare per Lei?». «Trovarmi la macchina!» mi scappa detto. «Trovare la macchina?... Ma è stata rubata?» mi chiede «Non lo so... non so più nulla...» dico «so soltanto che non la trovo più...». «Ma scusi» riprende il piantone che, certamente, comincia a perdere la pazienza «mi dica almeno di che macchina si tratta! Se mi dice il numero e se mi dice dove e quando l'ha lasciata, io potrei anche...». Io l'interrompo «È una Volkswagen bianca... e il numero...(e sì...il numero adesso...vattelapesca!) non me lo ricordo... non l'ho mai saputo... forse l'ho lasciata in zona rimozione... davanti al (teatro) Verdi...Non potrebbe sentire se è stata rimossa?». Quel buon cristiano tira un gran sospiro, scuote la testa e si attacca all'apparecchio. Risultato negativo! Nel frattempo, rientrano in ufficio il vigile e la vigilessa che avevo visto

²¹ - Trappolina, specie di tagliola per piccoli uccelli.

all'angolo di Via Scienze. La ragazza ha la sensibilità e la simpatia delle belle donne e subito capisce che sono frastornato e che sto male. Accipicchia... se sto male! Il cuore mi martella (*in petto*)... sudo freddo sulla fronte e le gambe mi fanno giacomo giacomo; e davanti agli occhi, tra me ed il vigile, sempre la mano di Donata (*sua figlia*) che si fa vento... e mi pare di sentire la sua voce...«placche... arterio!». «Si sente male?» mi chiede premurosa quella bella ragazza «Vuole che le procuri un caffè? O preferisce un cognac... in ufficio ne dovremmo avere...». «No...no...grazie» rispondo «sto male sul serio! Ma non si disturbi...» e, venendomi in mente che, proprio due giorni prima avevamo sepolto un amico del mio tempo (*della mia età*), morto per un colpo al cervello (*ictus*), ho continuato «Telefoni piuttosto alla Croce Rossa. È tutto quello che potete fare per me... e scusate... non mi ricordo più nulla... sto male sul serio!». Dopo avermi guardato un momento come per rendersi conto se dicevo sul serio, il vigile con i baffi si avvia per telefonare. In quel momento preciso, come la luce di un lampo, vedo la mia macchina, ferma davanti al ricovero (*ospizio degli anziani in P.zza Travaglio*) vecchio... altroché in Piazza Verdi! «Sono guarito...sono guarito!» urlo con quant'anima ho... e saltato in piedi come se avessi una trappola (*a scatto per i passerotti*) sotto il sedere, mi precipito fuori della porta e giù per le scale piantando là, come instupiditi, quella gran buona gente che aveva provato ad aiutarmi.

«Per questa volta, veh...» pensavo correndo verso Piazza Travaglio «se Dio vuole, ce l'ho fatta! Niente "arterio" e niente "placche", quando sarò a Marrara. Guai a chi trova da ridire! Per questa volta mi sono salvato!».

GIANNETTO FORLANI

Giannetto Forlani nasce nel 1924 a Masi Torello in una famiglia contadina molto numerosa a struttura patriarcale. Nel 1928 il fallimento della Banca di Piccolo Credito, che annoverava tra i suoi risparmiatori anche la famiglia Forlani, rappresentò il tracollo della sua famiglia. Una delle eredità della guerra (1940-45) fu la diffusione delle malattie polmonari che videro Giannetto ricoverato nell'ospedale di Tresigallo per tubercolosi. In questo clima maturarono i suoi scritti da cui traspaiono: il suo credo politico, la sua avversione verso chi detiene nelle proprie mani i destini di tante persone, e la sua "grande voglia di vivere contrastata dalla malattia. Di questa, dà un esempio nella poesia in lingua "Minuti portanti". Muore, non ancora sessantenne, il 15 gennaio 1982.

MINUTI PORTANTI - Ed eccomi proteso / a spulciare dai decenni / i minuti portanti; / mi presento / al dopo inesorabile / umettandomi / di verdi circostanze / e di quel maestrale / che mi biscottava il pane / lungo i filari / della mia fretta di crescere. / Da quei giorni / attingo creta malleabile / che io modello con il pollice / di questa voglia di vivere.

Grumbiài scur

A la matina prèst li è bèla in zìr par cà
con in maṅ na cuógma ¹, uṅ granadèl
o uṅ furzlòt ² par la còrda dla bugà.

¹ - Cuccuma per il caffè o per altro succedaneo(in tempo di guerra).

² - Palo fatto a forcilla per sostenere la corda per il bucato affinché i panni non tocchino terra.

Vcinn sémpr in urciùn
 se η' putiη al zìga
 e ch' bùta n'òc a na cuvà d' pulsíη.
 Av caśalinn ach tién da cat chi cvèi da gnént
 impurtànt sól quand che nu i zarchén;
 ch' va al zimitèri coη du fiùr o ch' va a l'úsdàl
 a truvàr dla zént ch'avén dśmantgà.
 Ómbar alzíeri ach camìna coi pas felpà
 par paùra d' dsturbàr quèi ch'as pónsa,
 ach preparà la pgnatina difarénta quànd a sén
 malà,
 ach tòl su i sfógh dill nòstar ràbi
 e ch'magna quàsi sémpar quél ach gh'è vanzà.
 Grumbiài scur ch'sa śmòrza piàn piàn
 e dòp, quànd iη gh' è più, as par d'far tànt
 par métar uη ritràt là, tacà l'mur.

Grembiuli scuri - ("Poesie e racconti") - Al mattino presto si aggirano per casa/ con in mano una cuccuma, una scopa/ o una forcella per la corda del bucato. / Vecchine sempre in ascolto/ se un bimbo piange/ e capaci di badare ad una covata di pulcini. / Api casalinghe che conservano le cose da nulla,/ importanti solo quando noi le cerchiamo,/ che vanno al cimitero con due fiori o all'ospedale/ a trovare persone che abbiamo dimenticato./ Ombre leggere che camminano con passi felpati/ per paura di disturbare quelli che riposano,/ che preparano la pentolina diversa quando siamo ammalati,/ che raccolgono gli sfoghi delle nostre rabbie/ e che mangiano quasi sempre quello che rimane./ Grembiuli scuri che si spengono pian piano/ e dopo, quando non ci sono più, ci pare di far tanto/ per appendere il loro ritratto là , contro il muro.

L' òra ³ d'na nùvla

Làvat la fàza immuśì
 coη na bèla ridàda;
 Scìaŋca ⁴ l'j'arvéd e la vlùcia
 ch'at quàcia i santiér;
 ślùŋga vluntiera na maη

³ - Ombra

⁴ - Spezza i rovi ed il vilucchio.

a cl'òm ch'è cascà;
tó su tut i fiùr ch'at tróv
sul zìli dla stràda;
e mai d'smantgàr che vint ann
j'è l'òra d'na nùvla
ch'la cór spargugnànd i rimpjànt
e l'an tórna mai più.

L'ómbra di una nuvola - ("Poesie e racconti") - Lavati il viso immusonito/
con una bella risata;/ strappa i rovi ed il vilucchio/ che ti coprono i sentieri;/
raccogli tutti i fiori che trovi/ sul ciglio della strada;/ e mai dimenticare che
vent'anni/ sono l'ombra di una nuvola/ che corre spargendo i rimpianti/ e
non torna mai più.

Rimpjànt

A sbianchéza ncóra dill cap
su la tèra négra dl'Amzáη⁵
e l'ùltim crucàl,
s'marazà⁶ da la présia dal témp
al straména l'so uchèl
intrús com è la sal int la basàna.
Solamént a òc sarà
a scavàlch la mélga e i girasól
e a guàrd là luntàn
indóv che l'ziél e l'àqua
i s'inquntràva.
E dèss cus è ch'am ciàpa?
Fórsi al fógh dill stópi
al smurzarà l' rimpjànt.

Rimpianto - ("Poesie e racconti") - Biancheggiano ancora conchiglie /
sulla terra nera del Mezzano (Il Mezzano è il complesso vallivo di
Comacchio, una gran parte del quale è stato bonificato) / l'ultimo
gabbiano, / mandato via dalla fretta del tempo, / sparge il suo grido /
intruso come il sale nella bassura. / Solamente ad occhi chiusi / scavalco
la melica ed i girasoli / e guardo là lontano / dove il cielo e l'acqua /
s'incontravano. / E ora cos'è che mi prende? / Forse il fuoco delle stoppie
spegnerà il rimpianto.

⁵ - Mezzano: l'insieme delle valli di Comacchio.

⁶ - Disperso.

Al ritóran

Èco l' santiér su l'àrzan
cóme un fil biànç dstés in s' la tèra.
E la ciàvga
e l' pónt
e l' Bórag tut mucia.
Intànt la vós l'as jéra spargugnà.
Da j'ùs in sfésa ⁷ i vèc i dséva:
«Bèpe dla védva l' è turnà!»
Èco la cànta di barcaró
ch'andava su e zó pr' al canalón
coḡ i barcùn tirà dai sumariḡ.
E il riv dal canàl ch'an cambiàva mài.
Zùncal, càna, sémpr al stés cvèl
e l' sumariḡ
ch'al puntàva i so gambiḡ sutil in tèra
sbufànd col muś sciumós
sémpar là tacà, sémpar generós.
Èco so màdar santà η's' la birba ⁸
sugàras j'òc par al fum dla tòrba
avsíḡ al fóg da la bràsa mòrta.
Èco i bèj òc dla Mòra
ch' lavàva sémpr i pàgn là zó nt' la graḡ cùrva
e la camòra di putiḡ in dàrsena
e la graḡ vója d'andàr luntàn
e butàr vié vint ann.
E dòp finì d' paḡsàr ai témp luntàn
èco la tós, cla tós da caḡ
parché cla grósta d' paḡ
la gh'à lasà n'àltar ricòrd ⁹
ch'al purtarà coḡ lu par sémpar.

Il ritorno - ("Poesie e racconti") - Ecco il sentiero sull'argine/ come un filo bianco disteso sulla terra./e la chiavica/ e il ponte/ e il Borgo tutto ammicchiato./ Intanto la voce si era sparsa./ Dagli usci socchiusi i vecchi dicevano:/ «Beppe della vedova è tornato!»/ Ecco la canta dei barcaioli/

⁷ - Dagli usci socchiusi.

⁸ - Muretto che delimitava "al cantón di stich" su cui si poteva anche star seduti.

⁹ - La silicosi, come ricordo.

che andavano su e giù per il canale/ con i barconi tirati dai somarelli./ E le rive del canale che non cambiavano mai./ Giunchi, canne, sempre le stesse cose/ ed il somarello/ che puntava le sue gambine sottili in terra/ sbuffando, con il muso schiumoso/ sempre là attaccato, sempre generoso./ Ecco sua madre seduta sul muretto che delimitava la legnaia per il camino/ asciugarsi gli occhi per il fumo della torba/ vicino al fuoco dalla brace morta./ Ecco i begli occhi della mora/ che lavava sempre i panni laggiù nella gran curva/ ed il chiasso dei bambini in darsena/ e la gran voglia di andare lontano/ e buttare via vent'anni./ E dopo finito di pensare ai tempi lontani/ ecco la tosse, quella tosse da cani/ perché quella crosta di pane/ gli ha lasciato un altro ricordo/ che porterà con sé per sempre.

Tèra nt' j'òs e nt'la mént

Vèc brazànt, métt in bisàca chill maḡ gruplósi:
 se t'sént ch'ill sa ḡcóra da tèra
 la vāḡa dla mént la scmanzìpia da nóv.
 Quarànt ann ad fadìgh j'è tròp luḡgh.
 Quarànt ann! Che misùra busíarda
 quand uḡ dì l'è zà n'ann!
 L'è difizil dsmantgàr al paḡ co la mufa
 e la pólvar di lòt spacà col maz d'légn;
 t'an pó brísa tgnir strich al librétt dla penzióḡ
 sénza dir che l'imbròj al cuntinua.
 La pèl ch'i t'à tòlt in t' la pagarà màì!
 E puḡsàrat? ¹⁰ Mo quand è che t'at póḡs?
 Davànti a j'òc at gh'à sémpar la tèra.
 T'la véd intrigà coll radís dla gramégna.
 T' l'armìsi, t' la vòlt e t'la trid n'àltra vòlta.
 Cl'arsiàda l'è quèla ch'at scavàva la góla,
 cla mója l'at stlàva i braz e la schìna.
 Tèra dólza o fòrta
 zapà nt' la Gualéḡgua o vaḡà ḡ' Giamantina.
 Végar rasà tut a braz sénza dàrg ad zupèl;
 tèra taclénta e maltósa
 butà su col palòt ¹¹ ai témp dla «Renana»;
 tèra d'n'ḡsóni che t' ciamàv maladéta,
 sémpar tèra spilòrza che t'an à mai avù
 e che adès l'at vòl tór aḡch al fià ch' t'è vanzà!

¹⁰ - E riposarti? Quando ti riposi?

¹¹ - Pala di legno per la terra melmosa, piuttosto liquida.

Terra negli ossa e nella mente - ("Poesie e racconti") -Vecchio bracciante, mettiti in tasca quelle mani nodose;/ se senti che sanno ancora di terra/ la vanga della mente incomincia di nuovo./ Quarant'anni di fatiche sono troppo lunghi./ Quarant'anni! Che misura bugiarda/ quando un giorno è già un anno!/ È difficile dimenticare il pane con la muffa/ e la polvere delle zolle spaccate con la mazza di legno;/ non puoi tenere stretto il libretto della pensione/ senza dire che l'imbroglia continua./ La vita che t'hanno tolto non te la pagheranno mai!/ E riposarti? Ma quand'è che ti riposi?/ Davanti agli occhi hai sempre la terra./ La vedi impigliata nelle radici della gramigna./ La mescoli, la volti e la triti un'altra volta./ La terra arsa è quella che ti seccava la gola,/ quella bagnata ti spezzava le braccia e la schiena./ Terra dolce o forte/ zappata in Gualengua (tenuta agricola in Comune di Iolanda) o vangata in Diamantina (vasto territorio tra i comuni di Ferrara, Vigarano M. e Bondeno)./ Incolto erboso raschiato a braccia senza usare il vangile (staffale per spingere col piede la vanga per affondarla);/ terra appiccaticcia e melmosa/ buttata su con la pala di legno al tempo della Renana (Bonifica Renana);/ terra di un sogno che chiamavi maledetta,/ sempre terra spilorcia che non hai mai posseduto/ e che adesso ti vuol prendere anche il fiato che t'è rimasto!

Lasèm ridar

Da putìḡ a purtáva du cuspàz ¹²
pés, grànd e mal scarplà:¹³
uḡ pas al paréva na scíuptà.
La gabàna da suldà ach gh'avéva dòs
a l'ò purtà fiḡ quànd a sóḡ andà suldà.
Adès, s'agh péḡs, a rid e a tórḡ indré
par ridr inçóra dill mišèri mié.
A rid par quànd andàva cum è uḡ śghét,
dascàlz, in mèž ai spròch d'na caḡvazàra
par truvàr dla ròba da brusàr.
A rid inçóra e a sént pizór int j'òc

¹² - Zoccolacci.

¹³ - Letteralmente vuol dire scalpellati, ma gli zoccoli non vanno scalpellati ma modellati con una zappetta tagliente.

d' quànd am gudéva a far dal spulvrazón
 par al stradèl ch'andàva a la pusión.
 E sól adès a rid par cla paùra
 ch'a j'ò pasà int un bróli ¹⁴d'Mas Turèl
 quànd che da su η'ram d'na durunàra ¹⁵
 am sóη vist ch'im strupàva l' buś dla siév.
 E l'zugàtul piú bèl, alméh par mi,
 al jéra andàr là d'cò η'cal maśariη,
 far un bèl fichét ¹⁶ int la nadrina ¹⁷
 e pó puliram zó cmè n'anariη.
 E dès lasè ch'a rida d'cl'inqvenzión
 ch'a vlèst invarniśàr la carestie
 col nóm sufisticà dl'austerità.
 A rid parché la par na nuvità;
 e prìma ch'm'inrabisa a rid inçóra
 parché par mi l'è η'cvèl ch' gh'è sémpar sta.

Lasciatemi ridere - Da bambino portavo due zoccolacci/ pesanti, grandi e mal scalpellati:/ un passo sembrava una schioppettata./ La giacca da soldato che avevo addosso/ l'ho portata fino a quando sono andato soldato./ Ora, se ci penso, rido e torno indietro/ per ridere ancora delle miserie mie./ Rido per quando andavo come un rondone,/ scalzo, tra gli sprocci di un campo di canapa da seme/ per trovare roba da bruciare./ Rido ancora e sento pizzicore agli occhi/ di quando mi divertivo a fare il polverone/ lungo il sentiero che andava alla fattoria./ E solo adesso rido per la paura/ che ho provato in un frutteto di Masi Torello/ quando stando su un ramo di ciliegio di duroni/ mi sono visto chiudere il buco della siepe./ Ed il gioco piú bello, almeno per me,/ era andare là in fondo da quel piccolo macero,/ fare un bel tuffo in mezzo alla "nadrina"/ poi pulirmi come un anatroccolo./ E adesso lasciatemi ridere per quell'invenzione/ che ha voluto verniciare la carestia/ col nome sofisticato di "austerità"./ Rido perché sembra una novità;/ e prima che m'arrabbi rido ancora/ Perché per me è una cosa che c'è sempre stata.

¹⁴ - Frutteto per la famiglia.

¹⁵ - Ciliegio che produce duroni.

¹⁶ - Tuffo a testa in giù. (*a testa fica: fichét*)

¹⁷ - Specie di alga galleggiante che vive nelle acque stagnanti e composta di tante foglioline non piú grandi di una lenticchia e radicine come peli dentro l'acqua.

ILL MIÉ PAÙR

Mi a sóη nat lungh a na riva vérda
indóv che j'udór dill j'èrb e di sambùch
i vulàva vié asiém ai crucài...
E adès a j'ò paùra a santìr al vént
ch'al squàsa di pòvar sàlasà zài
purtànd in zìr sól al scìrlàr dill dragh
e ill vós di cavadùr da sàbia.
A j'ò paùra a guardàr a cl'àqua ùnta,
paùra ch'l'am pòrta vié ill barch dall riv
e i putìη da sót ill siév dill mór.
Am fa paùra pensàr all zim dill piòp
sénza ill mac scùri di nid ad gàza
e sénza i pèz d'na vulàndra intrigà.
Se uη dì cla riva la murirà
a caminarò par la guléna mùta
in zérca d'na bàrca imaginària
par andàragh su coi mié ricòrd.
A zìrarò su j'aquastrìη dill séchi
con j'òc sarà, scultànd uη sbàtar d'all
rasént su la mnucàja ch'sa smaràza.
E pó a darò la vós a cal fantàsma
piantà su la pùnta dla sasàra,
quél che nt'ill nòt sénza lùna
al viv tacà a la so balànza fisa.
Ansànd inventarò uη riflès d'arzónt
e pó dòp a farò finta d' cuñfóndral
col salt d'na scàrdva o d'uη cavdàn

Par quést e par tant àltar cvèi
a j'ò sumnà ill mié paùr sperànd
che cla riva vérda l'an móra mài.

Le mie paure - lo sono nato lungo una riva verde/ dove i profumi delle erbe e del sambuco/ volavano via insieme ai gabbiani./ E adesso ho paura di sentire il vento/ che scuote dei poveri salici gialli/ portando in giro solo lo stridere delle draghe/ e le voci dei cavatori di sabbia./ Ho paura di guardare quell'acqua unta,/ paura che mi porti via le barche dalle rive/ ed i bambini da sotto le siepi di more./ Mi fa paura pensare alle vette dei pioppi/ senza le macchie scure dei nidi di gazza/ e senza i pezzi d'aquilone appesi./ Se un giorno quella riva morirà/ camminerò per la golenata muta/ in cerca di una barca immaginaria/ per salirvi con i miei ricordi./ Girerò sugli acquitrini delle secche/ con gli occhi chiusi, ascoltando un batter d'ali/ rasente alla minutaglia che si sparge./ E poi darò la voce a quel fantasma/ piantato sulla punta della sassaia,/ quello che nelle notti senza luna/ vive attaccato alla sua bilancia fissa. / Ansando inventerò un riflesso d'argento/ poi farò finta di confonderlo col salto d'una scardola o d'un cavedano./ Per questo e per tante altre cose/ ho seminato le mie paure sperando/ che quella riva verde non muoia mai.

BRUNO PASINI

Bruno Pasini (1916- 1999), nato a Massafiscaglia da famiglia benestante, fu uno dei primi, insieme ad Alfonso Ferraguti a scrivere poesie in dialetto. Come egli stesso soleva dire tra la "poesia dialettale" e la "poesia in dialetto" corre una grande differenza: la poesia dialettale è quella che si compiace del quadretto colorito, illustrativo della città o della campagna ferrarese; mentre la poesia in dialetto è poesia nel senso più ampio della parola e non ha nulla da invidiare alla poesia in lingua. Egli è considerato, con ragione, il cantore del nostro Delta. Laureato a Bologna in Scienze Agrarie, è autore di numerosi scritti e pubblicazioni di carattere tecnico-agrario e di un paio di saggi sui rapporti tra lingua e dialetto. Nel 1967 pubblica il suo primo libro di poesie in dialetto. *Tra i zunc e ill cann*; ed, in

seguito alla tragica scomparsa del figlio per incidente stradale (1978), pubblica un poemetto *Lamént par Nàni*. Il tutto, poi, con l'aggiunta degli inediti *Fiùr salvàdag* venne poi pubblicato in *Vós dla mié tèra* (1983). Vinse parecchi premi per la poesia e gli fu conferito «Il Leonardo» premio nazionale della riconoscenza a benemeriti della cultura. Dopo la suà morte fu pubblicata a cura del Circolo dei Negozianti. *Il canto del cigno* (2001) che raccoglie gli ultimi suoi inediti.

Durmìr... sugnàr...
(*Tra i žunçh e ill cann*)

*Durmìr... sugnàr...
int uñ gran lèt ad vérd,
int uñ lèt ad furmént séñza cuñfiñ,
cunà da η' vént ch'al viéñ da η'mar luntàn,
ch' l'am fa sfujàr na ròsa rósa in mañ;
durmìr... sugnàr...
inluminà da η'sól,
ch' l' impìza tut i fiùr dal mié žardìñ;
sugnàr... peñsàr...
se al vérd e al rós e al žal...
tut chi culór che adès mi a véd chì d'zà,
i srà preciś a quii ch'à vdrò là d'là...
là d'là d' cal ziél d' silénzi e séñza fiñ,
ch' l'è l' tut inśiém al gnént... l'eternità!*

Dormire... sognare... - Dormire... sognare.../ in un gran letto di verde,/ in un letto di frumento senza confini,/ cullato da un vento che viene da un mare lontano,/ che mi fa sfogliare una rosa rossa in mano;/ dormire...sognare.../ illuminato da un sole,/ che accende tutti i fiori del mio giardino;/ sognare...pensare.../ se il verde e il rosso e il giallo.../ tutti quei colori che ora io vedo di qua,/ saranno uguali a quelli che vedrò di là.../ aldilà di quel cielo di silenzio e senza fine,/ che è il tutto insieme al nulla... l'eternità!

Al ranaròl
(*Tra i žunçh e ill cann*)

*Ti t'al pó védar là,
arént ¹ a n' pónt o a η' scól*

¹ - Vicino, accanto.

*coη la càna iη maη,
 sól,
 lungh al zili d'un fòs,
 lungh a η' canàl,
 brusà int al sól;
 l'è lu,
 al ranaròl,
 al sulitàri dla val!
 L'è sémpar là,
 a rént a l'àqua stàgna
 di màsar,
 dóv s'inqspècia i gabiàn,
 Férm e inçiuldà iη s'la riva,
 tra i zùηch, j'arbàz e ill cann;
 e a par ch'al dscóra all rann,
 faénd ślisàr al bcón,²
 piàn,
 sula gràta e l' bavlón.³
 E al t'sémbra, a vòlt,
 uη źiramónd,
 uη d'chi rumita da fòla
 iη zérca ad paś,
 o un òm abandunà,
 tajà fóra dal mónd!
 E iηvéz, iη fond,
 al n'è che uη ranaròl,
 uη pòvr òm sól,
 ch'al fa quàs péna;
 s'at vién da penşàr
 che iη cla zastina,
 fàta ad stròp ad vanzàr,⁴
 an gh'è che al so magnàr,
 che la so zéna!*

² - Boccone. Per pigliare le rane con la canna si deve usare un boccone che può essere di cotone idrofilo o di pelle di rana.

³ - Due speci di alghe d'acqua dolce, sommersa l' una, e natante l'altra, molto diffuse nei canali e fossi di campagna.

⁴ - *Stròp ad vanzàr*: legacci di vimini che si ricavano dai rami flessibili del salice da vimini (con cui si fanno anche i cesti)
 (dal latino: *vincere*: legare).

Il ranaio (*pescatore di rane*) - Tu lo puoi vedere là,/ accanto ad un ponte o uno scolo (*canaletto di scolo*)/ con la canna in mano,/ solo,/ lungo il ciglio di un fosso,/ lungo un canale,/ bruciato nel sole;/ è lui. / il ranaio,/ il solitario della valle!/È sempre là,/ vicino all'acqua stagnante/ dei maceri morti,/ dove si specchiano i gabbiani,/ fermo e inchiodato sulla riva,/ tra i giunchi, le erbacce e le canne; / e sembra che parli con le rane,/ facendo scivolare il boccone,/ piano,/ sulla *grata* e *al bavlóη*./ E ti sembra, a volte,/ un giramondo,/ uno di quegli eremiti da favola/ in cerca di pace,/ o un uomo abbandonato,/ tagliato fuori dal mondo!/ E invece, in fondo,/ non è che un ranaiolo,/ un povero uomo solo,/ che fa quasi pena;/ se ti viene da pensare/ che in quel cestino/ fatto di vimini ,/ non c'è che il suo mangiare,/ la sua cena!

Làdar d'anguil
(*Tra i žunçh e ill cann*)

*Mi n' putrò mài dscurdàr là, in Fatibèl,⁵
cl'òm magr e smilz, mèz nud e in canotiéra
ch'al sguataràva cóme η' pòvr usèl
stanà dal nid da frésc d' int la paviéra...⁶
e gnañch chi tri guardiàn là su cl' aržnèl
ch' igh dàva adrè uclànd,⁷ coi paradié,⁷
cóme di cañ slanà dré a η'marturèl!*

Ladro d'anguille - lo non potrò mai scordare là, in Fattibello,/ quell'uomo magro e smilzo, mezzo nudo e in canottiera/ che sguazzava come un povero uccello/ stanato dal nido di fresco (*da poco*) tra i bioni.../ e nemmeno quei tre guardiani là sull'arginello/ che lo inseguivano urlando, con i paradelli,/ come cani slenati dietro una martora!

***A l'īcrós dla pòsta*⁸**

⁵ - Fattibello: una delle valli meridionali del complesso delle Valli di Comacchio.

⁶ - Nome volgare di varie piante palustri a foglia lunga e lanceolata che seccate servono ad impagliare sedie, fiaschi ed altro.

⁷ - *Paradèl* plur. *paradié*: è una pertica biforcuta all'estremità che serve a spingere il barchino nel basso fondale della valle.

(Lamént par Nàni)

*Lié la ta sptàva, lì, a l'incros d'la Pòsta,
con la so ghigna zlàda,
col so fèr scur s'ill spall;⁹
lì, la ta sptàva, férma, su la stràda,
par tórat sóta a na mantèla négra
e acsì purtàrat via,
còme int un vól, vèrs un nòv ziel d' silénzi,
là, dòp l'undàl d' cla pòrta
d'indóv nisùn a tórna!
Ti t'jé partì col vént, a primavéra,
còme i plumìn ad Mag
e còme lór t'at jé stacà dal vérd,
par vulàr vèrs ill stéll,
óltr i cuñfin dal témp,
là dóv la lus par sémpar la vinz l'òmbra!
S'la tò teràza, adès, al vént dl'autùn
l'à zà smurzà i culór...
e ançh l'èdera l' è mòrta:
ill so fój séchi e zàli
ill pìndula dai mur
còme parpàj int l'ùltim so respìr...
...e nu a sèh d' j' ómbar, di fantàsam gris,
che it ciàma e it zérca int na cà vóda e mùta...
...it zérca int un suris
svanì su n'àltra spónda!
.....
In st'al silénzi,
su l'ónda di rintóch
d'una campàna a sira,
tut al nòstar dulór
l'è na preghiéra sóla!*

All'incrocio della Posta - Lei t'aspettava, lì, all'incrocio della Posta,/ con il suo ghigno gelato,/ con la sua falce scura sulle spalle;/ lì, ti aspettava, ferma, sulla strada,/ per prenderti sotto un mantello nero/ e così portarti via,/ come in un volo, verso un nuovo cielo di silenzio,/ là, dopo la soglia di quella porta/ donde nessuno torna!/ Tu sei partito col vento, a primavera,/

⁸ - Le Poste Centrali sono all'incrocio di V/le Cavour e Via Armari. Lì, la morte aspettava il figlio dell'autore.

⁹ - La morte viene rappresentata con la falce fienaiia sulle spalle.

come i piumini di maggio/ e come loro ti sei staccato dal verde,/ per volare verso le stelle,/ oltre i confini del tempo,/ là dove la luce per sempre vince l'ombra!/ Sulla tua terrazza, ora, il vento dell'autunno/ ha già smorzato i colori.../ e anche l'edera è morta:/ le sue foglie secche e gialle/ penzolano dai muri/ come farfalle nell'ultimo loro respiro.../ ...e noi siamo ombre di fantasmi grigi,/ che ti chiamano e ti cercano in una casa vuota e muta.../ ...ti cercano in un sorriso/ svanito su un'altra sponda!/ . . . In questo silenzio, sull'onda dei rintocchi/ d'una campana a sera,/ tutto il nostro dolore/ è una preghiera sola!

Agunia

(Lamént par Nàni)

"Y tu, sin sombra ya, duerme y reposa, larga paz a tus huesos..."

Anton Machado

*Da la grundàra
dla tetòja bàsa,
là, ad bànda a l'òrt,
stanòt
a sént cascàr na góza d'àqua,
piàn,
déntr uη scudlòt.¹⁰
L'è uη zigh,
uη piànt
che quàs l'am mét paùra,
se a péns che in sta nòt scùra
aηch al mié cuór
a par ch'al bàta asiém
a cal tic-tac luntàn,
che adès mi a sént
gnir zó là int l'òrt
còme uη lamént,
sémpr in cal témp...
còme n'arlój ad àqua,
un segnatémp dla mòrt!
Clòp... clòp... chi cólp
i crés fóra ad miùra;
chi è cl'òmbra là ch'as véd
adès, ad dré da l'òrt,
coη na mantèla scùra
e ch' l'inciòlda na bàra,*

¹⁰ - Un vecchio catino che ormai non si usa più.

sgundànd col so martèl
 cla góza d'acqua
 ch'la piànz lazó, int la nòt,
 cóme i rintóch
 d'ùna campàna a mòrt?
 Clòp...
 Clòp...
 Un sudór fréd l'am quàcia zà al mié còrp...
 e mi a scólt... e mi a scólt...
 ed èco che cla góza,
 che adès la casca lénta,
 la sóna all mié uréc
 cóme na fòrbása,
 na lùnga fòrbása che la tàja al témp...
 l'j' ór... i minùt...
 al fil sutil d'na vità! ¹¹
 Clòp...
 Clòp...
 Èco, mi al sént:
 lazó in cla gòrna vóda,
 na làgarma la mór,
 cóme na fója...
 l'ùltima fója
 ch' la càsca sénza vént!
 E a taś... e a taś la nòt...
 e pó più gnént...
 più gnént!

 Dòram ti, Nàni, adès, ormai sénz ómbra,
 in rìva al vér silénzi;
 un'altra vós l'at ciàma,
 là dów che l'ària la n'à più figùra,
 né l'acqua e al sól e al vént al so bèl nóm!

Agonia - Dalla grondaia/ della tettoia bassa,/ là, vicino all'orto,/ stanotte/
 sento cadere una goccia d'acqua,/ piano,/ dentro un catino./ È un grido,/ un pianto,/ che quasi mi mette paura,/ se penso che in questa notte scura/
 anche il mio cuore/ sembra battere all'unisono/ con quel tic-tac lontano,/ che adesso io sento/ venir giù là nell'orto/ come un lamento,/ sempre nel medesimo tempo ritmo.../ come un orologio ad acqua,/ un segnatempo

¹¹ - Evidente richiamo alla Mitologia greca con Atropo, una delle tre Parche, che taglia, con una forbice, il filo della vita.

della morte!/ Clop... clop... quei colpi/ crescono fuori misura;/ chi è quell'ombra là che si vede/ adesso, dietro l'orto,/ con un mantello scuro/ e che inchioda una bara,/ accompagnando col suo martello/ quella goccia d'acqua/ che piange laggiù, nella notte,/ come i rintocchi/ d'una campana a morto?/ Clop.../ Clop.../ Un sudore freddo copre già il mio corpo.../ ed io ascolto... ed io ascolto.../ ed ecco che quella goccia,/ che ora cade lenta,/ suona ai miei orecchi/ come una forbice,/ una lunga forbice che taglia il tempo.../ le ore... i minuti.../ il filo sottile d'una vita!/ Clop.../ Clop.../ Ecco... io lo sento:/ laggiù in quel gocciolatoio (*gorna*) vuoto,/ una lacrima muore,/ come una foglia.../ l'ultima foglia/ che cade senza vento!/ E tace... e tace la notte.../ e poi più niente.../ più niente!/ Dormi tu, Nani adesso, ormai senz'ombra, / in riva al vero silenzio;/ un'altra voce ti chiama,/ là dove l'aria non ha più figura,/ né l'acqua e il sole e il vento il loro bel nome!

An gh'è più gnént
(*Lamént par Nàni*)

*An am rèsta più gnént...
sól i to òc ch' j' am guàrda ad dré da uñ védar,
ùltma mié luś śmurzàda a primavéra...
e an gh'è più sól ch'am scàlda,
né pióva che l'am bàgna,
ma sól chist pòvar vént
ch'al pòrta ormài luntàn
tut al mié insùni d'jér!*

Non c'è più nulla - Non mi rimane più nulla.../ solo i tuoi occhi che mi guardano dietro un vetro,/ ultima mia luce spenta a primavera.../ e non c'è più sole che mi scaldi,/ né pioggia che mi bagni,/ ma solo questo povero vento/ che porta ormai lontano/ tutto il mio sogno di ieri!

E al sól al turnarà
(*Lamént par Nàni*)

*E al sól al turnarà
a far spanìr la ròsa
e a s'alvarà la lùna
ad dré da ill vèci tór
pr'impituràr ill fój dal tò žardìñ...
e aņcóra cóme uñ témp,*

*d'in zìma dl'alta antèna,¹²
 prìma che a càsca l' j' ómbar,
 la turnarà
 col so lamént la tórtara a tubàr.
 Ma ti t'an gh'sarà più:
 i to bèj oc i s'è smurzà a la luś,
 cóme gli al d'séda
 d'na parpàja d'òr
 sràdi¹³ int la mòrt a l'ùltim sól d'autùn.
 E mi a gnirò da ti...
 e na matìna
 mi a truvarò s'la spóna
 fréda dal fiùm
 na bàrca vóda coη na véla sléśa,¹⁴
 ch'l'am purtarà, su n'óna stràca e lénta,
 vèrs al graη mar dla nòt
 sénza cunfiη, né riva.
 Ma mi a t'incontrarò
 pr' i bèi santiér dla luś,
 cunfùś int i culór d'un'àlba nóva...
 e lì at dirò dla lùna
 e dla so pólvar vérda
 e dla tórtara
 ch' l'at ciàma su l'antèna
 e at purtarò na ròśa...
 e la caréza alziéra
 dill bianchi maη d'to màdar,
 che ill t'zérca int al siléηzi...*

E il sole tornerà - E il sole tornerà/ a far sbocciare la rosa/ e si alzerà la luna/ dietro le vecchie torri,/ per dipingerle foglie del tuo giardino.../ e ancora come un tempo,/ da sull' alta antenna,/ prima che cadano le ombre,/ tornerà/ col suo lamento la tortora a tubare./ Ma tu non ci sarai più:/ i tuoi begli occhi si sono spenti alla luce,/ come le ali di seta/ di una farfalla d'oro/ chiuse nella morte all'ultimo sole d'autunno./ Ed io verrò da te.../ e un mattino/ io troverò sulla sponda/ fredda del fiume/ una barca vuota con una vela logora,/ che mi porterà, su di un'onda stanca e lenta,/ verso il gran mare della notte/ senza confine, né riva./ Ma io t'incontrerò/

¹² - *Antèna* = antenna, non è proprio un nome dialettale adatto. Ma è un nome moderno che conviene usare.

¹³ - Ali di una farfalla d'oro, chiuse nella morte.

¹⁴ - Lisa, sdruccita, logora.

per i bei sentieri della luce,/ confuso nei colori di un'alba nuova.../ e lì ti
dirò della luna/ e della sua polvere verde/ e della tortora/ che ti chiama
sull'antenna/ e ti porterò una rosa.../ e la carezza leggera/ delle bianche
mani di tua madre,/ che ti cercano nel silenzio...

Vós dla mié tèra
(Fiùr salvàdag)

Vós dla mié tèra...
vós dla fadìga;
pólvar, sudór, misèria...
cariòl che ill scìrla
su j'aržan di canài...
tòrba, tivàr, salmàstar,
màšar che i šlàndra
lažó, tra ill larg , brazànt ch' j'arfila ill ; tstà ¹⁵
e i vànğa i cantunài.
Vós dill mié vall...
nuvl ad zaŋzàll su dstéši d'àqua stàgna,
biastém, zadrón,¹⁶ malària,
vèrs ad crucài tra na furèsta ad cann.
Vós dla mié žént...
vós dal buàr s'la pèza
ch'al švèrsla e cal šmadòna ¹⁷
còl tir dal so varsùr;¹⁸
d'int ill rišar,
purtà dal vént, la canta dill mundinn...
na làgna lénta d'un amór finì
tra làgarm e dulór.
Vós dla mié žént...
al Delta l'è uŋ dešèrt
ch'al zìga quànd ch'al cànta!
Invèran dla mié bàsa...
la buóra ch'la šghignàza
tra ill sfés ¹⁹ dill fnèstar róti...
végar, cavdàgn, stradùn

¹⁵ - Braccianti che rifilano le testate delle capezzagne, dove l'aratro non arriva ad arare.

¹⁶ - Talassemia, anemia mediterranea.

¹⁷ - Voce dl bovaro che bestemmia.

¹⁸ - Il "tiro" di un aratro ferrarese era di circa 14 o 16 buoi e mucche da tiro.

¹⁹ - Il vento fischia tra le fessure delle finestre.

inspulfrazà d'na còltra d' galivèrna;
a tés la ròla,
pié scàlz d' putìη, bugànz ²⁰
scaràc ²¹ad vèc s'la zéndar.
Invèran dla mié zént...
rénnga, faśó, pulénta,²²
filò int la stàla...
là fóra la bufèra
la spètna i tamariś.
Scàldat, vilanη, stasira
s'la pànza dla to dóna;
admàn l'è Sant Andrè ²³...e al cònt al tórna:
na piànta nóva
pr'unη vèc ch'l'è dré murir!

Δelta, mié Delta... unη nóm...
tèra d' madrégna...
culór sènza culór:
lazó unη témp,
àlb e tramónt e stéll
ill règul dla fadiga,
sgnàdi dall sfèr dal grand arlói dal ziel...

Voci della mia terra - Voci della mia terra.../ voci della fatica;/ polvere, sudore, miseria.../ carriole che cigolano/ sugli argini dei canali.../ torba, argilla, salmastro,/ maceri che appestano (*col fetore*);/ laggiù, tra le larghe braccianti che rifilano le testate/ e vangano gli angoli (*dove non arriva l'aratro*)/ Voci delle mie valli.../ nuvole di zanzare su distese di acque stagnanti,/ bestemmie, morbo di Cooley, malaria,/ urli di gabbiani tra una foresta di canne./ Voci della mia gente.../ voce del bovaro sull'appezzamento/ che urla e bestemmia/ con il tiro (*complesso dei buoi che servono a trainare un aratro*) del suo aratro;/ dalle risaie,/ portata dal vento, la canta delle mondine.../ una lagna lenta d'un amore finito/ tra lacrime e dolore./ Voci della mia gente.../ il delta è un deserto/ che piange quando canta!/ Inverno della mia bassa.../ la bora che sghignazza/ tra le fessure delle finestre rotte.../ incolto, capezzagne, carrarecce/ impolverati

²⁰ - Geloni.

²¹ - Scaracchi, sputi di vecchi.

²² - Aringa, fagioli, polenta.

²³ - Per S. Andrea, 30 novembre, era il giorno in cui era permesso uccidere i maiali privatamente. Ma qui è il

concepimento di una vita nuova nei confronti di un vecchio che sta per morire.

di una coltre di galaverna;/ vicino al focolare,/ piedi scalzi di bambini,
geloni,/ sputi di vecchi sulla cenere./ Inverno della mia gente.../ aringa,
fagioli, polenta,/ convegni nella stalla (*per filare, da qui "filò" e per
risparmiare legna perché la stalla era l'unico posto caldo*).../ là fuori la
bufera spettina le tamerici./ Scaldati, villano, stasera/ sul ventre della tua
donna;/ domani è Sant'Andrea... e il conto torna:/ una pianta nuova/ per
un vecchio che sta morendo!/ .../ Delta, mio delta... un nome.../ terra
matrigna.../ colori senza colore:/ laggiù, un tempo,/ albe tramonti e stelle/
le regole della fatica/ segnate dalle sfere del grande orologio del cielo...

Plumìṅ ²⁴
(Il canto del cigno)

*Acsi l'è la mié vita,
cmè ti, plumìṅ, ch'at źiri
quàsi a vajùṅ,
snumà dal vént
a primavéra.
Cmè ti, alžíera plùma,
ch'at ślisi in vól sui prà e sui santiér
in zérca dl'ùltma sòsta,
par far spanìr na vita,
cumpagna a ti, tra l' vérd.
Cmè ti, plumìṅ, che a vòlt
at salti alègr ill siév
e po t'at śbàsi,
a l'impruviś,
quàsi a tucàr al svój
al négar svój
dla nòstra tèra.
Cmè ti, plumìṅ,
che adès
vulànd tra i spiṅ ad Giuda,²⁵
tròp tàrdi t'at jé acòrt
che t'an jé più sarvi
par far nàsr in st'al mónđ
na piànta nòva,
e che a la fiṅ*

²⁴ - Batuffolo cotonoso, caratteristico principalmente del pioppo, per facilitare la dispersione del seme ad opera del vento.

²⁵ - Le spine con cui, si pensa, fosse fatta la corona di spine di Gesù.

*al tò gran vól
al s'è farmà, pr' inçurniśàr su n'ólma,²⁶
uη picul nid d'gardliη,
che i canta tra la fràsca, là, int al sól.*

Pappo - Così è la mia vita,/ come te, pappo, che turbini/ quasi senza meta,/ blandito dal vento a primavera./ Come te, piuma leggera,/ che scivoli in volo sui prati e sui sentieri/ in cerca dell'ultima sosta,/ per far sbocciare una vita,/ simile a te, tra il verde./ Come te, pappo, che a volte/ sorvoli allegro le siepi/ poi t'abbassi,/ all'improvviso,/ quasi a toccare il fango,/ il nero fango della nostra terra./ Come te, pappo,/ che ora,/ volando tra le spine di Giuda,/ troppo tardi ti sei accorto/ che non sei più servito/ a far nascere in questo mondo/ una pianta nuova,/ e che alla fine/ il tuo gran volo/ s'è fermato, per ornare su un olmo,/ un piccolo nido di cardellini,/ che cantano tra le fronde, là, nel sole.

Nòt int la val
(Il canto del cigno)

*Su na làma d'arżént
diśgnàda da la lùna
la ślisa la mié bàrca piàn su l'àqua
càlma dla val.
Siilénzi intóran,
sól al śdundlàr dill cann,
che ill ciàcara sótvós
col vént alziér dla nòt.
E mi a sòn chì,
sóta l'inçant dla lùna,
coη i mié òc che i fisa
un orizónt luntàn
ch'al s'pèrd int l'inçinìt.
Dóv è che l'am pòrta chista bàrca mùta,
qual èl al pòrt ch'm'aspèta?
Dio, ti che t'ésist,
ti che da sémpr at tgnós
al nùmar grànd dill fój e ad tuti ill smént
che ill crés e pó ill sa spànd
par far vérda la tèra;*

²⁶ - In dialetto il nome femminile delle piante viene dato a quelle particolarmente grosse (L'ólma, la piòpa, la róvra ecc.).

ti che da l'Élt at guìd
 i muvimént dla lùna e dl'jàltri stéll,
 che ill zìra int i grànd spàzi
 sgónd a n'órdan preciś,
 dim che còs è ch' m'aspèta
 ad dlà d'st'al mónd salvàdagh
 fat ad misèria e d' svój;
 dim se s'la rìva dal grand fiùm dla nòt
 a tréma ançóra ill fój
 al prim sbrufliòt ad vént
 o se l' rusgnòl ²⁷ al cànta da la siév.
 Scóltam ti, Dio,
 bùtam un ségn,
 un picul ségn,
 prima che un'àltra nòt
 la cùna int al silénzi
 chist al mié vód camìη.
 Guàrdam adès, a sòn n'òmbra dla nòt,
 móstram la luś!
 Ma mi cum pòsia,
 cum pòsia mài mi védarla?
 Da témp, mié Sgnór, al vént giazà dla mòrt
 l'à butà la so zénder
 sui spalpiér ²⁸ di mié òc,
 di mié pòvr òc ch'in sa àltar che piànzar.
 Ma ti t'esìst e adès mi at sént;
 at sént coη st' vént
 ch'al snùma la mié maη
 ciamàndm a la preghiera,
 e at sént inçóra
 dal tarmulàr dill cann,
 che ill sóna all mié uréc
 cmè ill còrd d'un'arpa amìga.
 Adès mi al sò, al vént l'è la to vós...
 Più in là d' sta val,
 più in là dal mar,
 óltr i cunfìη dal témp,
 mi a purtarò sta bàrca
 a la to rìva, Dio!

²⁷ - Usignolo.

²⁸ - Palpebre.

Notte nella valle - Sopra una lama d'argento/ disegnata dalla luna/ scivola lentamente la mia barca sull'acqua/ calma della valle./ Silenzio intorno,/ solo il dondolio delle canne,/ che parlano sottovoce/ con il vento lieve della notte./ Ed io sono qui,/ sotto l'incanto della luna,/ con i miei occhi che fissano/ un lontano orizzonte/ che si perde nell'infinito./ Dove mi porta questa barca muta,/ quale porto mi attende?/ Dio, tu che esisti,/ tu che da sempre conosci/ il numero infinito delle foglie e di tutte le sementi/ che crescono e poi si moltiplicano/ per far verde la terra;/ tu che dall'Alto governi/ i moti della luna e delle altre stelle,/ che vagano nei grandi spazi/ secondo un ordine preciso,/ dimmi cosa mi aspetta/ al di là di questo mondo selvaggio/ fatto di miseria e fango;/ dimmi se sulla riva del gran fiume della notte/ tremano ancora le foglie/ al primo alito di vento/ o se l'usignolo canta dalla siepe./ Ascoltami, Dio,/ gettami un segno,/ prima che un'altra notte/ culli nel silenzio/ questo mio vuoto cammino./ Guardami ora, sono un'ombra della notte,/ mostrami la luce!/ Ma io come posso,/ come posso vederla?/ Da tempo, mio Signore, il vento gelido della morte/ ha gettato la sua cenere / sulle palpebre dei miei occhi,/ dei miei poveri occhi che non sanno altro che piangere./ Ma tu esisti ed ora io ti sento;/ ti sento con questo vento/ che accarezza la mia mano/ chiamandomi alla preghiera,/ e ti sento ancora/ dal tremolio delle canne,/ che suonano ai miei orecchi/ come le corde di un'arpa amica./ Ora io lo so, è il vento la tua voce.../ Più in là di questa valle,/ più in là del mare,/ oltre i confini del tempo,/ io porterò questa barca/ alla tua riva, Dio!

MAURIZIO MUSACCHI *

Nasce a Ferrara il 20 aprile 1940 ed inizia lavorare, per necessità, a 12 anni. Vince un concorso come autista presso l'Istituto Agrario "Navarra", e vi rimane fin quando riesce ad entrare, come impiegato, al Provveditorato agli Studi di Ferrara. Studiando la sera ed anche un po' a livello di autodidatta e leggendo molto, ha migliorato parecchio il suo livello culturale di base. Inizia a scrivere dopo aver vinto un premio al concorso "*Racconti in cartolina*" organizzato dal quotidiano "*LA NUOVA FERRARA*". Ha vinto, finora, una ventina di premi e riconoscimenti in lingua italiana ed in lingua dialettale ferrarese. Ora all'età di sessant'anni lo hanno convinto a recitare (in dialetto) con la compagnia "*I ragazit da na vòlta*", sorta presso il Centro Sociale di Via Canapa e questo grazie all' "input" datogli da Alberto Belli del "Gruppo Teatro Minore" di Ferrara, ora deceduto.

Uη vèc, l'ilušíon, la tèra (La gran “bàlia”)

1° Premio Sezione Narrativa al Concorso Letterario Nazionale nei dialetti dell'Emilia Romagna “Giorgio Fini”- Modena - 2003 -

Dnànz a mì as vèrz la pianura cultivàda e squadràda in mòd parfèt. I culór i jè quèi dla fiη dl' Istà. Sóta al ziól azùr, macià da na quàlch nùvla négra, pulaciàda lazó sul mar ach gh'è davsíη. A sciópa i culòr rusiz dill primi fój ch'i jè dré murir, in tal méntar al tién bòta al vérd fòrt d'altri piànt, inçóra in pìna vita. Al źal fòrt dill j'ùltimi pèz ad girasòl, briśa inçóra racòlt, is cunfònd luntàn col vérd dill cavdàgn; ançh dl'èrba ch'la cumpàgna al córs di canài, cmè na siàrpa protetiva.

As véd béη al grísór dlà tèra péna arà, indóv a gh'éra piantà racòlt ad furmént, amdést da póch di. Int l'ària as sént al profumo dla tèra mòsa, udór ad pólvor gnùda fóra da la frída che al varsùr al fa a la tèra varzéndla, śbargàndla, e rivultàndla; che pó al cuntadiη al farà a pcunzìη con i franqizòl, par prepararla a cójar i sèm di racòlt dl'admàn.

Mén rumàntich d'altar udòr campagnó, quand al sumnà al spuntarà vèrs la vita, vèrs al ziól, int al muvimént milenàri dlà vita, che da sempar al s'mèsčia coη la campàgna.

A sóη arivà al paés. A vién zó da la màchina, i nòni im vién d'inçóntar con galisàgna!

A vagh dentar int la so bèla caśina, póch fóra dal bóragh, par ill soliti usànz ad beηvgnù...

Al vèc nunòn, ormài óltr i nuvant ann, mo inçóra purasà lùcid, al m'admànda d'acumpagnàral, par na spadzàda. Al gh'à vója ad ciacaràr. Al mànda un suspirón, al cumiηcia a dscórar: in dialèt naturalmént la lingua che a mì l'am piàs tant. Agh piáséva lèzar, e al s'è acsì fat una bòna baś ad cultùra, al putrév ciacaràr tranquilamént coη n'italiàn purasà bòn, mò al diś che in frarés a s'agh vèrz al zarvèl, ill j'idei is mèsčia mèi che in italiaη.

«Al sò béη che zèrti mié idèi, zèrti teorii, it fa ridar, ma...próva a tgnìram a dré coη uη póch ad paziénza s'at pó!...Tant ann fa ill bàli j'alatàva i putiη péna nàt quand, par divèrs mutiv, i putiη in putéva briśa èsar alatà col lat dill màdar; quèi ch' j'éva tità da la stésa dòηa i j'éra ciamà “fradié ad lat”, acsì che i j'éra uη póch fiò dlà bàlia, parché a la fiη di cónt, al so corp al s'furmava, con sustànz vitàli ad st'ill “mam ad lat”!»

Al s'ferma, l'am guarda. Ill sfés di j'òc, am par chi vója scrutàr se déntar ad mì a gh'è la difidénza uη póch da tór in zìr, ad chi scòlta con rasgnazióη i vèc; se al la duvés capìr, sùbit al lasarév lì ad ciacaràr coη mi...A capìs che in clà farmada, ançh ad dscórar, as lóga una riflesióη che l'è dré gnir fóra,

una ad chill so teorii che l'im piàs da mat e che, da sémpar l'am mét int al zarvèl!

Al guard sénza ciacaràr, invidàndal a cuntinuàr con un gest d'incuragiamént. L'aliéva

la man, puntrand l'indaś vèrs ill pèz ad tèra dnànz a nù e al ricuminçia; alzànd la vós squas agità!

«Védat la campagna che at gh'à dnànz? J'è miàra d'ètar ad cultivà. St'al "Bas Frarés", umilià, daśmantgà, ufés e murtificà, dill volt. L'è la tèra ch'la dà al furmènt, ris, frùta, biétul da zùcar, girasòl, pandòr e patàch. Da Gor a Port Garibaldi pó, i pascadùr dill nostar spiàg, impinìs ill tàul ad pés frésch: trili, pàsar, calamàr, tón, anquill, vóngul, còz e àltar! - (Al gh'à l'abitùdin, un póch masçiada a padantarié, ad ripètar tuti ill part dal dscòrs con i so parsunàg o quèi ch' in fa part, che al t'intriga. In chist mumént dill so spèzie ad litanii, al m'arcorda la birimbòla di stiàn in ciésa, ala rèzita dal rusàri) - Quanta zént int al nostar Paés, l'as sustièr con i prudót gniését fóra da sti cò? Èl pusìbul brìsa pansàr che tant èsar umàn j'è "a balia", quindi, un póch fiò ançh di nòstar teritòri? Òman, dòn, putì, vèc e žuvnòt; artista, operài, mort ad fàm, sgnurùn, avànz ad galèra, pascadùr, cuntadiñ, fnòc, e brìsa fnòc, artista e spetadùr! Na quantità infinida d'italiàn, int un qualch mòd j'à, a la fin, butà zó un prodót dlà nòstra tèra!

Tùti adès, i gh'à déntar dill mulécul gnùd fóra da la téra frarésa par mèz dal furmènt, furmantón, pum, pér, aj, pandòr, biétul, girasól, càul, soia e àltar prodót dlà tèra. Diretamént trasfurmà in farin, òli, mançim par bèsti, j'è andà déntar d'èsar vivèr, ach magna l'òm. I gràn parsùt, i prelibà furmài, ill gustósi murtadèll, i panetùn, i pandòr, la pasta séca o fresca, al pàn, ill merendinn, i zlà, al turòn ad Cremona e i babà ad Nàpul.

Insòma, tut quel ach nas dall bèsti d'alevamènt al gh'à radiś ch'ill partìs da chì, ill tonelàt ad mançim fat da furmantòn, soia, còlza, e àltar, chì dà da magnàr all bèsti, i partìs da chisti cò.

Infin la mèrda, trasfurmà in conzìm par ulivét e vignét, i ciàpa déntar dill partìnn ad matèria ch'la naséva propria da st'ill land, quindi: bunisim òli d'uliva e viñ meravigliós dal Piemònt, Puglia, Sicilia, Friuli, Toscana, Calabria, Umbria, i pól avèr déntar una pur cicinina part ad sustànza ch'la gnéva dai lòt ad tèra frarésa! L'è fàzil che tra zént ann a sa squaciarà part dla matèria inçóra più piculì, quand a sa squaciarà al D.N.A. dal D.N.A., i sienzià in putrà brìsa far di mén d'inçòrzas quant ad frarés a gh'è int i èsar vivènt in tut al Mond!

Sat ad chi è i mèrit ad tut quèst? Sat chi è i prim ch'j'à fat in mòd che st'ill tèr i dvantàs fèrtili e produtivi? Nuàltar: i "scariulànt"... Si a j'ò sçubà con la cariòla e al badìl, par sfamar la mié famié. Quel che la zént l'an tgnós brìsa, l'è la misèria e al salàri ch'as ciapàva.

Fasénd un uràri ad giurnàda, dall dóds all séds ór, la pàga l'era ad zinquànta, ssànta zantèsam; un chilo ad pañ n'ì custava quarantazìch, la

càran la custava zirca un françh e stànta al chilo! J'è pasà ann, guèr e ricostruzión. An gh'è più "scariulànt" e brazént.

Adès a gh'è dill màchinn muderni, ch' ill lavora par j'òman, però clà tèra là la cuntinua a mandar indapartùt tràcia dal sò teritòri, testimoniànz ch'as pòl tucàr ad matèria ch'la va déntar al còrp dlà zént, imparantàndas conq lór. Al bas frarés l'è là in tut Italia!»

Al vèrz la maq con maestoità, l'arpèt al gèst in semizircul dal sumnadór d'na vòlta squàs al vlés conq un gèst cmè da simbul, spargugnàr la sménza dal so pansier in tut l'Univèrs!...Pó al s'zira e al m'guàrda ad sutéc (meglio perché meno italiano "sotquaciùn"), al gh'à un mèz suris da diàvul; ch'al m'ava tòlt in zìr? Na vòlta tór pr'al cul la zént l'éra al so pasatèmp preferi, mo adès... chisà?

Piàn pianiq al s'invia vèrs cà... A tién a dré a clà vècia figùra cuciàda ch' la camina sveltamént, pur pugiàndas s'al bastón...A són un pó sòvra paqsier!

È pasà dal tèmp da ch'ùltum inçóntar con mié nunón ... Lu adès l'an gh'è più, al s'pónsa par sempar int al picul zimitèri dal paés. Al n'à vlèst asolutamént èsar mis in "condominio", déntar ad ch'ill j'asùrdi tomb suspési sòvra i mur. L'à pretés, con tuti il so fòrz d'èsar supli in tèra...Póch prima ad murir, l'à dit a Dónq Primiq, al pàruch, che acsì al sarév entrà déntar int al zircul vitàl dlà matèria orgànica, arcurdànd unq póch al vèc pansier unq póch ad sógn, unq póch ad fantasié, che al m'à creà una zèrta cunfusiòn mentàl, int al mèz d'na zèrta spadzàda!

In ògni mòd, am piàs ad paqsàr che, l'amig sicilianq ch'è dré ciacaràr conq mi, int al méntar ch'a bvènq un café insièm, chi, dnanz al Castèl Esténse ad Fràra, l'è unq póch al mié "fradèl ad tèra", fiulégn ad clà granq "bàlia".

A són int al mié lét, l'è nòt, a sógn un vèc suspès int l'ària che, davanti a na granq pianùra, al slarga al braz dèstar piànq piànq, con gest maestós...Al paeàgq tut d'intóran, a la prima ucià, al par unq granq camp ad tèra arada; al scuminzia a èsar cmè piq d'òman che, cmè gnu fóra da na pàgina dla Divina Cmèdia, i ciàpa fóma e i crés, i crés...Pó al Parsunagg al's'zira vèrs ad mi, da la fumana cla règula al mistèri dal són, as forma cmè unq diségn, pianiq pianiq as vèd sémpar più ciàr na fàza: l'è al nunón. L'am guàrda, al vèrz la bóca, a par ch'al vója dir quèl, ma pó al la sèra sénza dscòrar...al rid fasénd unq ségn che al par un dir ad "no" conq la tèsta, cmè par scuàras ad chisà còsa... al sparìs...am smisi!

Un vecchio, l'illusione, la terra - (La grande bàlia) - Davanti a me si apre la pianura coltivata e squadrata perfettamente. I colori sono quelli di fine Estate. Sotto un cielo azzurro, macchiato da qualche nuvola nera, adagiata laggiù sul vicino mare. Esplodono i cromatismi rossicci delle prime foglie morenti, mentre resiste il verde acuto d'altre piante, ancora in piena attività biologica. Il giallo intenso degli ultimi appezzamenti di girasole, non ancora

raccolti, si confondono lontano, col verde delle capezzagne; pure dell'erba che accompagna il corso dei canali, a mo' di sciarpa protettiva.

Si staglia il grigio del terreno appena arato, ove dimoravano colture di grano, mietuto da pochi giorni. Nell'aria s'avverte il caratteristico profumo di terra smossa, odore di polvere uscita dalla ferita che l'aratro produce alla terra aprendola, squartandola e rivoltandola; che poi l'agricoltore sminuzzerà con appositi frangizolle, per prepararla ad accogliere i semi dei raccolti futuri. Meno romantico d'altri olezzi agresti, ha in sé il fascino di rinascita del soffio vitale; che riprenderà fra alcuni giorni in quei campi, allorché il seminato spunterà verso la vita, verso il cielo, nel ciclo biologico millenario, che da sempre s'amalgama con la campagna.

Sono arrivato al paese. Scendo dall'automobile, i nonni mi vengono incontro festosi! Entro nella loro dignitosa casetta, ai margini dell'abitato, per i soliti rituali...

Il vecchio avo, ormai ultranovantenne, ma ancor sorprendentemente lucido, mi chiede di accompagnarlo, per una passeggiata. Ha voglia di conversare. Sospira profondamente, inizia a parlare: in dialetto naturalmente, la lingua che anch'io amo tanto. Gli piace leggere, e s'è così costruito una buona dose di cultura, potrebbe dialogare tranquillamente in ottimo italiano, ma sostiene che in ferrarese gli s'apre più il cervello, e i concetti s'amalgamano in modo migliore con il parlato:

- So bene che certe mie idee, teorie, ti fanno sorridere, ma...prova a seguirmi con un po' di pazienza se puoi! ... Tanti anni fa, le balie allattavano i neonati, quando per svariati motivi, i bambini non potevano essere alimentati con il latte delle mamme; quelli nutriti dalla stessa donna, erano chiamati "fratelli di latte", di conseguenza, un po' figli della balia, perché in fin dei conti, il loro corpo, s'andava formando, con sostanze vitali di queste "mamme di latte"! -

Si ferma, mi guarda. Le fessure degli occhi, sembra vogliano scrutare se in me c'è la diffidenza un po' ironica, di chi ascolta con rassegnazione gli anziani; se lo intuisse, immancabilmente chiuderebbe il discorso... Capisco che in quella sosta, anche verbale si cela una riflessione che sta per uscire, una delle sue teorie che mi affascinano e che, da sempre, mi propina!

Lo guardo senza parlare, invitandolo a continuare con un semplice cenno d'incoraggiamento. Solleva la mano, puntando l'indice verso gli appezzamenti di terra davanti a noi e riprende, alzando il tono di voce, quasi infervorandosi:

- Vedi la campagna che hai davanti? Sono migliaia d'ettari di coltivato. Questo "Basso Ferrarese", umiliato, dimenticato, offeso e mortificato a volte. È la terra che elargisce grano, riso, frutta, barbabietole da zucchero, girasoli, pomodori e patate. Da Goro a Porto Garibaldi poi, i pescatori del nostro litorale, riempiono le tavole degli italiani di pesce fresco: triglie, orate, passere, calamari, tonni, anguille, vongole, cozze, ed altro! (Ha

l'abitudine un po' mista a pederterria, d'enumerare tutte le parti del discorso con relativi personaggi o cose che ne fanno parte, e che t'appioppa. In questi momenti della sua elucubrazione, mi ricorda il cantilenante mormorio dei fedeli in chiesa, alla recita del rosario) Quanta gente nel nostro Paese, si ciba di prodotti usciti da queste lande? È possibile non pensare che tanti esseri umani sono "a bàlia", quindi, un po' anche figli di questi territori?

Uomini, donne, bambini, vecchi e giovani; artisti, operai, pezzenti, miliardari, galeotti, sorveglianti, operai, impiegati, prostitute, suore, lavoratori, disoccupati, cantanti, suonatori, pescatori, contadini, omosessuali, eterosessuali, attori e spettatori! Numerosissimi italiani, in qualche modo, hanno alla fine, ingurgitato un prodotto di questa terra.

Tutti hanno dentro molecole uscite dal suolo ferrarese ed ora per mezzo di grano, granturco, mele, pere, aglio, pomodori, barbabietole, girasoli, cavoli, soia ed altri prodotti della terra. Direttamente o trasformati in farine, olio, mangimi per animali, sono entrati all'interno d'esseri viventi, dei quali poi l'uomo si ciba. I grandi prosciutti, i prelibati formaggi, le gustose mortadelle, i panettoni, i pandori, la pasta secca o fresca, il pane, le merendine, i gelati, il torrone di Cremona e i babà di Napoli.

Insomma, tutto ciò che nasce da animali d'allevamento ha radici che partono da qui, le tonnellate di mangimi prodotti con granturco, soia, colza ed altro che alimentano quelle bestie, partono in gran parte da queste zone. Perfino le deiezioni, trasformate in concime per oliveti e vigneti veicolano particelle di materia che nasceva proprio da queste lande, quindi: prelibati oli d'oliva e vini sublimi di Piemonte, Puglia, Sicilia, Friuli, Toscana, Calabria, Umbria, possono contenere una pur piccolissima parte di sostanza proveniente dalle zolle di terra ferrarese! Probabilmente tra cent'anni si scopriranno parti della materia ancor più piccole, quando si scoprirà il DNA del DNA, gli scienziati non potranno fare a meno d'accorgersi quanto di ferrarese c'è negli esseri viventi in tutto il Mondo!

Sai di chi sono i meriti di tutto questo? Sai chi, per primi, hanno contribuito a che queste terre diventassero tanto fertili e produttive? Noi: gli "scarriolanti"... Si io ho lavorato, con la carriola ed il badile, per sfamare la mia famiglia. Ciò che la gente non conosce, è la miseria di salario che si guadagnava.

A fronte di un orario giornaliero, variante dalle dodici alle sedici ore, la paga, consisteva in cinquanta sessanta centesimi; un chilo di pane ne costava quarantacinque, e la carne si pagava all'incirca, per chilogrammo, una lira (*in dialetto "franc"*) e settanta!

Sono passati anni, guerre e ricostruzione. Non ci sono più "scariolanti" e braccianti. Ora ci sono macchine moderne, che lavorano per gli uomini, però quella terra là, continua a mandare per ogni dove tracce di territorio,

testimonianze tangibili di materia che s'insinua dentro il corpo della gente, apparentandoci con loro. Il "Basso Ferrarese" è là in tutta l'Italia! -

Aprire la mano maestosamente, ripete il gesto semicircolare dell'antico seminatore quasi volesse in un atto simbolico, spargere semi del suo pensiero universalmente! ... Poi, si gira, mi guarda di sottocchi, ha un certo mezzo sorriso mefistofelico, mi ha preso in giro? Un tempo, l'ironia era sua prerogativa, ma ora... chissà? A passo lento s'avvia verso casa... Seguo meccanicamente quella vecchia ricurva figura che cammina lestamente, pur appoggiandosi ad un bastone... Sono un po' perplesso!

È passato qualche tempo da quell'ultimo incontro con il nonno... Lui ora non c'è più, riposa nel piccolo cimitero di paese.

Non volle assolutamente essere messo in "condominio", all'interno delle assurde tombe sospese sui muri. Pretese fortissimamente d'esser inumato in terra... Poco prima di morire, disse a Don Primino, il parroco, che così sarebbe poi entrato nel circolo vitale della materia organica, proponendo il vecchio concetto, un po' onirico, un po' metafisico, che mi creò confusione mentale, un giorno, durante una certa passeggiata!

Ad ogni modo, mi piace pensare che, l'amico siciliano col quale sto conversando, mentre ci degustiamo un caffè, qui davanti al Castello Estense a Ferrara, è un po' mio "fratello di terra", figlioccio di quella gran "balia"

Sono nel mio letto, è notte, sogno un vecchio sospeso nel vuoto che, davanti ad una gran pianura allarga il braccio destro lentamente, con gesto maestoso... Il paesaggio circostante, che di primo acchito sembra un enorme campo di terra arata; comincia a brulicare d'esseri umani, che come usciti da una pagina della Divina Commedia, prendono forma e crescono, crescono... Poi, il Personaggio, si gira verso me, dalla nebbia che regola il mistero del sonno, si forma come un disegno, lentamente s'evidenzia un viso: è il nonno. Mi guarda, apre la bocca, par voglia dire qualcosa, ma poi, la richiude senza parlare... sorride fa un cenno che sembra di diniego con la testa, come a scusarsi di chissà ché, e scompare... Mi sveglio!

Cla màchina ad lamiéra

2° premio per la prosa al concorso "Mario Roffi" - 1998 - Pubblicato sul libro: *"Scrittori dialettali di Casa nostra"* a cura della Circoscrizione di Via Bologna del Comune di Ferrara.

Piazza Ariostea int j'ann zinquànta, pina ad putìη. Agh jéra un sgnór ch'al dàva a nulég ill machininn ad làta.

J'éra fati pròpia cum è dill màchinn da córsa e par nuàltar putìη al jéra un quel esàgerà ...na giòia imenṣa fàrag un źir ad cióra.

I bajòch pr'al nulég in j'éra gnançh tanti mo, in bisàca an gh'éra quàs niént...e alóra ill j'éra piú ill vòlt ch'as andava a védar chi àltar piú fortunà a zírar e a far nà córsa e nù al màsim, a fasévan al tif.

Mi a tgnéva par cla rósa ch'la paréva nà pìcula "Ferrari", ançh parché, nà qualch vòlta, coḡ quàlch risparmi, a sòn riuì a far soquànt zí, e j'è stà mumént che in s'putéva piú dsmantgàr.

- Córi!... Córi, Cicio! ... -

I am dgéva i mié amìgh, chill póchi vòlt che am è capità cla furtùna ad spedalàr, chi pedài sóta al vulànt, fat a incàstar che par mi i j' èra un póch strét, parchè ançh da picul, a gh'aveva dó bèli fèt ad pié.

J' am ciamava Cicio parchè a gh'avéva do bèli gambòti ròsa e un bèl fazón tònd cmè un purzlin, mo briša parché agh in fus purasà da magnàr, mo parché a magnàva tant paḡ e cafelàt, spècie da cazión e da zéna.

Quéi i j'era magnàr briša tant d'impègn ançh par dill "cas" mèzi vódi come quéli di operài d'alóra; e la mié l'éra na famiè d'operài e d'artigiàn. Insóma, mié popà al sḡubàva e agh j'éra póch da sḡuazàr; tant sacrificzi, sènza murir ad fam, par furtùna!

Adès in clà piàza an gh'è piú al nulegiador e, d'intóran, muciadì cmè dill furmìgh, a gh'è decinn ad màchinn luśénti, coḡ di "stereo" ch'it sfóna ill j'uréc da la camòra. Chi ragazit i stà lì dill j'ór a ciacaràr pugià sull màchinn in gh'à nisùna vója ad zírar (almén acsì a par) e pó da un mument a cl'áltar, i partìs e i va a córar chisà indóva. Purtròp...la tèdia, i tròp bajòch, al tròp témp libàr, un póch i vizi ch'agh dén nuàltar genitóri, i gh'fa far dill stupidi còrs in mèz al trafìch dal di d'inquò.

Pó, al giòran dòp, a suzèd che t'in lezi qualchidùn slà cronaca, con dill bruti nutizi; e qualchidùn ad nuàltar al ziga ill so sgràzi!

- Cicio, córi ch'at rivi prim! ... -

- Paolo, scumitégna che t'an am bat briša? -

- Prèstam zént fraḡc ch'a fagh un zí! -

- Cum la va bèn cla rósa!... -

- No! ...Clà žala l'è piú ladina!... -

- Mo e cla vèrda?...Ūrca!... -

Cumént, discusióḡ, ciàcàr a noḡ finir par cla pasiunàza ad chill machininn.

- Vòt vedar che a gh'èn dà in redità un quel briša tròp bèl? -

- L'an sarà mina colpa nòstra s'is màza sti ragazit!! -

- Vót védar che ill mulécul dl'ignurànza j'à tacà int i so zarviè e adès is màza par

colpa nostra? -

- Mochè mai!...L'an pòl mìnna èsar acsì! Nu a j'éran piú brav, piú afamà...piú boletàri

e piú poèta! -

- Mo qual poèta!...a j'éran sòl più in bulèta, quèl sì, mo in quànt a deficienza... anca

nù an scherzàvan brìsa! -

Però... cum as pòl d'smandgàr quand s'là Mura di Ànzul a fasévan i scaladur su e zó

par chill préd màrzi par chi sècul ad vita chi gh'avéva sul grupón? E nù as rapàvan parchè a vlévan scalàr l'Everest... e invénzi a dàvan ad chill scagnà...e a sbatévan al barbùz ch'a parévan Bacillieri quand al s'inchuntrava coη Cavić, par il macadùr ach gh'avevan int la fàza!...Mo ançh i znòc e i gómbi i j'éra tut splà ch'a parévan i pù dila maceleria ad Luigiòn in Porta Po.

Mi pó a gh'avéva una Vespa col cambi a canèta, trucàda cavàndag la guarniziòn dlà tèsta e con un "giglèr"più gròs che l'agh faséva ciuciàr tanta ad cla miscèla, mo cl'andava cmè un sghét, quànd a la pruvàva int al retilini dila "Gramìcia"!...Insóma, a fàrla cùrta, fórsi i nòstar fiò j' è un pó sguazà, un pó anuià, un pó ciórd mo, in fiη di cónt, j' è fiò di so pàdar e quél ch'l'è cambià in pèz, l'è sòl chi gh'à sòl un pó più ad bajòch, e un pó più ad nòia!

Zèrt che quànd at védi chill bèli ragazòli ch'ill tenta ad fàragh la córt, che j'i tóca, che j'i pròvoca, ill gh' rónza intóran, e lór i fa finta ad gnént e i gh' rispònd:

- Mo lasciami stare stronza che devo telefonare!...

Con cal "bagài" d'andicapà ch'is tàca all j'uréc tuti i dì, am vién vója ad dìragh in italiàn:

- Mo vai a ... cagare! Il telefonino mettitelo nel c.... Dammi i tuoi vent'anni e le tue "sgargìne" che se non pratico più tanto, ho ancora buona memoria e so ben'io che fare!...

Mo mi a gh'ò la miè età e la miè generaziòn la s'gumbrava il macèri dlà guèra che j' aveva cumbatù quèi chi j'éra nat sòl sòl prima che nù.

Agh avéva la misèria dal dopoguèra e i gran regài ch'at faséva la fantaśia di zógh inventà, cóm: "al bach e pandón", "i viv e i mòrt", "la fiónda", al "bigón da córsa" pr'andar a Bundén dai miè zii e chi quàtar sòld par far ch'ill ciàri vòlt, un zìr in clà machinina ad lata ad Piazza Ariostea!

A sòn in Piazéta Municipàl: l'è al prim dì festìv dal més; a gh'è nà quantità ad ròba vècia e antica int ill bancarèli di antiquàri!...

Am vién cmè un s'ciupón ...Nooo! Mo l'è pròpia liè...la "Ferrari" ad làta ad Piàza Ariostèa!...

Am blòc lì davànti a òc spalançà!...Am vién al magón!...Miè màma...miè popà...i miè parént...

Brunìη...al Biónd e tanti imàgin, ch'ìη gh'è più, im pasa davanti a j'òc ch'is m'apàna...fórsi a sòn dré zigàr...

Mo no l'è stà un musulìη, l'è primavera - agh n'è tànti - ... Sì...l'è pròpia un musulìη!...

Quella macchina di latta - Piazza Ariostea negli anni cinquanta, affollata da mamme e bambini. C'era un signore che noleggiava automobili di latta. Uguali nel disegno alle automobili da corsa e per noi giovincelli erano "mitiche" e poterle guidare e fare un giro era il massimo. I soldi da sborsare per il noleggio neanche tanti, ma le nostre tasche erano quasi vuote, per cui succedeva che il più delle volte s'andava solo a vedere gli altri fortunati gareggiare, noi tutt'al più si tifava per questa o per quella!

Io "tenevo" per quella rossa che sembrava una piccola Ferrari; anche perchè con alcuni risparmi ero riuscito a percorrerne alcuni giri: momenti indimenticabili!

- Corri, corri Ciccio! - Esclamavano i miei amici, le poche volte in cui mi capitò di pedalare in quei pedali situati sotto il volante, costruiti ad incastro dimodoché io, che avevo due belle "fette" di piedi anche da piccolo, mi ci impigliavo quasi.

Mi chiamavano Ciccio per via delle mie gambette rosa ed un viso tondo come un porcellino, ma non perché avessi tanto da nutrirmi a casa, la mia dieta era prevalentemente caffè latte e pane, poco costosa, anche per una famiglia come la mia di operai ed artigiani; insomma, mio papà lavorava duramente e non c'era molto da scialare, ma non si moriva neppure di fame fortunatamente.

Oggi in quella piazza non c'è più il noleggiatore e tutt'attorno, ammassate come formiche, vi sono decine d'auto rilucenti, con stereo che ti forano le orecchie per il baccano. I ragazzi stanno per ore appoggiati sopra quei mezzi, sembra che non abbiano alcuna voglia di usarli; ma poi (partono improvvisamente correndo chissà dove.

Purtroppo, la noia, l'insofferenza, i troppi quattrini ed il troppo tempo libero, un po' di vita viziata a cui li abituiamo noi genitori, sono forse causa di quelle stupide corse in mezzo al traffico d'oggi.

Poi, l'indomani succede che leggi sul giornale brutte notizie di cronaca e qualcuno di noi piange le proprie disgrazie!

- Ciccio corri che stai vincendo! -
- Paolo scommettiamo che non mi batti? -
- Prestami cento lire che faccio un giro! -
- Come va bene quella rossa! -
- Ma quella gialla è più scorrevole! -
- Ma quella verde..." urca"! -

Commenti, scommesse, discussioni, chiacchiere a non finire per quella passionaccia per le automobili, vuoi vedere che abbiamo dato in eredità qualcosa di non troppo bello? Che sia colpa nostra se s'ammazzano? Sta a vedere che le molecole della stupidità sono ereditarie e sono entrate nel

loro cervello per colpa nostra! Macché, non è possibile, non può essere così; noi si era più bravi, più affamati, più in bolletta, più...poeti! Macché poeti, eravamo solo più squattrinati è vero ma in quanto a stupidità, anche noi non si scherzava!

Come dimenticare allorché sulle Mura degli Angeli ci si cimentava arrampicandoci ai mattoni secolari alquanto "marci" ed insicuri?

Ci arrampicavamo perché era come scalare l'Everest; per poi cadere indecorosamente con conseguenze pari al viso del pugile Bacilieri dopo le sue sfide con Cavicchi, ed anche spelacchia ture in ogni parte del corpo che ci facevano assomigliare ai polli della macelleria del signor Luigione in corso Porta Po.

Io avevo una Vespa col cambio a barrette, non a cavi come le più moderne, elaborata levando la guarnizione della testata e cambiando il gigler nel carburatore con uno più grosso di foro, con conseguente aumento di consumo di miscela, ma anche della velocità, paragonata a quella di un rondone allorché la lanciavo sul rettilineo della periferica via Gramiccia.

Concludendo: i nostri figli sono un po' folli, un po', un po' annoiati, un po' scemotti; ma in fin dei conti son figli dei loro padri e ciò che è cambiato in peggio è solo un po' più di quattrini ed un po' più di noia!

Certo che quando vedo quelle belle figliole che li corteggiano, li toccano, li provocano, girano loro attorno venendo ignorate, oppure apostrofate:

- Mo lasciami stare stronza, non vedi che devo telefonare? -

Con quell'attrezzo da...handicappati che tengono incollato alle orecchie perennemente, vorrei dir loro... educatamente!

- Mo vai a cagare, il telefonino mettilo nel... Dammi i tuoi vent'anni e le tue "sgargine" che pur se non pratico più tanto ho ancor buona memoria e so ben io cosa fare!!!-

Ma gli anni passano e anch'io ho una certa età, la mia generazione ripuliva dalle macerie della guerra che aveva combattuto quella che ci aveva preceduto.

Io possedevo solo la miseria del dopoguerra ed il dono della fantasia che mi faceva reinventare giochi come ad esempio: il"bac e pandón", i"viv e i mort", la"fionda", o il"biciclone da corsa" col quale andavo a Bondeno ove abitavano i miei zii; oppure quei quattro soldi per poter noleggiare (raramente) la macchinina rossa di Piazza Ariostea!...

Sono in Piazzetta Municipale, è il primo giorno festivo del mese, c'è moltissima merce d'antiquariato esposta sulle bancarelle. Mi prende un colpo... nooo ma è proprio Lei, la Ferrari di latta della Piazza Ariostea!

Mi blocco lì senza parole a bocca spalancata, sento il "magone"...mia mamma, mio padre, i miei cari parenti, Brunin, il "Biondo", ed una serie d'immagini scomparse nel tempo m'appaiono davanti agli occhi che

s'appannano, forse sto piangendo; ma non è solo un ...moscerino, è primavera, ce ne son tanti...ma certo, è stato proprio un moscerino!

Una sira, un amigh

1° Premio Concorso Interprovinciale Parrocchia "San Giacomo" (Ferrara)
- Luglio 2001

*Un zigàr scunì,
dur cmè la nòt,
dur cmè al to adio...
al gnéva zó piàn
dall mié gòlt vèci,
ch'in sintiva làgram
da sémpar,
o fórsi... da putin;
óltar l'arcòrd dal témp,
óltar j'ann d'smandgà,
óltar la memòria.
Preputéti e imperiósì,
l'j'arturnàva
par sgnàr int la fàza un stràzi,
par ti, che na sira...
Dó piculi góz,
du mesàg ad tristéza
gnèst fóra dal cuór,
par sténdras s'la tèra
indóv t'at pórsi ...amigh.*

Una sera, un amico - Un pianto greve (*accorato*),/ duro come la notte,/ duro come il tuo addio.../ scendeva piano/ dalle mie gote vecchie,/ che non sentivano lacrime/ da sempre,/ o...da bambino;/ oltre il ricordo del tempo,/ oltre l'oblio degli anni,/ oltre la memoria./ Prepotenti ed imperiose,/ ritornavano/ per segnare sul viso uno strazio,/ per te che una sera.../ Due piccole gocce,/ due messaggi di tristezza/ usciti dal cuore,/ per adagiarsi sulla terra/ dove riposi ... amico!

.....
La név dla...memòria

Segnalata al XII Concorso "Parole e immagini" Mellana di Boves (CN).

*A sój a l'armòcia d'na nugàra,
una dill j'ultmi ch'è vanzà in piè,*

par carità d'un cuntadin, o par far òra
 o arcòrd d'un témp lasà indrè!
 Ill nùval inarid, l'jam par!
 e mi a cudis sarànd j' òc prestamènt;
 int al méntar, fòrsi gnénd dal mar,
 un crucàl l'uchèla al so lamént.
 E la név dla memòria la vién zó,
 e a scumìnzì a sbablàr in da par mì;
 e da la cavdàgna là d'cò,
 a véd ómbar ad tant amìgh spari.
 Am par ad tgnósar: Pèza, Gàgo, Arghèst;
 e la Lambréta, al Moschito e... miè Popà!
 «A m'arcmand, gni bèn a cà prèst!»
 «Sì, bàbo! A sarèn chì int là sirà!»
 E l'éra véra parché angh se saganà,
 par di gudió ad cóst quási da niént:
 nudàr in Gramìcia, in Canalón o chi al sa,
 s'intardigàva a la sira, ill j'éra slèp int'i dént!
 Is tgnéva a batéca; mo, cmè gat,
 nuàltar ragazò a gh'éran abituà,
 e par tgnìras al gudiòl bèn da cat,
 a faévan puligàna ¹ pr'avér più libartà!
 E la nev dlà memòria la vién zó,
 la m'éntra int j'òs da cap a pié,
 e cmè na gnòrgna am la sént in cò,
 un suriís, un abraz d'ascùs con ...Lié!
 Dlimàras d'un cicinìgh ad magón
 pañsàr... pañsàr inçóra ai temp andà,
 l'è al zógh dlà miè generaziógh
 ad zént ch'à mis in siém na zèrt età...
 Mo èco ach fa sira e i sgrìsulìgh,
 ad frésc is ràpa par la schìna:
 basta sugnàr, sdrjà cmè un putìgh!
 e in zìel a spìona zà la prima stlìna!
 Mo cus'è ac scìrla? A slungh na man,
 l'è al telefonìgh, cl'imprudènt!
 «Durmévat? L'è n'óra ch'at ciàm!
 Viént a zéna? Ét luntàn o a rént? -
 La nev dlà memòria la dsfà,
 fasénd sparìr arcòrd e malinçunìa,
 un "celular": n'artòran a la realtà...

¹ - Far puligàna = Fare lo gnorri, fare l'indiano o fare le cose con scaltrezza.

«Tra mèz'óra a sarò a cà!» E...acsì ch'al sia!

La neve della memoria - Sono qui al riparo di un albero da noci,/ uno degli ultimi rimasti in piedi,/ per carità di un agricoltore o per far ombra/ o ricordo del tempo passato!/ Le nuvole si ergono mi sembra,/ ed io mi lascio andare chiudendo gli occhi subito,/ intanto che, forse venendo dal mare,/ un gabbiano urla il suo lamento./ E la neve della memoria scende,/ ed io comincio a farfugliare da solo,/ e dalla capezzagna là in fondo,/ vedo ombre di amici scomparsi./ Mi par di vedere: Pèza, Gago, Arghèst;/ e la Lambretta, il Mosquito e...mio Padre!/ «Mi raccomando venite a casa presto!»/ «Si babbo, saremo qui in serata!»/ Era la verità, perché pur entusiasti,/ dei divertimenti di costi quasi nulli,/ nuotare in Gramiccia (*canale*), Canalone (*Volano*) o chissà dove,/ se si tardava alla sera, erano ceffoni sui denti!/ Ci tenevano in riga, ma come i gatti,/ noi ragazzi ci eravamo abituati/ e per tenerci il divertimento ben stretto,/ ci facevamo scaltri, per avere un po' più di libertà!/ E la neve della memoria viene giù,/ mi entra con un brivido dal capo ai piedi,/ e come una sonnolenza me la sento in testa,/ un sorriso, un abbraccio di nascosto...Lei!/ Struggersi di un pochino di magone/ pensare...pensare ancora al tempo andato,/ è lo sport della mia generazione/ di gente che ha accumulato una certa età.../ Ma ecco che si fa sera e i brividi,/ di freddo si arrampicano per la schiena,/ basta sognare, sdraiato come un bambino,/ in cielo mi spia la prima stella!/ Ma cosa cigola? E allungo una mano,/ è il telefonino quel maleducato!/ «Dormivi? È un'ora che ti chiamo!/ Vieni a cena? Sei lontano o vicino?»/ La neve della memoria si squaglia,/ facendo sparire ricordi e malinconia,/ un "cellulare": un ritorno alla realtà.../ «Fra mezz'ora sono a casa!» E... così sia!

Al sbrìsga al témp

*Al sbrìsga al témp...
Al sbrìsga al témp sul canàl,
indóv a pascàva inavajà,
dai fiór d'aqua e i ranòc.
su cal fazìη tónd,
ch'al m'à ciucà al prim bašíη.
Al sbrìsga al témp,
s'là prima galiàsagna d'amór,
tròp luntàna.
E pó al sbrìsga al témp,
ad cióra a nà vita ad lavór,
ad cióra a η' lavor par la vita.
Al sbrìsga al témp sui fió,
su chì mumént saréη.*

*Al sbriśga purtândas
tragèdi e suriś.
Al sbriśga vers al niént,
e niént, nisùn mecaniśum,
e niént, nisùna entità,
niént, nisùna inveniżiòn,
al la putrà far śméтар:
fàral śméтар ad sbriśgàr!*

Scivola il témpo - Scivola sul canale,/ ove pescavo contemplante,/ le ninfee e le rane./ Scivola il tempo,/ su quel viso rotondo/ e la dolcezza del primo bacio./ Scivola il tempo,/ sulla prima estasi d'amore/ troppo (*fastidiosamente*) lontana,/ E poi scivola il tempo,/ su una vita di lavoro,/ su un lavoro per la vita./ Scivola il tempo sui figli,/ e su quegli attimi sereni./ Scivola trasportando/ tragedie e sorrisi./ Scivola il tempo verso l'ignoto,/ e niente, nessun meccanismo,/ niente, nessuna entità,/ nulla, nessuna invenzione, lo potrà far smettere:/ far smettere di scivolare!

L'amànt

Ha vinto un premio a Mellana di Boves (CN) Nel Concorso "Parole ed Immagini" nel 2003.

È stato comunicato telefonicamente ma non è stato detto nulla sul piazzamento.

*T'jé càlda, senśuàl,
cuciàda, stésa
nùda e silaņzióśa...
t'am dà śgriśul
d'amór...
sénza far niént
inviśiòn inċantàda...
sénza móvrat!
T'am vó béņ cum a sóņ,
t'n'am respinż mài,
t'at inaris arguljósā
mo mài murgnóna.
At supòrti ill mié matànn
e, dal to cuór a śbliśga
dla fumàna,
in Invēran;
e at ciàp al splendór
dill fój cadénti*

*d'Aftun;
e dal to cuór ill sbliśga
vampà ad stòfagh
d'Istà;
e dal to cuór a sbliśga
profùm ad fiór,
in Primavéra.
T'at dà a tùti:
òmni e...dònn
parché al to pèt l'è grand.
e s'agh pòl truvàr
sémpar un cantunzìh...
e sténdras ad sóra
e cójar amór:
dulzìsima...Fràra!*

L'amante - Sei calda, sensuale,/ coricata, stesa/ nuda e silenziosa.../ mi dai brividi/ d'amore.../ senza far nulla/ visione incantata.../ senza muoverti!/ Mi ami come sono,/ non mi respingi mai,/ ti ergi orgogliosa/ ma mai subdola./ Sopporti le mie mattane/ e, dal tuo cuore/ scivola nebbia,/ d'Inverno;/ ed assumi lo splendore/ delle foglie cadenti/ d'Autunno;/ e dal tuo cuore scivolano/ vampe di afa/ d'estate;/ e dal tuo cuore scivola profumo di fiori,/ in Primavera./ Ti dai a tutti:/ uomini e ... donne/ perché il tuo seno è grande,/ e vi si può trovare/ sempre un angolino.../ e stendervisi sopra/ e cogliere amore:/ dolcissima...Ferrara!

VINCENZI LUIGI *
(Tamba)

Luigi Vincenzi, «*Gigi*» per gli amici, «*Tamba*» per i dialettologi, è nato a Ospitale di Bondeno nel 1926, è maestro elementare in pensione dal 1988. Ha cominciato a scrivere in dialetto intorno agli anni settanta, poesie di carattere agreste, anche per la conoscenza profonda di questo mondo essendo il padre agricoltore ed avendo passato le varie estati lavorando nei campi facendo, così, una vera Università del dialetto. Il suo mondo è quello dei diseredati che debbono lottare ogni giorno per vivere; è stato per diciotto anni a contatto con il mondo di sacrificio dei pescatori di Goro. Dopo un primo premio al concorso di Portomaggiore nel 1974, ed ancora un primo premio al concorso di Tresigallo nel 1984, ha collezionato moltissimi premi nei vari concorsi nel ferrarese e fuori provincia, fin quando, per la sua conoscenza del dialetto in tutte le sue sfaccettature, gli è stato richiesto di partecipare a Giurie di concorsi: il "Lindo Guernieri" di Portomaggiore; il "Mario Roffi" di Ferrara; il "Bruno Pasini" di Massafiscaglia; ed anche a quello organizzato da alcuni anni dalla Parrocchia di S. Giacomo di Ferrara. Ha pubblicato nel 1977, insieme allo zio materno Nino Tagliani (*Fanghét*) "*La fiéra di sdaz*"; nel 1987 a cura della testata Diocesana "La Voce", di cui all'epoca era redattore l'amico suo Dino Tebaldi, "*Al Pàlio ad Fràra*" in ottave; ed ora sta pubblicando "*Grépu*" una raccolta di poesie che comprende un atto unico, premiato con il 1° premio all'Antica Fiera di Portomaggiore nel 1996: "*I reśiduàt ad guèra*". È stato socio fondatore (1982) de *Al Tréb dal Tridèl*, cenacolo di cultura dialettale di cui tuttora è segretario; è attore del "*Teatro Minore Alberto Belli*" ed è autore anche di una commedia in tre atti "*Al cavaliér*". Ora è impegnato nella stesura di questa antologia.

Al Pàlio ad Fràra
(*Conclusione del canto VI - S. Giacomo*)

*L'Àquila Biànca o Àquila Arzantàda
l'è al simbul, pr'ecelénza dla Cà D'Est
e, int al stés témp, l'è al simbul dla Cuntràda
dóv a parrév che témp indré, tant prèst
d'andar più indré dal "mil", chista Casàda,
gnénd in zità, fars chì un Castèl l'à vlèst
par mèz ad cal Tedàld, ch'è sta al nunón
d' na gran regina sénza «scaranón».*

Col Guèlf tugnìṅ spusàndas, sta regina,

*a par cl'áva sumnà int la nòstra tèra,
dla "Dinasiia Estense" la piantina:
infàti Albert Az Sgón d al jéra
nunón ad so mari. Par na putina
prumésa spósa a η'zóvan Salinguèra,
rubàda coη l'aiùt d'un traditór,
Az Sèst ad Fràra l'è dvantà l' prim Sgnór.*

*I cvéi is pòl risòlvar in tant mòd:
un d'quéi, che fazilmént pòl capitàr,
l'è che, tra du ch' barùfa, al tèrz al gòd.
Gujèlm e Salinguèra, col litgàr,
in j'éra mai sta bun ad gnir al sòd
e, par far pas, is vòl imparentàr.
Intànt ch' i spèta l'època più bèla,
l'Estérs al fa rubàr la Marcheésèla.
Cum jéra in us, in tuti ill religiòn,
monoteisti o nò dl'antichità,
par ògni giòia opùr pr'ògni magón,
par ògni imprésa o pr'ògni atività,
dunàr duvéva l'òm, coη l'j'uraziòn,
un sacrifici a la divinità:
la Stòria ad Fràra alóra l'à pretés
che Marcheésèla la pagàs ill spés.*

*Oh, Marcheésèla! Pìcul, frésch buclìη
strunçà da nèt coη cìnica viulénza
prima ch'rivàs amór, par crud destin!
Àbi pietà par chi coη ti è sta sènza,
par chi s'è sarvi d'ti da trampulìη
par crésar in zità la so puténza!
Purtròp quànd un al vinz as diés: «Eviva!»
sènza tgnir cónt ad quéi che, intant, pativa.*

Il Palio di Ferrara (conclusione del VI canto - S.Giacomo) - L' Aquila Bianca o Aquila Argentata/ è il simbolo per eccellenza della Casa D'Este/ e, nello stesso tempo è il simbolo della Contrada/ dove sembrerebbe che tempo addietro, tanto presto/ da andare più in là del mille, questa Casata,/ venendo in città, farsi qui un Castello ha voluto/ per mezzo di quel Tedaldo (*Tedaldo di Canossa, nonno di Matilde*), che è stato nonno/ di una grande regina senza trono (*scaranoη=seggjolone*). Con il Guelfo tedesco (*Matilde sposò Guelfo V di Baviera che era nipote di Albert Azzo II d'Este*), sposandosi, questa regina,/ pare che abbia seminato nella nostra terra,/

della dinastia Estense la piantina:/ infatti Albert Azzo II Estemse era/ nonno di suo marito. Per una bambina (*Marchesella Adelardi*)/ promessa sposa ad un giovane Salinguerra,/ rubata con l'aiuto di un traditore,/ Azzo Sesto (*Marito di Marchesella Adelardi poi deceduta lasciandolo erede della fortuna degli Adelardi*) di Ferrara è divenuto il primo Signore (*Si è autonominato Signore ma non fu proclamato dal popolo per l'animosità dei Salinguerra che sono riusciti a cacciarlo*)./ Le cose si possono risolvere in tanti modi:/ uno di quelli, che facilmente può capitare,/ è che, fra due che baruffano, il terzo gode./ Guglielmo (*Adelardi-Marcheselli, di parte Guelfa*) e Salinguerra (*Torelli-Salinguerra di parte Ghibellina*) col litigare,/ non sono mai stati capaci d'arrivare al sodo/ e, per far pace (*tra le due famiglie e tra il popolo diviso*) si vogliono imparentare (*Gli Adelardi-Marcheselli, senza figli maschi destinano Marchesella a sposarsi con un rampollo Salinguerra ed affidano la fanciulla ad un tale Traversari che, deceduti Guglielmo ed Adelardo Adelardi la fa rapire dagli Estensi*)./ Intanto che si attende l'epoca più bella (*propizia*),/ l'Estense fa rapire Marchesella (*che dopo aver sposato Azzolino, muore misteriosamente*)./ Come era in uso in tutte le religioni,/ monoteiste o no, dell'antichità,/ per ogni gioia, oppure per ogni dispiacere,/ per ogni impresa o per ogni attività,/ donare doveva l'uomo, con le orazioni,/ un sacrificio alla divinità:/ la Storia di Ferrara allora ha preteso/ che Marchesella pagasse le spese./ Oh, Marchesella! Fresco bocciolino/ stroncato di netto con cinica violenza/ prima che arrivasse amore, per crudo destino!/ Abbi pietà per chi, con te, è stato senza,/ per chi si è servito di te come trampolino/ per accrescere in città la sua potenza!/ Purtroppo, quando uno vince, si dice: «Evviva!)/ senza tener conto di quelli che, intanto, pativano.

La mié tèra
(*La fiéra di sdaz*)

*Na césa, uη prà, na stràda, uη zimitèri,
quàtar mòti ad tèra vsín a η'màsar,
na fila ad piòp s'la spóna d'uη gran fòs.
Spartidi da strénn d'ólam e d'nugàri
coi pàmpan intarzà tra ram e ram,
pèzi squadràdi ad biétul, ad canvàr,
spagnàri, fràgul, frùta e furmantón.
In cal vérd sparpajàdi as véd ill cà
fra lór unìdi da stradùn intòrt
e biànç ad pólvar: zicatrìz avèrti
da l'òpra di cristiàn int la campàgna,
ch'i sa snòda fiη dón pòl rivàr l'oc,*

*lažó, luntàn, inçóntra a l'àrzan d'Po.
Aη gh'è più bèl žardìη in primavéra!
Biónda ad furmént, in žugn, pr'al nòstar pan!
In žnar, prutèta dal bambàs dla nèbia!
Tèra frarésa! Gràsa e generósa
coη chi ad varsùr at fris, ad vànnga o ad zàpa;
coη chi ad sanġv e d' sudór at banadìs!
Da ti a sóη nat: a sóη uη di to lòt ¹
e a ti arturnarò, tèra frarésa.*

La mia terra - Una chiesa, un prato, una strada, un cimitero,/ quattro motte di terra vicino ad un macero,/ una fila di pioppi sulla sponda di un gran fosso./ Spartite da filari di olmi e di noci/ coi pampini intrecciati tra ramo e ramo,/ pezze squadrate di bietole, di canapai,/ coltivazioni di erba medica (*vecchie coltivazioni*), fragole frutta (*nuove coltivazioni*) e granturco./ In quel verde sparpagliate si vedono le case/ fra loro unite da carrarecce contorte (*Per le curve rispettose dei confini altrui*)/ e bianche di polvere: cicatrici aperte/ dall'opera dei cristiani (*uomini*) nella campagna,/ che si snodano fin dove può arrivare l'occhio,/ laggiù, lontano, contro l'argine del Po./ Non c'è più bel giardino, in primavera!/ Bionda di grano, in giugno, per il nostro pane!/ In gennaio, protetta nella bambagia della nebbia!/ Terra ferrarese! Grassa e generosa/ con chi d'aratro ti ferisce, di vanga o di zappa;/ con chi, con mani callose, t'accarezza;/ con chi di sangue e di sudore ti benedice!/ Da te sono nato: sono una delle tue zolle/ e a te ritornerò, terra ferrarese!

La caržadùra
(*La fiéra di šdaz*)

*Dal sól ad luj sóta la gran pacàgna
ch'la spàca ill préd e j'òc la t'imbarbàja
fašéndat védar àqua dów gh'è tèra,
ad faj d' furmént cargà, uη car l'avànza
tirà da quàtar bèsti sóta al žov.
Uη ragazét dascàlz al li cundùs,
cavéza in maη, guidàndli coη la vós,
coi pié fundà int la pólvar dal stradón.
Šdunlånd la tèsta in témp col so pas lént,
vita inçurvàda, ill bèsti sóta sfòrz,
sóra ill caržà li šbàva e, coη la cova,*

¹ - Sono una delle tue "zolle".

*sui fiànch, ill frùsta mósch e tavanèli.
 Iḡ mèž all frasch d'un ólm a cànta uḡ cuch,
 na turturina arspónd da su na piòpa:
 ùnichi vós iḡ cl'ària ch'la par mòrta.
 Viàž sóra viàž, dall stópi ai cavajùḡ ²
 su l'àra, a viéḡ la sira: admàn as bat! ³
 Int ill so pòsti ill bèsti ill rùmga al féḡ
 puḡsànd la gran fadiga ad cla giurnàda;
 j'òman, iḡ stanòt, i végia iḡ s'l'àra
 par custudìr dal so lavór al frut:
 sóta a chi tluḡ a gh'è la so fadiga,
 al so sudór, dal dmaḡ la so speràḡza!
 Int al sòn, uḡ suriś sfióra chill faz,
 ch'ill sógna admàn cambià, tùta cla pàja,
 int na cascàda ad gran, ad fiór, ad paḡ.*

La carreggiatura (il trasporto del grano dai campi all'aia) - Del sole di luglio sotto la grande sferza/ che spacca le pietre e gli occhi ti abbaglia/ facendoti vedere acqua dove c'è terra (fenomeno detto "la fata Morgana"),/ di fasci di frumento caricato, un carro avanza/ tirato da quattro bestie (buoi o mucche) sotto il giogo/ Un ragazzo scalzo (gli uomini erano tutti impegnati) le conduce,/ cavezza in mano, guidàndole con la voce,/ con i piedi affondati nella polvere dello stradone (carrareccia)./ Dondolando la testa in tempo con il loro passo lento,/ schiena incurvata, gli animali sotto sforzo,/ sopra le carreggiate sbavano e, con la coda,/ sui fianchi, frustano mosche e tafani./ In mezzo alle frasche d'un olmo canta un cuculo,/ una tortora risponde da sopra un pioppo:/ uniche voci in quell'aria che sembra morta./ Viaggi e viaggi, dalle stoppie alle biche/ sull'aia, viene sera: domani si trebbia!/ Nelle loro poste gli animali ruminano il fieno/ riposando la gran fatica di quella giornata;/ gli uomini, stanotte, vegliano sull'aia/ per custodire del loro lavoro il frutto:/ sotto quei teloni (le biche andavano coperte da grandi teloni per preservare il grano dalla pioggia) c'è la loro fatica,/ il loro sudore, la loro speranza del domani!/ Nel sonno (fugace), un sorriso sfiora quelle facce,/ che sognano domani cambiata, tutta quella paglia,/ in una cascata di grano, di fiore (di farina), di pane.

² - In qualche parte del ferrarese "I cavajùḡ" sono i cumuli di fasci di grano che si fanno nei campi. Dalle parti mie, Bondeno, "Al cavajón" è quella grande bica che si fa sull'aia in attesa di trebbiatura. Quelli dei campi si chiamano "Maragnó" (se fatti con dieci fasci in piedi e due fasci sopra a proteggere le spighe) o "Cruśéti" (quattro fasci in terra con le spighe all'interno ed altri fasci sopra questi, dodici in tutto). "Andéḡ a iḡmaragnàr al furmént!"

³ - Si trebbia.

La mié zént

*Faz grìnzi dal culór d'curàm ⁴ batù;
maṅ induridi e gràndi...
e pini ad sévul;⁵
spall ingubìdi, avézi a la fadìga.
Stréta ad paròl quand tut al còrp al sciuma
pr'i cólp rabiús dal fèr ⁶
ch'al sténd una spagnara;
ad bóca larga, in brànch,
quànd as dà ad maz ai lòt là su la pèza.
Da sól a sól ⁷ la va la so giornada,
la dòrm a cul buşuṅ
tgnénd int na maṅ na préda
ch' la fa da svèglia quand la casca in s'jas.
Zént sénza fisim, còta int al dulór,
con dill canzón ch'ill diś d'amór e ad mòrt.
Zùca...patàch...zivóla...
gratiṅ ⁸... pulénta e rénga;
pagn intasà dla ślandra ad salvadghin
pr' i lungh filò invernài al cald dla stala.
Ritrat dla mié zént...
Vós.... Fadìgh...Udór...dla mié zént...
av zérch e av cat inçóra
lungh ai stradié squas pèrs dla mié memòria.*

La mia gente - Visi grinzosi, dal colore del cuoio battuto; / mani indurite e grandi.... / e piene di screpolature (*ragadi*); / spalle ingobbite, avezze alla fatica. / Stretta (*parca*) di parole quando tutto il corpo schiuma / per i colpi rabbiosi della falce (*fienaia*) / che stende (*a terra*) un medicaio (*coltura di erba medica*), / di bocca larga (*sboccati, scurrili*), in branco, / quando si dà (*si batte*) con la mazza (*di legno*) alle zolle (*per sbriciolarle*) là sull'appezzamento. / Da sole a sole (*dall'alba al tramonto*) va la sua giornata, / dorme bocconi tenendo in mano un mattone / che fa da sveglia quando cade sull'assito. / Gente senza fisime, cotta nel dolore, / con delle canzoni che dicono d'amore e di morte./ Zucca...patate...cipolla.../ grattini (*minestra povera fatta con un impasto di acqua e farina e tritata con il coltello fino ad ottenere degli gnocchettini piccolissimi e cotta in un brodo di fagioli e patate*)... polenta... ed aringa; / abiti intasati del lezzo di selvaticchino / per i lunghi filò (*lunghe ore passate d'inverno nella stalla, a*

4 - Cuoio.

5 - Screpolature, ragadi.

6 - Falce fienaia.

7 - Dall'alba al tramonto.

8 - È una minestra: gnocchetti fatti con un impasto di acqua e farina piuttosto duro, poi si pesta col coltello fino ad ottenere gli gnocchetti.

filare la canapa le donne, a giocare a carte gli uomini, per risparmiare la legna in casa propria poiché gli animali riscaldavano col loro respiro) al calore della stalla. / Ritratto della mia gente... / Voci... Fatiche... odori...della mia gente.../ vi cerco e vi trovo ancora / lungo i sentieri quasi persi della mia memoria.

Al prà (Grépul)

*Ògni ann a primavéra
al prà al s'arnóva!
Da l'èrba intiśichida
pr'al fréd e par ill brinn,
śbiàvad e timid, èco i prim žarmój⁹
ch'i ciùcia da la tèra al sugh dla vita.
Nóvi radiś nutridi
da j'umór ad fój žà mòrti
il va a infisir al códagh..
La pianta vécia ach mór
l'as fa regàl, sustentamént e vìa
pr' ill piant intóran;
e tut ad lié:
umór, linfa e radiś,
i va a far part ad tanti altri piant!
La mòrt, acsi,
l'è la piú granda esaltaziój dla vita.
Èl fórse quést al séns d'eternità?...*

Il prato - luglio 1988 - Ogni anno a primavera / il prato si rinnova! / Dall'erba intisichita (*intristita come colpita da tisi*) / per il freddo e per le brine, / scoloriti e timidi, ecco i primi germogli / che succhiano dalla terra il succo della vita. / Nuove radici nutrite / degli umori di foglie già morte, / vanno ad infittire la cottica (*nel dialetto, al femminile, "la códga", significa la cotenna del maiale; al maschile, "al códagh", è quel groviglio di radici intrecciate fra loro che ricopre la terra del prato*), / La pianta vecchia che muore si fa regalo, sostentamento e vita / per le piante intorno; / e tutto di lei: / umori, linfa e radici, / vanno a far parte di tante altre piante! / La morte, così, / è la più grande esaltazione della vita. / È forse questo il senso dell' eternità?...

Tempuràl

*Na àalma gràvda,
gréva la strica la natùra;
un ziél d'catrà m intabarà ad paùra
l'inqvèla la campàgna;*

⁹ - Germogli.

*fóra dl'umdal, int la paléta,
 pàlma d'uliv
 brùsa l'arzdóra par scuñzùr;
 e ill piòp, chinànd la véta a la vantàra,
 ill par biasàr al béñ.
 Un lamp...e séca la scurià
 d'una saéta, ai stiàn,
 la fa dar d'vòlta al cuór....
 As vèrz ill cataràt
 e ill nuvl ad piómb ill sgrana
 ill so panòc in s'l'àra arsiàda;
 ill pàciar ill fàbrica caplit
 e mjàra ad tòrbid curiuliñ
 i viéñ surbì dai crèp:
 la tèra la s'arsòra..
 Intant che un cariulón al cór luntan
 in s'i giarùn dal ziél,
 una spirina ad sól
 l'impiza i culór d'irid
 ch'la s'àlza int al turchiñ
 e pó la tórna in tèra:
 cuntinuità dla vita.*

Temporale - 1979 – Una calma gravida, / pesante stringe la natura; / un cielo di catrame intabarrato (*avvolto nel mantello*) di paura / avvolge la campagna; / fuori della soglia, nella paletta (*di ferro in dote al camino per raccogliere le braci*), / palma d'ulivo brucia la massaia per scongiuro (*nelle nostre campagne, quando si avvicinava un brutto temporale, la massaia bruciava alcune foglie dell'ulivo benedetto il giorno delle Palme, per scongiurare danni alle colture*); / ed i pioppi (*pioppi cipresso che ornavano le corti delle nostre fattorie*), chinando la vetta (*che era sottile e flessibile*) al turbine di vento, / sembrano biascicare il "bene" (*Le preghiere, in dialetto, sono "il bene"*). / Un lampo... e secca la frustata / di un fulmine (*In dialetto è "saéta" da "sagitta"*), alle persone / fa sussultare (*letteralmente "dar d'vòlta", è un termine nautico, significa girare la cima attorno al "mancul", modiglione sporgente verso l'alto nella barca. Fig. significa tornare indietro; nella frase "Dar d'vòlta al cuór" è "sobbalzare", "sussultare"*) il cuore.... / Si aprono le cateratte / e le nubi plumbee sgranano / le loro pannocchie sull'aia assetata; / le pozzanghere fabbricano cappelletti (*la violenza dei goccioloni che cadono nelle pozzanghere, provoca un sussulto verso l'alto della superficie dell'acqua rassomigliante ai nostri "cappelletti"*) / e migliaia di torbidi rivoletti / sono assorbiti dalle crepe (*della terra*): / la terra si ristora. / Mentre un carriolone (*i tuoni sommessi rincorrentisi nel cielo, secondo una diceria nostrana, erano provocati dal diavolo che portava sua moglie sul carriolone, la speciale carriola che veniva usata per ripulire le stalle dagli escrementi bovini con l'unica ruota di ferro, sull'acciottolato del cielo*) corre lontano / sui ciottoli del cielo, / un timido raggio di sole / accende i colori dell'iride / che si alza nell'azzurro / e poi ritorna in terra: / (*quasi a significare..*) continuità della vita.

Rémul

*Quand as riva a un zèrt punt dla strada fata,
a cal zèrt punt che al "dòp"
l'è mén che al "prima"
e quel ch' gnirà al dipénd da quel ch'è sta,
mi a créd ch'al sia par tuti un cvèl normal
vultàrs indré un mumént,
butar n'uciada
e védar con òc nóv,
fréd e dstacà,
nìtid al film dla vita zà pasada;
zarcand, fra tut, un pó ad farina bòna
pr'an présentàras là
a maṅ scruluj.*

*.....
Quanti magagn, quant sbàli, quant tacuj!....¹
Quant cvèi che, avénd putù,
an ò mai fat!...
Quanti ucaasión ad béṅ ò pèrs par strada...
vót pr' egoisam o... pèz...pr' indifarénza!...
Turnar indré an s' pòl più
par rimediar...
l'è sira e... al mié furmént purtà al muliṅ,
l'è zà pasà,
tridà s'la màsna ad sóta...²
da la tramóza, sull mié maṅ slungadi,
cavà la vulatié,³
a casca sól dal rémul.*

Crusca - Quando si arriva ad un certo punto della strada fatta,/a quel certo punto che il "dopo"/è minore del "prima"/e quello che avverrà dipende da quello che è stato, (*dal comportamento*)/io credo sia per tutti cosa normale/ voltarsi indietro un momento,/buttare un'occhiata/e vedere con occhio nuovo,/freddo e distaccato,/nitido il film della vita già

¹ - Raffazzonatura. Quella cucitura fatta malamente.

² - Anticamente le macine da mulino erano due di pesante granito: una disposta orizzontale ed una verticale che girava attorno ad un perno, su quella inferiore.

³ - Volanda. Quando si portava il grano a mulino c'era un tot di farina , un tot di crusca ma il peso totale non raggiungeva mai il peso del grano. Questa farina che "volava" era detta "volanda" che non volava certo per il mugnaio.

passata;/cercando, fra tutto, un po' di farina buona per non presentarsi là/ a mani ciondoloni. (vuote)/..... Quante magagne, quanti sbagli, quante raffazzonature! /Quante cose che, avendo potuto, /non ho mai ffatto! Quante occasione di bene ho perso per strada.../vuoi per egoismo o... peggio... per indifferenza! /Tornare indietro non si può più/per rimediare.../è sera ed...il mio grano portato al mulino, /è già passato, /tritato sulla macina di sotto...

Al Cavalier

(Commedia in tre atti - brano dal terzo atto)

In scena i due attori principali (Tilde e Risti, diminutivo di Aristide). Lei, ambiziosa, con aspirazioni d'importanza (rivedutasi dopo una disavventura in quel di Padova) e lui bonaccione senza ambizioni.

-Tilde - (Alzando il bicchiere) Eviva, a la nòstra salut, Ary!...A gh'avéngh armis più ad tri miliù ma... a la tò salut e a quèla ad cla stùpida ch' a sòn stàda! **-Risti -** Dai, bévi e an peñsarag più!...**-Tilde -** Gràzie, Risti!... Mi a vléva dirat che... an m'intarèsa più al...Cavaliér...o ròba dal gènar! Àt capì? **- Risti -** Mo méno màle!... A gh'avéva uñ...malstàr!...E pó...sól al peñsiér dal pigiàma... **- Tilde -** N'agh peñsar più al pigiàma!...A l'ò mis int al baùl...al putrà sarvir par...quàlch emergénza ospedaliéra, fénaç i còran!... Ti t'am piàsi acsì...cum at jé...coñ la to buntà d'ànim...sémpliz...scèt!... **- Risti -** (affettuosamente) At par che mi a sia acsì, Tilde? **-Tilde -** At vój uñ grañ béñ, Ary, e...t'in jét acòrt ch'an dscòr più in italiàn ma in dialèt? **- Risti -** Ôrco diàvull!... E ançh béñ, t'al dscóri!...**-Tilde -** At vój béñ, Risti!... E ò deziś che, d'óra in avànti, a dscurrò sémpar "casalinga" cum è al nòstar magnàr bóñ, cum è al nòstar...pañ! **- Risti -** Ança mi at vój béñ, Tilde; e adès at iñ vój ançóra ad più!... E pó, al nòstar dialèt al vién da la nòstra stòria pasàda... dai nòstar vèc ... e, dill vòlt, am par iñfin ch'al viéna, cmè i racòlt, da la tèra dill nòstri bèli campàgn! **-Tilde -** Se al vién dai nòstar vèc, al vién ançh dal nòstar sançv... da tut al nòstar còrp...dal cuór!... Risti...jét cuntént? **- Risti -** Mi?... Cuntentìsim!...Ma dim:còme mài ast cambiament, tut int na vòlta? Èla stàda...l'aventùra padvànna?... **- Tilde -** An al sò gnànca mi còsa ch'am fus gnu iñ mént. Fòrse l'è sta parché a sòn sémpar stàda a sarvir... a sòn sémpar stàda na puvréta e, tut int na vòlta, spuśàndat, am paréva d'èsar dvantàda na sgnóra...e at vléva "Cavaliér"... ma... ò śbaljà! Adès... adès si che a sòn dvantàda na sgnóra...parché ò capì ch'a s'è verament sgnùri quànd...quànd as gh'à al rispèt, la fidùcia...l'amór di so!... parché.... ò capì che...t'am vó béñ! (si abbracciano).

Il Cavaliere - Tilde - Evviva! ... Alla nostra salute, Ary! Ci abbiamo rimesso più di tre milioni ma... alla tua salute e a quella di quella stupida

che sono stata! ... - **Risti** - Dai, bevi e non pensarci più! - **Tilde** - Grazie, Risti!...lo volevo dirti che... non m'interessa più nulla: non m'interessa il... Cavaliere... o roba del genere! Hai capito?... - **Risti** - Ma meno male!...Avevo un...malessere! ... E poi ...solo il pensiero del pigiama... - **Tilde** - Non ci pensare più al pigiama! L'ho messo nel baule...potrà servire per... qualche emergenza ospedaliera, facciamoci le corna! Tu mi piaci così...come sei...con la tua bontà d'ani- mo...semplice...schietto... - **Risti** - Ti pare che io sia così, Tilde? - **Tilde** - Ti voglio un gran bene, Ary, e te ne sei accorto che non parlo più in italiano ma in dialetto? - **Risti** - Ôrco diavolo! E bene, lo parli! ... - **Tilde** - Ti voglio bene, Risti! ... Ed ho deciso che, da qui in avanti, parlerò sempre "casalinga" come il nostro mangiare buono, come il nostro pane! - **Risti** - Anch'io ti voglio bene, Tilde; ed ora te ne voglio anche di più! ... Poi, il nostro dialetto viene dalla nostra storia passata...dai nostri vecchi ... e a volte, mi pare persino che venga, come i raccolti, dalla terra delle nostre belle campagne! - **Tilde** - Se viene dai nostri vecchi, viene pure dal nostro sangue... da tutto il nostro corpo... dal cuore! ... Risti... sei felice? - **Risti** - Io? ... Felicissimo! ... Ma dimmi: come mai questo cambiamento tuttodi colpo? È stata... l'avventura padovana? - **Tilde** - Non so nemmeno io cosa mi fosse venuto in mente. Forse è stato perché sono sempre stata a servire...sono sempre stata povera e, tutto in una volta, sposandoti, mi pareva di essere diventata una ricca... e ti volevo "Cavaliere"... ma...ho sbagliato! Adesso... adesso sì, che sono diventata una ricca... perché ho capito che si è veramente ricchi quando si ha il rispetto, la fiducia...l'amore dei propri! Perché...ho capito che mi vuoi bene!

NINO TAGLIANI *
(*Fanghét*)

Nino Tagliani (1905- 1998), che scriveva con lo pseudonimo di Fanghét, era in realtà Colonnello dell'Arma dei Carabinieri. Nel 1918, perdurando la guerra (1915-1918), si era presentato come volontario allo arruolamento e dato, che era quindicenne, rispedito a casa. A guerra finita, quando è stato in età, dopo essersi diplomato (*ragioniere*) si è arruolato nell'Arma dei Carabinieri cominciando tutta la trafila: allievo carabiniere, allievo sottufficiale, allievo ufficiale e cominciò, allora, a scrivere per il giornale dell'Arma "*Mostrine d'argento*". Allo scoppio della Seconda guerra mondiale (1940-45) viene inviato in Albania.

Il 25 luglio 1943, ossequiente all'ordine del Re "*la guerra continua al fianco degli alleati*", si mette a disposizione dei partigiani e riesce a far rientrare in Italia molti compatrioti, anche ferraresi. Al termine delle ostilità tutti gli ufficiali superiori dei CC vengono fucilati dal neo-governo filocinese; egli ed un altro capitano vengono, dapprima condannati a morte, poi la pena viene commutata in 100 anni di prigione, poi a

trent'anni, quindi viene internato in campo di concentramento da cui viene liberato, nel 1956, scambiandolo con una nave di derrate alimentari. Al ritorno, reintegrato nel grado competente, viene assegnato al comando del Gruppo CC di Piacenza, dove raggiunge l'età della pensione. Publica parecchi libri di poesie satiriche in dialetto, aventi per argomento i casi in cui i diversi sessi si scontrano ma anche argomenti attuali e tutte le sue composizioni sono in sestine endecasillabi con metrica ineccepibile: **Spulgadùr frarésì** nel 1968; **Bidùn, urtig e campanèli** del 1969; **Al marafón sligà**, 1971; **Sfuracèli**, 1976; **La fiéra di údaz**, insieme con il nipote Luigi Vincenzi nel 1977; **La pèrdga dal lóv**, 1978; **Stupiùn**, 1982; **Al granadèl**, 1983. Nei suoi scritti egli trova il modo di abbandonare la satira che lo contraddistingue scrivendo, ogni tanto, anche poesie serie di argomento personale.

L'òm dill vrità ¹
(*Spulgadùr frarésì*)

*«Nel mezzo del cammin...» al santi dir
in S.Rumàn, in piàza, in s'i žardìn,
fra mucìṅ ad zént ch'i scólta, tùti ill sir,
i vèrs dal graṅ puèta fiurentìṅ,
ch'al žira inšiem a lu tacà al bastón
opùr dla so cravàta s'al spilón.*

*E al diś che la Franžésca rumagnòla
inšiem con al tratón l'è sta cupàda
parché, dal far i riz, la bèla scòla
dill dònṅ d'inquó, l'an éva mai pruvàda;
e i làdar che, int l'inžèran l'à truvà,
i j'éra tut butgàr e padrùn d'cà.*

*Ma dòp, dscurénd ad stòria dla zità,
al diś che mai nisùn è mòrt ad fam
parché, la carn a uf, sémpr a gh'è sta
e zèrt l'an maṅcarà né inquó né dmaṅ,
sicóm ill póntghi ill crés più che i cuniṅ
ad sóta lì dal Dòm int i butghìṅ.*

¹ - Simpatica macchietta ferrarese vivente fino agli anni cinquanta: "Al Cavaliér Burèla". Autodidatta, appassionato della

Divina Commedia, con marsina e bombetta, ne declamava i versi, in pubblico e nelle fiere.

L'uomo delle verità - - «Nel mezzo del cammin...» lo sentite dire / in S.Romano (*Via medievale ferr.*), in piazza, sui giardini (*di V/le Cavour*), / fra capannelli di gente che ascoltano, tutte le sere, / i versi del gran poeta fiorentino, / che gira insieme a lui attaccato al bastone / oppure sullo spillone della sua cravatta (*Portava l'effigie di Dante sul bastone e sullo spillone della cravatta*). / E dice che la Francesca romagnola / insieme con l'amante è stata accoppiata / perché, del fare le corna, la bella scuola / delle donne d'oggi, non aveva mai provata; / ed i ladri che ha trovato nell'inferno / erano tutti bottegai e padroni di casa. / Ma dopo, parlando della storia della città, / dice che mai nessuno è morto di fame / perché la carne a ufo sempre c'è stata / e certo non mancherà né oggi né domani, / siccome i sorci crescono più dei conigli / sotto lì del Duomo nelle botteghe.

Al ragošèo

(*Bidùη, urtìgh e campanèli*)

*Gìgi Piηzìη al jéra n'umarèl
che i sòldi ch'al ciapàva int na giornàda,
int il so maη più, sbùsí d'unη crivèl,
iη zà e iη là, j'andàva via ad vulàda.
«Tant, - al peηsàva - s'am duvis malàr,
la mùtua l'è lì apòsta par pagàr!...»*

*Chéco Balón, al "Ràgo" par scutmài,
pr'an spèndar unη bajòch, s'agh capitàva
magàri par unη dént, d'èsr int i guài,
coη piηza o còl fil d'fèr, al s'al cavàva,
e al dséva ad sparagnàr, sól par l'unór...
che a Fràra i savés tùti ch'l'éra unη sgnór.*

*Un dì, ch'i stàva a far na discusiòn
sul fat ad spèndr opùr ad tgnir da cat,
Gìgi l'h'à dit: «T'am fa sól cumpasiòn
parché, cumpagn a ti, rasóna i mat...
Se admàη at móri, it mét unη vasti usà
e dòp: al "pòvar Chéco" it ciamarà.»*

Il tirchio - (A Ferrara si dà il nome di "Ragosèo" ai tirchi in ragione del celebre personaggio del "Mulino del Po" di Bacchelli che era di Ragusa in Dalmazia ed era uno strozzino) - Gigi Pincino era un omarello / che i soldi che guadagnava in una giornata, / nelle sue mani più bucate di un crivello,

/ in qua e là, andavano via di volata. / «Tanto, - pensava - se mi dovessi ammalare, / la mutua è lì apposta per pagare...» / Checco Pallone, il "Rago" per soprannome, / per non spendere un soldo, se gli capitava / magari, per un dente, d'essere nei guai, / con la pinza o fil di ferro, se lo cavava, / e diceva di risparmiare, solo per l'onore... / che a Ferrara sapessero tutti che era un signore. / Un giorno che stavano a fare una discussione / sul fatto di spendere oppure tenere da conto, / Gigi ha detto: «Mi fai solo compassione / perché, uguale a te, ragionano i matti... / Se domani muori, ti mettono un vestito usato / e dopo: "il povero Checco" ti chiameranno.».

Na dòna in gamba
(Sfuracèli)

*Un òm che, a l'impruvìs, l'è turnà a cà,
santénd gnicàr al lèt ad so mujér,
truvànd la pòrta ad càmara inchiavà,¹
l'à fat, naturalmént, un brut penziér;
e alóra, cum è un mat, con calz e stus,²
l'è saltà déntar scuñquasànd tut l'us.*

*Apéna che l'à vist un òm a lèt
con la mujér, agh'è zirà al zarvèl
e, dàndas un gran pugn in mèz al pèt,
l'à zigà fòrt: «Av pòrt tut du al mazèl!»
Mo la mujér, tranquila, la gh'à dit:
«Férmat, cretin! Ascóltam e sta zit!*

*Quést chì, l'è quel ach pàga al fit ad cà,
al gas, la lus, la spésa ad tuti i di
e, se i putin i va vasti e calzà,
i sòldi i j' è so ad lu e no to ad ti!»³
Alóra lu, pianin: «Fa ill scuś al sgnór
e...quàcial béñ, ch' al n' ciàpa l'arfardór!».*

Una donna in gamba - Un uomo che, improvvisamente, è tornato a casa, / sentendo cigolare il letto della moglie, / trovando la porta della camera chiusa a chiave, / ha fatto, naturalmente, un brutto pensiero / e allora, come

1 - Chiusa a chiave.

2 - Spintoni.

3 - Suoi di lui e non tuoi di te: possessivo rafforzato che si trova spesso in dialetto.

un pazzo, con calci e spintoni / è saltato dentro sconquassando l'uscio.
/ Appena ha visto un uomo a letto con la moglie, gli è girato il cervello, / e,
dandosi un gran pugno in mezzo al petto, / ha urlato forte: «Vi porto
entrambi al macello!» / Ma la moglie, tranquilla gli ha detto: / «Fermati,
cretino! Ascoltami e sta zitto! Questo è quello che paga il fitto di casa, / il
gas, la luce, la spesa di tutti i giorni / e, se i bambini vanno vestiti e calzati,
/ i soldi sono suoi (di lui *rafforzativo del dialetto*) e non i tuoi (di te: *idem*)».
/ Allora lui pianino: «Fai le scuse al signore / e... copri bene, che non
prenda il raffreddore!».

Cagón
(Sfuracèli)

*Am vién in mént che quànd, da ragazét,
al vèc Scrulina ⁴ agh dsévan, nu, "Cagón",
scapànd ad còrsa quànd che lu, puvrét,
al s'dàva adré squasànd al so bastón,
par nu, l'éra un gudiòl,⁵ sénza penjàr
al daspiasér che lu al putéa pruvàr.*

Mo, un bèl giòran, che a j'éran dré zùgàr,

*se am arcòrd béη, piciànd in s'al pandón,⁶
al vèc Scrulina ch' l'jéra dré pasàr,
al s'è farmà zigànd: «A gh'è "Cagón"!»,
dòp, vist che nuàltar tùti a stàvan zit,
l'à squasà ill spall e pó l'è tirà drit..*

*Adès, penjànd inçóra a cal fat là,
am par d'avér capì par qual rasón
un pòvar vèc, avdéndas trascurà,
al rìva al punt ad fars ciamàr "Cagón":
fórze parché, faséndas tór in zir,
al s' sénta d'èsar "un", prima ad murìr.*

⁴ - Soprannome di una famiglia: in dialetto "scutmài" o "scucmài".

⁵ - Divertimento.

⁶ - Specie di gioco, assomiglia alla "lippa".

Cacone - Mi viene in mente che quando, da ragazzo, / al vecchio Scrolina lo chiamavamo, noi, "Cacone", / scappando di corsa quando lui , poveretto, /ci rincorreva squassando il suo bastone, / per noi, era un divertimento, senza pensare / al dispiacere che lui poteva provare. / Ma, un bel giorno che stavamo giocando, / se ricordo bene, picchiando sul pendone (*gioco del "bac e pandón"*), / Il vecchio Scrolina che stava passando, / si è fermato urlando: «C'è "Cacone!»), / dopo, visto che noi tutti stavamo zitti, / ha scosso le spalle poi ha tirato dritto. / Adesso, pensando ancora a quel fatto, / mi sembra d'aver capito per quale ragione / un povero vecchio , vedendosi trascurato , / arriva al punto di farsi chiamare "Cacone": / forse perché facendosi prendere in giro / si senta d'essere "uno", prima di morire.

La guèra (Sfuracèli)

*Saviv chi vòl la guèra? A v'al dig mi:
Par prim tùti i scartìη ⁷ ch'an l'à mai fàta
e i spèra ad far bajòc rastànd a cà;
par s̀gònd, i ragazit che i t'à iǹsamni ⁸
ta_séndag tut ill pach ch'avéη ciapà;
par tèrz chi fa i canùη , ràza malnàta,
mo pèz iǹcóra quèi che, par la stòria
i vòl, s'la pèl dla zént, fàras dla glòria.*

*Ad quèsti, cardì béη, agh n'è dill mjàra
e tùti i pòrta avànti na rasón
truvàda chisà indóva: tut paròl...
parché, méntr i li di_s, lór is prepàra
a far al vali_sìη se un arbaltón,
ad pàca, i fa cascàr zó dal piròl.⁹
Tirànd al fil, iǹ guèra a va a murir
chi, con la guèra, an gh'à gnént da spartir.*

⁷ - "Scartìη" è il nome che si dava, un tempo, a quelli che per un qualsiasi motivo fisico, non erano "abili arruolati".

⁸ - Rincitrulliti dalla politica.

⁹ - Piuolo della sedia. Si dice a chi occupa un posto indebitamente: "L'è cascà zó dal piròl (o sciviròl)".

La guerra - Sapete chi vuole la guerra? ve lo dico io: / per primi tutti gli scartini (*era chiamato così chi non superava la visita medica militare*) che non l'hanno mai fatta / e sperano di far quattrini restando a casa; / per secondi i ragazzi che ti hanno istupidito / tacendo loro tutte le botte che (noi) abbiamo preso; / per terzi, chi fa i cannoni, razza malnata; / ma peggio ancora, quelli che, per la storia, / vogliono, sulla pelle della gente, farsi della gloria. / Di questi, credete bene, ce ne sono a migliaia / e portano avanti una ragione / trovata chissà dove: tutte parole... / perché, mentre le dicono, loro, si preparano / a fare il valigino se un ribaltone, / di botto, li fa cadere dal piolo (*se cambia il vento*). / Tirando il filo, in guerra va a morire / chi, con la guerra, non ha nulla da spartire.

Pensiér

(*La pèrdga dal lóv*)

*Sparìr da la vita
piàn piàn, in silénzi,
quàsi in punta ad pié
pr'an dsturbàr nisùn
cum è quànd a sóh rivà
int una nòt fréda d'utóbar
con inçóra j'òc sarà
cóm fa i gatì
par la paùra
ad védar sùbit un món
ch'al vòl campàr
miténd i pié s'al còl
a cla sperànza
ch'la fa santir fradié
parché sól quànd as nas
coj j'òc sarà
cum è i gatì
as pòl tgnósar cl'amór
ch'an finìs mài
parchè nat int al dulór:
quél d'una màma.*

Pensieri - Sparire dalla vita / piano piano, in silenzio, / quasi in punta di piedi / per non disturbare nessuno / come quando sono arrivato / in una

notte fredda d'ottobre / con ancora gli occhi chiusi / come fanno i gattini /
per la paura / di vedere subito un mondo / che vuol campare / mettendo i
piedi sul collo / a quella speranza / che fa sentire fratelli / perché / solo
quando si nasce / con gli occhi chiusi / come i gattini / si può conoscere
quell'amore / che non finisce mai / perché nato nel dolore: / quello d'una
mamma.

La làga
(Stupiùn)

*Uη peηsiér
ch'al s'fisa int al zarvèl
cum è piantà da uη ciòd
śmartlà da tant ricòrd.
Témp luntàn!...
Al témp ch'è nat al mónđ
e al témp che a sóη nat mi.
Una campàgna ad sól
coη tant fiurìη;
profùm ad mażuràna;
av e parpàj ch'ill bala
la vità d'na giornàda;
uślìη lugà che i cànta
su chi àrbul ch'an gh'è più.
La vós dal capuràl
ch'al véd gnir al padrón:
«Oh, dònñ! Cuś bambanèv?
An ste cuntàr sturièli!
Muviv, su, dèv da far
ch' l'è quàs l'Av Maria!
La zàpa ach s'ìηrużnìs
l'an dà mài da magnàr!
Ti, ragazòla! tàca
la prìma rumanèla
ch'avdèη cus che a rispònd
là chi òman dré vangàr!».
Uη paη dur cum è i sècul,
parché dur al lavór;*

*coη l'òm ch'al cór adré
a na sperànza ad pás
ch'la viva sól d'amór.
Quést al peηsiér d'un món
d'un món ch'l'è sémpar sta
e sémpar al sarà,
fiη quànd a sunarà
l'última Ave Maria.*

La làga - Un pensiero / che si fissa nel cervello / come piantato da un chiodo / martellato da tanti ricordi. / Tempi lontani!... / Al tempo ch'è nato il mondo / ed al tempo che son nato io. / Una campagna di sole / con tanti fiorellini; / profumo di maggiorana; / api e farfalle che ballano / la vita un giorno; / uccellini nascosti che cantano / sugli alberi che non ci sono più. / La voce del capoccia / che vede arrivare il padrone: / «Oh, donne! cosa combinate? / Non raccontate storielle! / Muovetevi , su, datevi da fare /che è quasi l'Ave Maria! / La zappa che arrugginisce / non dà mai da mangiare! / Tu, ragazza! Attacca / il primo stornello / che vediamo cosa rispondono / quegli uomini là che stanno vangando!» / Un pane duro come i secoli, / perché duro il lavoro; / con l'uomo che rincorre / una speranza di pace / che viva solo d'amore. / Questo il pensiero di un mondo / d'un mondo che è sempre stato / e che sempre sarà, / fin quando suonerà / l'ultima Ave Maria.

***La cà di muliη*¹**

*Iη pié: l'è inçóra li quàsi quaciàda
dall piòp da véta che tant ómbra ill fa.
Iη tèra a gh'è na màsna,² mèz lugàda
da diés dódaś fasinn, butàdi là
parché j'an sèrav più da quànd l'j'urtigh
li è nati dénter int l'òrt e sóta i figh.
S'la pòrta, uη gran carnànz tut inružni...
I scur brusà dal sól e s'varniśà.
I j'éra in òt quànd j'è andà via da li
pr'andàrs a imparsunàr int la zità
iη zérca dla furtùna, ad paη mén dur
e d'un lavór, par tùti, più sicùr.
Al véc al tórna li, d'istà, par n'óra
iηsiém a di putiη, zài e smagri.
al s'sénta uη póch s'la màsna cum è alóra;*

¹ - I famosi mulini del Po.

² - Grossa nacina di granito.

*al guàrda vèrs al Po, pensànd ai dì
che, zà ragàz, l'andàva col barcón,
al vèc mulìn, purtànd al furmantón,
Dòp, con la guèra, i du mulìn fundà
e la gran fam ch'is j'éra tirà a dré
- parché la tèra ach gh'jéra avsíη a cà
l'éra póca par tùta la famié -
e sól par quést, la dùra decisióη
ad piantàr tut par n'àltra ocupazióη.
Adès però che, ringraziànd al Sgnór,
in cà a gh'è al frìgo e la televisióη
parché j'à trovà tùti un bón lavór,
agh rèsta sémpr in góla al gran magóη: ³
quél ad murir luntàn da la so cà
avsíη, col cuór, ai du mulìn fundà*

La casa dei mulini - In piedi: è ancora lì quasi coperta/dai pioppi cipresso che tant' ombra fanno./In terra c'è una macina, mezzo nascosta/da dieci dodici fascine, buttate là/perché non servono più da quando le ortiche/sono nate dentro l'orto e sotto i fichi./Sulla porta un gran catenaccio tutto arrugginito.../Le imposte bruciate dal sole e sverniciate./Erano in otto quando sono andati via di lì/per andarsi ad imprigionare nella città/in cerca di fortuna, di pane meno duro/e di un lavoro, per tutti, più sicuro./Il vecchio torna lì, d'estate, per un'ora/insieme a dei bambini gialli e smagriti./Si siede un po' sulla macina come allora;/guarda verso il Po, pensando ai giorni/che, già un giovanotto, andava col barcone,/ai vecchi mulini, portando il granturco./Dopo, con la guerra, i due mulini affondati/e la gran fame che si erano tirati dietro/perché la terra che era vicino a casa/era poca per tutta la famiglia/ e solo, per questo, la dura decisione/di piantar tutto per un'altra occupazione./ Adesso però che, ringraziando il Signore,/in casa c'è il frigorifero e la televisione/perché hanno trovato tutti un buon lavoro,/gli rimane ancora il grande dispiacere:/quello di morire lontano dalla propria casa/accanto, col cuore ai due mulini affondati.

LUCIANA GUBERTI *

Luciana Guberti è nata a Bondeno nel 1935 e qui è residente dove esercita la professione di orologiaia e gioielliera (professione già esercitata dalla famiglia Guberti e, forse, anche dal padre). Ha vinto parecchi concorsi di poesia in dialetto ed ha collezionato una miriade di piazzamenti da secondo posto. Vari sono gli argomenti della sua poesia: dalla sua città ai ricordi, ma anche gli argomenti attualissimi (vedi "*Na sira*

³ - Letteralmente è il durrello dei volatili; ma nel contesto è dispiacere.

d'inveran") trovano una loro collocazione. Ha un solo difetto, se così si vuole chiamare: insiste a scrivere con la rima senza preoccuparsi troppo della metrica; perché? Chi scrive con la rima non deve prescindere dalla metrica ed anche i maggiori scrittori nostrani non prescindono *mai* dalla metrica (anche se scrivono senza rima). Ama scrivere in dialetto perché, come tutti i poeti dialettali, lo sente più congeniale come risulta evidente dalla prima poesia che andiamo a presentare.

Parché al dialèt

2° premio al concorso "Bruno Pasini" di Massafiscaglia - 2003 -

*"Parché in dialèt?" al m'à dmandà un profesór un dì.
 Mi, li par li a gh'ò rispòst: "Parché l'im vién acsi!".
 Ma la rispòsta giùsta da dar al profesór,
 l'éra lugàda ¹ déntar int al me cuór
 e al n'è sta fàzil gnançh par mi, capìr par béñ,
 al parché acsi l'im vién.
 Al me ² scrìvar in dialèt l'è: turnàr int la cùna;
 l'è la téta dla màma;
 l'è ciuciàr in s'la tomàna
 e, acsi pulacida, far ançh un sunìñ,
 coll me zìe e me màma ch' li zcór piàn pianìñ;
 l'è al profùm dill ciapèll ³ in s'la piàstra dla stùa;
 l'è l'udór dla calìzna ⁴ dal camìñ ad cà tóa;
 l'è me fradèl, coñ mi sóra ill spall,
 ch'a rid e al cmand cmè s'al fus un cavàl;
 l'è me bàbo ch'al riva coñ ñ'zastìñ d'sfuracèll;⁵
 l'è me màma ch'la sténd coñ còrda e furzèll;
 l'è la Madòna ad Piazéta, coñ sèt spad int al cuór,
 ch'l'at guàrda int j'òc sénza rañcór;
 j'è ill radiís dla me vìa, ingumbiàdi ⁶ int al pèt*

¹ - Nascosta. (L'aggettivo è da *lucus* = bosco). E dove nascondersi meglio che in un bosco?

² - Il possessivo mio o mia che sia pronome o aggettivo, nel Bondenese è *me*, come pure per i rivieraschi del Po di Berra

con le sue frazioni (Cologna e Serravalle), contrariamente al Ferrarese *mié*.

³ - *Ill ciapèll* sono fettine di frutta (solitamente mela) che venivano essiccate, per mezzo del calore della stufa (o del sole), per conservarle.

⁴ - Fuliggine (da cui, in certe zone del ferrarese *caligh* per dire nebbia. E nel bondenese *gal'sanèla* è quella nebbiolina estiva portatrice di afa).

⁵ - Funghi: spugnole. (*morchella rotunda* e *morchella conica*).

che, quànd ill fa un fiór, al zcór in dialèt.

Perché il dialetto - "Perché in dialetto?" mi ha chiesto un professore un giorno./ Io, lì per lì, gli ho risposto: "Perché mi vengono così!"/ Ma la risposta giusta da dare al professore,/ era nascosta dentro il mio cuore/ e non è stato fàcile nemmeno per me, capire per bene,/ il perché così mi vengano./ Il mio scrivere in dialetto è: tornare nella culla;/ è il seno di mia madre (*latte materno*);/ è succhiare sull'ottomana (*divano*)/ e, così coricata, far anche un sonnellino/ con le mie zie e mia mamma che parlottano pian pianino;/ è il profumo delle ciappelle sulla piastra della stufa;/ è l'odore della fuliggine del camino di casa tua;/ è mio fratello, con me sopra le spalle,/ che rido e comando come fosse un cavallo;/ è mio babbo che arriva con un cestino di spugnone;/ è mia mamma che stende con corda e forcelle;/ è la Madonna di Piazzetta (*Addolorata*), con sette spade nel cuore,/ che ti guarda negli occhi senza rancore;/ sono le radici della mia vita aggrovigliate nel petto / che, quando fanno un fiore, parla dialetto.

Na sira d'invèran

1° premio al concorso "M.Roffi" di Ferrara - 1998 -

*Na sira d'invèran, briśa int la me zità,
a l'ò vista lóngha un viàl póch iluminà:
du śgambirlin lóngh e sutii dal tut briśa furmà,
na màsa ad cavì biónd zó par ill spall mulà,
un peliciòt négar ad cunì 7
che agh quaciàva apéna al culatìn.
Dio! Se ais putù invujàrla 8 déntar a un pan,
putàrla vià d'ad lì, luntàn...!
Invézi a l'ò sól guardàda
e po a j'ò cuntinuà par la me stràda.
Ma al me cuór, che l'è al cuór d'na màma,
al ziga ançóra fòrt déntar da mi.
Ma òimal...òimal ti... se as pól ciamàr putàna
una putina acsi!*

Una sera d'inverno - Una sera d'inverno, non nella mia città,/ l'ho vista lungo un viale poco illuminato:/ due gambette lunghe e sottili del tutto non

⁶ - Aggrovigliate.

⁷ - Coniglio.

⁸ - Avvolgerla.

formate,/ una massa di capelli biondi giù per le spalle sciolti, / un pellicciotto nero di coniglio/ che le copriva appena il sederino./ Dio! Se avessi potuto avvolgerla in un panno, / portarla via di lì, lontano...!/ Invece l'ho solo guardata/ poi ho continuato per la mia strada. / Ma il mio cuore, che è il cuore di una mamma, / piange ancora forte dentro di me. / Ma dimmelo... dimmelo tu...se si può chiamare puttana/ una bambina così!

Bundén in cartulina

2° classificata al concorso "Società Operaia di Mutuo Soccorso" Bondeno
- 1999 -

*Na piàza grànda fàta pr'ill fiér e pr'i marcà;
na tór⁹ par campanil, in mèz all cà;
na ciùna coḡ soquànt pòrtagh dal siezént;
ad Catabriga¹⁰ uḡ quàdar coi papàvar e al furmént,
na zùca, uḡ pugn ad zaḡzàll e na salàma.
S' ta squàs uḡ póch a càsca la fumàna.*

Bondeno in cartolina - Una piazza grande fatta per fiere e mercati;/ una torre per campanile, in mezzo alle case;/ una chiesettina con alcuni portici del Seicento;/ di Cattabriga (pittore locale del novecento vivente in periodo di guerra -1940/45 -, ora deceduto) un quadro con papaveri e frumento;/ una zucca, un pugno di zanzare ed una salama./ Se scuoti un poco, cade la nebbia.

Al vasti dla vita

Finalista al concorso "Lindo Guernieri" di Portomaggiore - 2002 -

*Coḡ la réd di ricòrd a j'ò pascà int la me mént
j'artàj¹¹ più impurtànt dal vasti dla me vita:
quél ròsa cuḡfèt... ad quand a jéra putìna...
al libar dill fòll, la me bambulìna,
ill scàrp col tach ad me màma
e na vècia sutàna ch''am rivàva sui pié;
quél blu mariḡ... dla me giovinéza....
ill ridùd coḡ j'amìgh, la me biciclèta,
na ràdio celèsta sul me cumudìḡ*

⁹ - Torre fatta costruire da Matilde di Canossa.

¹⁰ - Buon pittore locale del primo novecento.

¹¹ - Ritagli.

*ch'la va, tut i dì angh s'la scìrla ¹² uη puchìη;
 quél rós fianghént...¹³ ad quànd am són inamuràda
 e, cunténta, a vulàva in gir par la stràda
 con in cò cla gran bréta ch'an am són più cavàda;
 quél biànch.... cmè uη bèl fiór ad quànd a j'ò
 parturì...
 al gran miràcul dla vita: dvantàr màma cal dì,
 con in braz la putìna am santiva na regina!
 Con j'artàj ch'ò pascà, uη mantèl ò puñcià ¹⁴
 e, quànd al cuór l'è scuntént agh l' invoj pr' uη
 mumént
 e, se al vasti ad cal dì l'è tut grigio scur,
 a gh'arcòrd, al me cuór, che a gh'è angh i culùr!*

Il vestito della vita - Con la rete dei ricordi ho pescato nella mia mente/ i ritagli più importanti del vestito della mia vita:/ quello rosa confetto... di quando ero bambina.../ il libro delle favole, la mia bambolina,/ le scarpe col tacco di mia mamma/ ed una vecchia sottana che m'arrivava sui piedi;/ quello blu marino... della mia giovinezza.../ le risate con gli amici, la mia bicicletta,/ una radio celeste sul mio comodino/ che va tutti i giorni anche se stride un pochino;/ quello rosso fiammeggiante...di quando mi sono innamorata/ e felice volavo in giro per la strada/ con in testa quella gran scuffia (*innamoramento*) che non mi sono più levata;/ quello bianco...come un bel fiore di quando ho partorito.../ il grande miracolo della vita: diventare mamma quel giorno,/ con in braccio la bambina mi sentivo una regina!/ Con i ritagli che ho pescato, un mantello ho cucito/ e, quando il cuore è scontento, gliel'avvolgo per un momento/ e, se il vestito di quel giorno è tutto grigio scuro,/ ricordo al mio cuore che ci sono anche i colori.

Primavéra int l'ària

*Dla primavéra am piàs l' ària...
 La prima vòlta sémpar ad sira a la sént.
 L'as ràpa ¹⁵ su par al naś
 e l'am va in tut al còrp
 che, sùbit, al s'dasténd cuntént*

¹² - Stride.

¹³ - Fiammeggiante.

¹⁴ - Cucito.

¹⁵ - Arrampica.

*cmè se, dòp na gran durmida, al s' daśmisiés.¹⁶
 Alóra a tir su fòrt, par capir s' l'è pròpia véra,
 e lié l'am tórna déntar
 col so udursìη alziér, tévad e viv:
 udór d'èrba, ad viòll, ad fój apéna vèrti;
 e coη lié i ricòrd...
 Quéi supli da tant ann
 che, cmè uη lamp, i guiza
 e,intéηs i tórna!
 Dla primavéra am pias l'ària...
 L'ària... che, par mi, l'è uη miràcul.*

Primavera nell'aria - Della primavera mi piace l'aria.../ La prima volta sempre di sera la sento./ Si arrampiica su per il naso/ e mi va per tutto il corpo/ che, sùbito si distende contento/ come se, dopo una gran dormita, si svegliasse./ Allora inspiro fortemente, per capire se è proprio vero,/ e lei mi torna dentro/ col suo profumino leggero, tiepido e vivo:/ profumo d'erba, di viole, di foglie appena aperte;/ e con lei, i ricordi.../ Quelli sepolti da tanti anni / che, come un lampo, guizzano/ ed, intensi, ritornano!/ Della primavera mi piace l'aria.../ L'aria... che, per me, è un miracolo.

La stréga dill fòll

1° classificato (sez. zirudèla) concorso "Bruno Pasini" - Massafiscaglia
2002 -

*Uη capèl spigazà,
 i cavì tut spatnà,
 j'òc tónd cmè na zvéta,
 al naś a ruηchéta,¹⁷
 la bóca sdantàda,
 la bùsla ¹⁸ śluηgàda
 coη η' bitórzul par d'cióra
 e tri péł ch'j'al decóra...
 Fiη su la cavcèla
 a gh' bat la stanèla ¹⁹
 e ill scarp coη la punta
 i gh'à al tach a ruchét...*

¹⁶ - Svegliasse.

¹⁷ - Uncinato, fatto a roncola.

¹⁸ - Il mento.

¹⁹ - Gonna, vestito muliebre.

*Dla stréga dill fòll
 l'è uη quàdar perfèt.
 La sta int uη castlìη
 tut piη ad tlarinn,²⁰
 intórna a gh'è uη fòs
 e, ad guàrdia, i molòs,
 la tór dirucàda
 l'è pìna ad magàgn e tùta carpàda.
 In alt a gh'è ill zvéτ
 ch'li tira ill saét²¹ coi so vèrs maladèt,
 più bas i barbastié²² i vóla a ruglòt
 cmè nùval cativi par tùta la nòt.
 Atàch al camìη la gh'à uη parulón,
 ch'al bùi nòt e di, coη déntar ill puzión;
 i ragn i spatéza par tùta la cà,
 a gh'è pùntagh²³ e ròsp iη gran quantità.
 I bis e al gat négar j'è sóra ai cusìη,
 sul tréspul, i còrav, i fa uη písulìη.
 Quànd la lùna l'è pìna l'as mét al mantèl
 e la sàlta a cavàl al so granadèl,²⁴
 la vóla pr'al zìel zigànd fòrt dill paròll
 e, a quéi ch'i li scólta, agh vién al varòl.
 Mi a v'ò sól dit cum l' è;
 ma, se mài a l'incuntrè,
 av cuηfid uη segrèt
 ch' l'è n'antistréga perfèt:
 tirè uη bèl suspìr, fè tri gròs pas indré
 e più fòrt ch'a putì, andè a la làrga da lié!*

La strega delle favole - Un cappello spiegazzato,/ i capelli tutti spettinati,/ gli occhi rotondi come una civetta,/ un naso (*fatto*) a roncola,/ la bocca sdentata,/ il mento allungato/ con un bitorzolo sopra / e tre peli che lo decorano.../ Fino sulla caviglia/ batte la gonna/ e le scarpe con la punta/ hanno il tacco a rocchetto.../ Della strega delle favole/ è un quadro perfetto./ Abita in un castellino/ tutto pieno di ragnatele./ Intorno c'è un fosso/ e, di guardia, i molossi,/ la torre diroccata/ è piena di magagne e tutta crepata./ In alto ci sono le civette/ che attirano fulmini col loro grido

²⁰ - Ragnatele.

²¹ - (*sagitta-ae*) La freccia, il fulmine (di Giove Tonante).

²² - Pipistrelli

²³ - Topi.

²⁴ - Scopa.

maledetto,/ più in basso ci sono i pipistrelli che volano a branchetti/ come nubi cattive, per tutta la notte./ Attaccato al camino c'è un paiolone/ che bolle notte e giorno con dentro le pozioni;/ i ragni passeggiano per tutta la casa,/ ci sono topi e rospi in gran quantità./ Le biscie ed il gatto nero sono sopra i cuscini,/ sul trespolo i corvi fanno un pisolino./ Quabdo la luna è piena si mette il mantello/ e sale a cavalcioni della sua scopa,/ vola per il cielo urlando forte parole/ ed, a quelli che l'ascoltano, viene il vaiolo./ Io v'ho solo detto come è/ ma, se la incontrate, vi confido un segreto/ che è un antistrega perfetto:/ tirate un bel sospiro, fate tre grossi passi indietro/ e, più forte che potete, andate alla larga da lei!

FLORIANA GUIDETTI BACILIERI *

Nata nell'immediato dopoguerra (1940-45) a Monestirolo ma, per il trasferimento della famiglia in quel di Marrara (sempre nel comune di Ferrara), è da considerarsi Marrarese; qui ella ha frequentato le scuole fino alle elementari poi, in città, le Medie, il Liceo Classico, durante il quale lo studio comparato di certi elementi linguistici e la sua prof. di latino che volendo tradurre "*Vellem nescire litteras*", lo fece nel più puro dialetto nostrano "*An savér briša ad létra*", le hanno fatto considerare in maniera più positiva di quanto avesse fatto fino ad allora, il suo dialetto; quindi l'Università dove è diventata professoressa di matematica, professione che ha esercitato presso l'istituto superiore "V. Monti". È da poco pensionata. Il diuturno contatto con la gente del popolo e soprattutto la vicinanza di Alfonso Ferraguti (che insieme a Bruno Pasini si può definire uno dei padri della poesia in dialetto ferrarese), amico della sua famiglia e di suo padre in particolare, ha maturato una visione straordinaria del nostro mondo contadino e del nostro dialetto, da renderle facilissima (e felicissima) la vicinanza del mondo agricolo nostrano con il mondo classico latino. È una poetessa che predilige la prosa ma, ogni tanto ci prova con la poesia: ha scritto parecchie commedie ed alcuni racconti, uno dei quali ha vinto il 1° premio a Modena nel concorso Luigi Zanfi il 28 aprile 1995.

Fónso d'Erminia

I° premio al concorso "Luigi Zanfi" di Modena - 28/4/95 -

Ach fàta impresiòn par un abituà a j'areoplàn e al "metro" d' Parigi saltar su na curièra un póch scarasàda e tant impulvràda da capir si e no ad che culór l'è! Ma quand a s'è deziś ad far un quèl bisógna rivàragh ad cò sènza tant mo...mo...

Fónso dl'Erminia... Da quànt témp nisùn an al ciàma piú acsi! Ezà , parché quànd al jèra zóvan, int al so paés, a gh'in jèra un àltar, di Fónso, un pó piú vèc che lu e tant piú sgnóri, ma ad quèi che j'è sgnùri angh int al cuór e i tróva sémpar la maniéra ad spartir al pan e angh al cumpanàdagh con chi agh n'è ad bisógn... e alóra quèl al jèra Fónso e bàsta e guài a diragh "Alfonso"! A paréva ad strusiàr dal témp in di mumént indóv che as duéva tgnir dacat tut! E quèst al jèra Fónso e basta ànca lu, mo se qualcdùn an capéva brìsa a s'agh žuntàva al nóm ad so màma e tut al jèra ciàr.

Adès, su sta curièra mèza vóda, as pól saràr j'òc un mumantiñ e zarcàr ad sgrupàr un póch tut chi penziér in cavalcà... Fónso e so cugnà j'è rivà l'altra sira a Bulógna par šbrigàr di afàri ad lavór e, in quò, j'avré putù turnàr tut du in "Francia" ma... an gh'è brìsa vlèst la scàla a cuñvìnzàr "Serge" (acsi al s'ciàma al fradèl ad so mujér) a far na scapàdina a "Venezia" (L'è sémpar acsi bèla... in mèz a l'àqua...) intànt che lu al n'apruvita par turnàr ançóra na vòlta al so paés! N'àltra vòlta... mo quèsta l'è cla bònna!

Sì, parché quànd al jèra turnà dòp a soquànt ann ch'al jèra partì par zarcàr furtùna luntàn da la so žént (e al l'éva truà, la furtùna, còme tant àltar che còme lu i gh'éva tànta vója ad lauràr), alóra al jèra turnà con so mujér e ill so dó putinn, ma al n'jèra mai sta pròpia libar ad sentiras còme quànd al jèra un ragazét e in quànt a birichiniśia i j'èra in póchi a tgnirgh adré.

Ach sudisfaziòn, però, cla vòlta! Arivàr in piàza con na màchina lùnga da chì e là e tut j'amìgh d'alóra a bóca avèrta, santà atóran ai taulìñ davànti a l'ustarié, pròpia quèi che i géva sémpar: «Éra, Fónso, che se un al vànza puvrét a vòl dir ch'l'è piú inçantà?!»

E Fónso, saltànd zó dal so machinón al ghéva dit: «lv vist, ragazit che adès anca mi a sòn sgagià?!». Quànti pach su ill spall! E pó: «Adès at vién a cà da mi» ... «Alóra là da mi at vién admàn» ... «E pasadmàn da mi».

In du e du quàtar ill fèri ill j'èra finidi e acsi agh jèra sémpar vanzà la vója d'andàr inçóra a far na quàlch lažarunàda, còme rubàr, par scumésa, na lanquória int la mlunàra ad Meletti, inšiem a "Macào" e a "Pelagàt"...

Ma adès al mumént l'è rivà! È pasà, da alóra, piú d' vint ann, Fónso l'à ciapà un pó d'brina int i cavì e ogni tant al gh'à un póch mal d'vita, l'è bèla angh dvantà nòno, mo quèst an cònta gnént: quànd al sént l'autista dla

curiéra ch'al diś:«Bivio!» e quèla l'è la so farmàda, al sàlta zó tut ísgaluzi e agh par d' vulàr cóme η'gabiàn méntr al camina vèrs al pónt ach dà in s'la piàza. Mo an 'è cambià gnént! A gh'è sémpar al "café" coi taulìη davànti e cla fila d'arbulìη lungh a la stràda che na sira al pòvar Cenàcchi, ch'agh piaśéva ad bévar uη quàlch góz ad tròp, al s'agh jéra inzucà a cóntra, prima a uη...e pó a cl'àltar... e pó a cl'àltar... e a ognùη al gh'géva, con la lénqua ach scapuzàva: «Ss...ss... scuśè béη, źuvnòt!» - e con l'ùltim - «Ss...scuśèm pur anca vu... ma èla l'óra... ad far la prucisióη?» Cóm as ridéva con póch, alóra....

Quàsi ad cursiéra Fónso l'ariva int al "café":

«Zidént a cal re!»

«T'an putév źugàr al tri!»

«Sabadónη! Mi a gh'ò l'as!»

E in mèz a cla bubàna as sént la vós ad Fónso:

«Ragazit! Siv ançóra al mónđ? As tgnuségna inçóra?» Al silénzi al dūra uη śbàtar d'òc e pó dòp, ognùη saltànd davànti a cl'àltar:

«Ch'at gnis uη cólp, mo t'jé ti, Fónso! Cum stat?»

«Ch'a móra chì séch se adès t'an vién briśa a cà da mi a magnàr dó fét ad salàm e na mèza ciupéta d' paη!»

«Fónso, àt in mént quand a la sira, da putìη, andàvan a magnàr i durùη int l'òrt ad Dàmo e lu al s'asptàva ad drè dal póz e quand a pasàvan al s'dàva na śgranadlà pr'ónη int al dadré??!»

«A l'ò in mént, a l'ò in mént! ...A propòsit ...i Meletti gh'l'ài inçóra la mlunàra?»

«Sò ηca mi ch'i gh'là inçóra e al vèc lusfìη, ch'al gh'à uménti zént ann, al gh'fa inçóra la bàda, tùti ill sir con indòs la mantèla e la sciópa zcàrga in maη...»

lusfìη Meletti...

«Sì, mié popà - a sàlta su Olào - al créd inçóra che a qualcdùη agh fàga góla na

lanquória ¹ o uη mlónη!»

«Chi è ch' vién con mi stasira - al fa Fónso a l'impruviś - a pruàr a tór na lanquória

ai Meletti sénza che is n'acòrza? Viénat ti, Pelagàt? E pó dòp andén a magnàrla int

al curtil d'Òro dla Néta! Viénat anca ti, Macào?»

«A gniré, mi! L'è che a gh'ò uη póch ad scavezagàmb parché l'àltar di a j'ò magnà

soquànti pèrsagh ad tròp e a j'ò avù na mèza còlica.... A gh'aré più giudizi an gnir

briśa, mo cóm fàghia a dirat ad no?»

¹ - Cocomero, anguria.

«Guardè béη - a sàlta su Olào - che se mié pàdar al cuñfónd ill faraónn
coη i pitùη, mi
agh véd béη e a putrév žugàram la camiśa ch'an riusì briśa a imbrujàram
e a

putràram via na lanquória gnaηc al scur!»

«Scumitégna?»

«Scumitéη pur, e se a pardì?»

«S'a pardéη at paghéη na zéna da Ido, jét cuntént?»

«Altarchè! Àηzi, andénagh mo sùbit, a zéna da Ido, acsì a stéη da la part
dal furmantóη e

dòp viéna quel ch'à da gnir!»

E cóm al pàsa iη présia al témp quànd a s'è iη cumpagné! E che
cumpagné!

A Fónso agh par d'an avér gnànch śbatù j'òc tré vòlt e adès l'è bèla lì ch'al
camina iη gatùη ad dré da Pelagàt e Macào lungh a la fòsa ad Bunét e ad
cò da cla stréna ad vó liàdga a cumiηcia la mlunàra...

«Pòrca e zó!» a vòla ma mèza biastéma sotvós, ch' la cónta cóme dir fòrt,
e par uη mumént as sént ill rann ch'ill fa i fichit int al fòs e i gril i sta zit,
cóme iηspaurì.

«Cus àt fat, Macào?»

«Dì piàn! A són śbliśgà int l'àqua e am són bagnà na bràga!»

«Eh, mo l'è cald, l'as séca sùbit! To mujér l'an as n'arcurzàrà gnaηch!»

«Speréη!»

Pasà al puntìη ad Mavrìzi bisógna chinàras uη póch int la sculina e sp̄tar
che la lùna l'as lóga ad dòp a na nùvla.

Èco! Adès l'è abastànza scur. Fóra!

Ma...

«Ció! Chì aη gh'è gnént!» «Gnaηch chì indù ch'a són mi!» «Gnaηch
chì!»

«Ill j'à bèla cujèsti tùti! Èco parché Olào al jéra tant sicùr ad vìnzar la
scumésa!»

«Adès a putéη aηch dir fòrt».

E Fónso, santà par tèra coη chi àltar du iη s'la cavdàgna, al svèrsla:

«Olào! T'as l'à fàta, ah!» e agh par quàsì ad santìr qualcdùη a ridar póch
luntàn.

Tut vilì cóme tri caη bastunà, i s'ìηvìa iη fila piàn piàn par turnàr iη piàza
quànd, da dré a na piòpa a viéη fóra un òman ("òman" è plurale, più
corretto dire "òm") iηmantlà (iη luj!) con iη maη uη bèl bastóη ad nugàra
piη ad grup (sémpar mèj che la sciòpa!) e la pùnta ad cal bastóη l'as va a
pugiàr cónta al sgónd btóη dla camiśa ad Fónso, ch'l'è vanzà a bóca
avèrta e mut da la surprésa.

«Jét Fónso, ti? Fónso dl'Erminia?»

«...Sssi... a són mi...e vu a sì lusfìη, éra?»

In cal mumént la luna smarazànd ² ill nùvall la fa luś su du òc négar e luśént sóta dó siév biànchi cóme la név, du òc ch'i fa sól finta d'èsar inrabi e, da sóta la mantèla, al vèc al tira fóra na lanquória gròsa cóme na bót, al la ślùnga a Fónso e al gh'fa:

«E con quèsta, li è dó, galantòm!» e via ch'al va d' indu ch'l'è gnu, picciànd al bastón cóntra i lòt ad tèra arà ch'i j'è ruzlà in s'la cavdàgna, śghignazànd pian pian e squasànd ill spall.

E, méntar i so amìgh i sta a quistiunàr su quel che al vèc Meletti l'à bambanà, a Fónso agh par d'èsar turnà cal putìñ d'òt ann, che un dopmezdi al s'jéra truà ad cò da na turnadura ad furmènt int l'ùltim cantón ad cla mlunàra e li a gh'jéra pròpia un languriòt bèla ztacà, ch'a paréva che i l'avìs butà via, che a n'al vlés nisùn.

Fónso al savéva che l'an jéra briśa ròba so ma se a la sira, quànd che so màma e so popà, coi so fradié piú grand, i gnéva a cà da lauràr sfini e arsià,³ j'avés truà da magnàr, dòp a na féta ad pulénta, ançh una ad lanquória, cùs a gh'jéra ad mal?

E cal pénsiér al gh'faséva žmandgàr un póch la fadiga méntar al purtáva a cà cal quel, péś cumpagn a lu, magruliñ malnutri cóme quàs tùti in chi mumént, quànd as magnáva tròp ciàri vòlt rispèt al necesàri!

E adès, méntar i camina ad bóñ pas par rivàr sùbit da Òro, Fónso al s'arcòrda cóme s'al fus sta iér cla cursirina davànti a so padar con la zintura int na mañ e in cl'àltra al languriòt da purtàr indré al so padrón parché va béñ èsar puvrit mo làdar no!

Con un magón in góla piú grand che lu, ch'al faséva inñ in quàs fadiga a respiràr, peñsànd a chill scurià ⁴ ch'l'avrév ciapà int ill gamb da so popà, al jéra rivà int al curtil d'lusfìñ e al l'éva senti dir:

«Vèh, Nadàl, at jé ti! Mo cus àt fat?»

E lu:

«A v'éñ purtà indré sta ròba chì ch'l'è vòstra.»

Sùbit lusfìñ al s'jéra vultà vèrs Fónso che sól par un mumént l'éva avù al curàg d'alvàr su j'òc e l'éva inçuntrà du lamp a l' òra ad dó siév che alóra ill j'éra négri cóme la calizàn e a paréva ch'i gh'gés:

«Crédàt d'avér fat béñ?»

E pó l'avéva senti na manóna rùvda, pìna ad càl, ch'la gh' zpatnàva un póch i cavì e la vós ad cl'umón ch'la géva a Nadàl:

«A gh'l'ò dit mi ad tórin ùna e lu l'à tòlt quèla ch' l'è sta bóñ, mo adès che t'jé gnu ti a t'ìñ pòs dar na piú gròsa. Tóh, mo! E ti, žuvnòt, - con Fónso - tiént a mént che a far i galantòm a s'agh ciàpa sémpar!»

² - Disperdendo le nuvole.

³ - Riarsi, assetati.

⁴ - Frustate con la cinghia dei pantaloni.

Cla sira a Fónso a gh'jéra pars ad sentir al quèl (forse è più corretto adoperare "cvèl": usato nel linguaggio anche scritto del '400) più bóη e dólz ch 'l'és mai magnà e, ançh adès, santà su na caséta da pum in mèz al prà ad dré da cà da Òro dla Néta, al sént pròpia al stés gust, pròpia quél, fiη ch'agh vànza la bóca pina d'anηmīη da spudàr int l'èrba.

Chi è ch'è bóη ad durmìr stanòt? A gh'è parfiη ill baciósall ⁵ che ill n'īη vòl savér d'andàr a lèt e Fónso e i so amìgh is cónta ill fòll ad quànd i j'éra putīη, quéla ad cla famié che i j'éra in tānti e che in as tgnuséva gnançh tūti o ad cl'àltra acsì gròsa che par frižar ill patàch par tūti i purtáva int al curtil uη padlón tānta grànd che i gh'duéva métar l'arzdóra vécia santà int al mèz coη uη scaraniη, che coη pasiénza l'as vultáva ògni tant in zà e in là par armarsiàril, coη na ramina ⁶ ch'la paréva na badila!

Par tūta la nòt a mandàr in zó, tra na ridàda e na squasàda d'tèsta, Fónso al sént sémpar cal gust dólz, e ançh la matina dòp quànd a l'areopòrt al s'īncóntra inçóra coη so cugnà, mént'r al sa stróza la bóca còl tuajuliη ad càrta dòp ch'l'à tòlt al cafè, al sént int uη granīη ad zùcar, cal dólz, inçóra cal dólz, ach sa tant da zuantù.

Fonso dell'Erminia - Che strana impressione per uno abituato agli aeroplani ed al "metro" di Parigi salire su di un pullman un po' scassato e tanto impolverato da non capire di che colore sia! Ma quando si è deciso di fare una cosa bisogna arrivarci in fondo senza tanti ma.... Fonso dell'Erminia.... Da quanto tempo nessuno lo chiama più così! Già, perché, quando era giovane, nel suo paese ce n'era un altro, di Fonso, un po' più vecchio di lui e tanto più ricco, ma di quelli che sono ricchi anche nel cuore e trovano sempre la maniera di spartire il pane e anche il companatico con chi ne ha bisogno... e allora quello era Fonso e basta e guai chiamarlo "Alfonso"! Sembrava di buttare via il tempo in momenti che bisognava tenere da conto tutto!

E questo era Fonso e basta anche lui ma se qualcuno stentava a capire gli si aggiungeva il nome della madre e tutto era chiaro. Adesso, su questo pullman mezzo vuoto, si possono chiudere gli occhi un momentino e si possono snodare un poco tutti quei pensieri aggrovigliati.... Fonso e suo cognato erano arrivati l'altra sera a Bologna per sbrigare degli affari di lavoro e oggi avrebbero potuto tornare entrambi in Francia ma... non c'è voluta la scala (non si è dovuto faticare molto) a convincere "Serge" (così si chiama il fratello di sua moglie) a fare una scappatina a Venezia (è sempre così bella... in mezzo all'acqua...) intanto che lui ne approfitti per tornare ancora una volta al suo paese! Un'altra volta.... ma questa è quella buona!

⁵ - Lucciole.

⁶ - Ramaiuola, mestolo bucato.

Sì, perché quando era tornato dopo alcuni anni che era partito per cercare fortuna lontano dalla sua gente (e l'aveva trovata, la fortuna, come tanti altri che come lui avevano tanta voglia di lavorare), allora era tornato con sua moglie e le sue due bimbe, ma non era mai stato proprio libero di sentirsi come quando era un ragazzino, ed in quanto a birbanteria erano pochi a seguirlo.

Che soddisfazione, però, quella volta! Arrivare in piazza con una macchina lunga da qui a là e tutti gli amici di allora a bocca aperta, seduti attorno ai tavolini davanti all'osteria, proprio quelli che dicevano sempre: «È vero, Fonso, che se uno rimane povero, significa che è più balordo?!» E Fonso scendendo dal suo macchinone aveva loro detto: «Avete visto ragazzi che anch'io sono scaltrito??!». Quante pacche sulle spalle! E poi: «Adesso vieni a casa mia...»... «Allora da me vieni domani...»... «E dopodomani da me...»...

In due e due quattro (in prestezza) le ferie erano finite e così gli era rimasta sempre la voglia di andare ancora a fare qualche lazzaronata, come rubare per scommessa un cocomero nella melonaia di Meletti, insieme a Macao e Pellagatti...

Ma adesso il momento è arrivato! Sono passati da allora più di vent'anni, Fonso ha preso un po' di brina nei capelli ed ogni tanto ha un poco di mal di schiena, è già anche diventato nonno, ma questo non conta niente; quando sente l'autista della corriera che dice: «Bivio!» e quella è la sua fermata, scende tutto ringalluzzito e gli pare di volare come un gabbiano mentre cammina verso il ponte che dà sulla piazza. Ma non è cambiato nulla!

C'è sempre il "Caffè" coi tavolini davanti e quella fila di alberelli lungo la strada che una sera, il povero Cenacchi, cui piaceva di bere qualche goccio di troppo, gli si era inzuccato contro: prima ad uno ...poi all'altro...poi all'altro e ad ognuno diceva con la lingua che inciampava: «Ss...scusate bene, giovanotto!» e con l'ultimo: «Ss...cusatemi pure anche voi,...ma è l'ora di fare la processione?» Come si rideva con poco! Allora... Quasi di corsa Fonso arriva dentro il "Caffè": «Accidenti a quel re!» «Non potevi giocare il tre?!» «Scimunito! Io ho l'asso!». Ed in mezzo a quel pandemonio si sente la voce di Fonso: «Ragazzetti! Siete ancora al mondo (vivi)? Ci conosciamo ancora?» . Il silenzio dura uno sbattere di ciglia e poi...ognuno saltando davanti agli altri: «Che ti venisse un colpo, ma sei tu, Fonso! Come stai?» «Che muoia qui secco se ora non vieni a casa mia a mangiare due fette di salame e mezza coppietta di pane!» «Fonso, ti ricordi quando alla sera da bambini, andavamo a mangiare i duroni (ciliege) nell'orto di Damo (Adamo) e lui ci aspettava dietro il pozzo e quando passavamo ci dava una botta con la scopa nel didietro» «Me lo ricordo, me lo ricordo! ... A proposito ... i Meletti ce l'hanno ancora la

melonaia?» «Certamente che ce l'hanno ancora e il vecchio Giuseppino che ha quasi cent'anni , le fa ancora la guardia, tutte le sere con la mantella addosso e lo schioppo scarico in mano...»

Giuseppe Meletti....

«Sì, mio papà - salta su Olao (figlio di Meletti) - crede ancora che a qualcuno faccia gola un cocomero od un melone!» «Chi è che viene con me stasera - dice Fonso all'improvviso - a provare a prendere un cocomero ai Meletti senza che se n'accorgano? Vieni tu, Pelagatti? Dopo andiamo a mangiarlo nel cortile di Oro della Neta! Vieni anche tu, Macao?» «Verrei, io, è che ho un po' di tremarella alle gambe perché l'altro giorno ho mangiato qualche pesca di troppo ed ho avuto una mezza colica.... Avrei più giudizio a non venire, ma come faccio a dirti di no?»

«Guardate bene - interviene Olao - che se mio padre confonde le faraone con i tacchini, io ci vedo bene e potrei giocarmi la camicia che non riuscite ad imbrogliarmi ed a portarmi via un' anguria nemmeno al buio!»

«Scomettiamo?» «Scomettiamo pure! E se perdete?» «Se perdiamo ti offriamo una cena da "Ido" (celebre ristorante), sei contento?» «Altroché! Anzi andiamoci subito a cena da "Ido" per stare sul sicuro e dopo venga quello che deve venire!»

Eh, come passa in fretta il tempo quando si è in compagnia... e che compagnia! A Fonso sembra di non aver battuto le ciglia tre volte ed ora eccolo lì che cammina gattoni dietro Pelagatti e Macao lungo la fossa di Bonetti e in fondo al filare di uva di aleatico comincia la melonaia....

«Porca e giù!» vola una mezza bestemmia sottovoce che è come aver parlato a voce alta e per un momento si odono le rane che fanno tuffi nel fosso ed i grilli tacciono come impauriti.

«Cos'hai fatto, Macao?» «Di' piano!... Sono scivolato nell'acqua ed ho bagnato un pantalone!» «Eh, ma è caldo, si secca subito! Tua moglie non se n'accorgerà nemmeno!» «Speriamo!».

Passato il ponte di Maurizio bisogna chinarsi un po' nella scolina e aspettare che la luna si nasconda dietro una nuvola. Ecco, adesso è abbastanza buio. Fuori!!... Ma....

«Ehi, qui non c'è nulla!» «Nemmeno qui dove sono io!» «Nemmeno qui!» «le hanno già raccolte tutte! Ecco perché Olao era tanto sicuro di vincere la scommessa!»

«Adesso possiamo anche parlare a voce alta!» E Fonso, seduto in terra con gli altri due sulla capezzagna, urla: «Olao! Ce l'hai fatta, eh!» e gli pare di sentire qualcuno ridere lì poco lontano.

Tutti avviliti come tre cani bastonati, s'avviano in fila piano piano per tornare in piazza quando, da dietro un pioppo, esce un uomo intabarrato (in luglio!) con in mano un bastone di noce pieno di nodi (sempre meglio del fucile!) e la punta di quel bastone va ad appoggiarsi contro il secondo bottone della camicia di Fonso, che è rimasto a bocca aperta e muto per la sorpresa.

«Sei Fonso, tu? Fonso dell'Erminia?» «...Sssì... sono io... e voi siete Giuseppe, vero?» In quel momento la luna disperdendo le nuvole fa luce su due occhi neri e lucenti sotto due siepi bianche come la

neve, occhi che fanno solo finta di essere arrabbiati e, da sotto il mantello il vecchio tira fuori un'anguria grossa come una botte, la allunga a Fonso e gli fa: «E con questa fanno due, galantuomo!» e via che va di dove era venuto, picchiando con il bastone contro le zolle di terra arata rotolate sulla capezzagna, sghignazzando pian piano e scuotendo appena un poco le spalle. E mentre i suoi amici stanno questionando su quello che il vecchio Meletti aveva bofonchiato, a Fonso sembra di essere tornato quel bambino di otto anni, che un pomeriggio si era trovato in fondo ad una tornatura di grano (*la "tornatura" ferrarese è misura di superficie: ce ne vogliono 4 + 1/4 per fare un ettaro*) nell'ultimo angolo di quella melonaia e lì c'era proprio un cocomerotto già staccato, che sembrava che l'avessero buttato via o che non lo volesse nessuno. Fonso sapeva che non era roba sua ma se alla sera quando sua mamma e suo papà, con i suoi fratelli maggiori, tornavano a casa sfiniti ed assetati, avessero trovato da mangiare, dopo una fetta di polenta, anche una d'anguria, cosa c'era di male? E quel pensiero gli faceva dimenticare un poco la fatica mentre portava a casa quella cosa, pesante quasi quanto lui, magrolino e malnutrito come quasi tutti in quei momenti, quando si mangiava troppo di rado rispetto al necessario.

E adesso mentre camminano di buon passo per arrivare subito da Oro, Fonso ricorda come se fosse ieri quella corsetcina davanti a suo padre con la cinghia in una mano e nell'altra l'anguriotta da portare indietro al suo padrone perché va bene essere poveri ma ladri no! Con un magone in gola più grande di lui, che faceva persino fatica a respirare, pensando a quelle scudisciate (con la cinghia dei pantaloni) che avrebbe preso nelle gambe da suo padre, era arrivato nel cortile di Giuseppe e l'aveva sentito dire: «Veh, Natale, sei tu! Ma cos'hai fatto?» E lui: «Vi abbiamo portato indietro questa roba che è vostra.». Subito Giuseppe si era voltato verso Fonso che solo per un momento aveva avuto il coraggio di alzare gli occhi ed aveva incontrato due lampi all'ombra di due siepi che allora erano nere come la fuliggine e che sembravano dire: «Credi d'aver fatto bene?». Poi aveva sentito una manona ruvida, piena di calli, che gli spetpinava un po' i capelli e la voce di quell'omone che diceva a Natale: «Gliel'ho detto io di prenderne una e lui ha preso quella che è stato capace di portare, ma adesso che sei venuto tu te ne posso dare una più grossa. Prendi, mo. E tu giovanotto - con Fonso - ricordati che a fare i galantuomini ci si guadagna sempre!» Quella sera a Fonso era sembrato di assaggiare la cosa più buona e dolce che avesse mai mangiato ed anche adesso, seduto su una cassetta da mele in mezzo al prato dietro la casa di Oro della Neta, sente proprio lo stesso gusto, proprio quello, fin che gli rimane la bocca piena di semini da sputare nell'erba.

Chi riesce a dormire stanotte? C'è persino le lucciole che non vogliono saperne di andare a letto e Fonso ed i suoi amici si raccontano le favole di

quando erano bambini, quella di quella famiglia che erano in tanti che non si conoscevano nemmeno tutti o di quell'altra così grossa che per friggere le patate per tutti dovevano portare in cortile un padellone tanto grande che ci dovevano mettere la reggitrice vecchia, seduta in mezzo con un seggiolino che, con pazienza si voltava ogni tanto di qua e di là per rimescolarle con un mestolo forato che sembrava un badile!

Per tutta la notte ad inghiottire, tra una risata e una scossa di testa, Fonso sente sempre quel gusto dolce; ed anche il mattino dopo quando all'aeroporto s'incontra ancora con suo cognato, mentre si terge la bocca con la salvietta di carta dopo aver preso il caffè, sente in un granellino di zucchero, quel dolce, ancora quel dolce, che sa tanto di gioventù.

Al mar

*Am śmìsia i stril
di gabiàn
ch'i ciàma i mié penzièr
a vulàr coη lór.*

Il mare - Mi svegliano gli stridi/ dei gabbiani/ che chiamano i miei pensieri/
a volare con loro.

Sira d'istà

*N'àtim ad rèchia...
dòp al pizór dal cald.
Am fa ziera ⁷ l'udór
di fiùr dla siév.
I luśurìη dill baciósall
i fa pàta ⁸ coi gril
ach cànta int al pra.
Lugà int uη cantón
la lùna la rid,
la śdundèla piàn piàn...
e coη la piza la càva i sulcàr.⁹
L'è scur...ormài...*

⁷ - Mi accarezza.

⁸ - Pari e patta.

⁹ - Richiama un proverbio nostrano: *La luna ad nòt coη la piza la càva i lòt.* La luna di notte con la punta cava le zolle.

in s'i spiasér dal món d.

Sera d'estate - Un attimo di requiem.../dopo il pizzicore del caldo./Mi accarezza il profumo/dei fiori della siepe./Il brillio delle lucciole/fa a pari con i grilli/che cantano nel prato./Nascosta in un angolo/la luna ride,/dondola pian piano.../e con la punta scava i solchi (*Vecchio detto: "Luna a pich la càva i lòt!" "Luna a picco - in piedi - cava le zolle"*).È buio...ormai.../sui dispiaceri del mondo.

Dèm a mént

Finalista al concorso "Olindo Guernieri"- Portomaggiore (4° posto p.m.) -
1995 -

*Quànt al mond un bel dì t'avrà zirà
a zarcàr, sènza fià la to stasón,
tut intént a tgnir j'òc béη spalançà
parché al cuór an scavalca la rasón,*

*a pòl dar che na vòlta, pr'un mument,
un sbruf lòt ¹⁰ d'aria frésca int i cavi
al s'indùsia a zpatnàrt i sentiment
che t'n'év più vlèst scultàr e t'év supli*

*...e t'at tróv a pensàr che indù che t'jé
t'at sént cóme... in spaurì ...arbandunà...
e che sól a ill fòll dal vént t'à córs adré...*

*Parché ill fój ill n'as séca tién sguazà
ill radìs dla to vita e pògia al pié,
prìma ad sira, in s'll'undal ¹¹ dla pòrta ad cà.*

Dammi retta - Quando il mondo, un bel giorno avrai girato/a cercare, senza fiato, la tua stagione,/tutto intento/a tenere gli occhi ben spalancati/ perché il cuore non scavalchi la ragione,/può darsi che una volta, per un momento,/uno sbuffo d'aria fresca nei capelli/s'indugia a spettinarti i sentimenti/ che non avevi più voluto ascoltare ed avevi sepolto/...e ti trovi a pensare che dove sei/ti senti come... impaurito...abbandonato.../e che solo le favole del vento hai rincorso.../Perché le foglie non si secchino tieni annaffiato/le radici della tua vita ed appoggia il piede,/prima di sera, sulla soglia di casa.

¹⁰ - Sbuffo d'aria.

¹¹ - Sulla soglia.

Se mài

Presentata al concorso "Mario Roffi" - 2000 -

*Se mài, una matina, col sól apéna alvà,
coη l'èrba pina ad guàza sóta ai pasgàr fiurì,
t'at dmand par quàl santiér e su quàla carzà
t'avrà da pranzipiàr a córar da par ti,
dà a mént a chi t' vòl béη e i pié al's'è zà bagnà.*

*Se mai, li vèrs mezdì, col sól ch'at scàlda al cuór,
t'avdrà ch'è rivà al témp ad miédar al furmént,
sémpar più indafarà, inšpirtà ¹² int al tò lavór,
impàra a tgnir strich, almén par quàlch mumént
ill tò sudisfazióη, ché in t'scàpa via coη l'j'ór.*

*E se, là int la basóra, t'at séntirà lanti
guardànd i fil dla pióva inçavalcà dal vént,
tàca a slungàr na maη a chi à bi sógn ad ti.
T'jé inçóra fort! Puntèla, sénza preténdar gnént,
chi à vist cascàr ill fój béη prìma dl'àltar di.*

*E quànd, mént a viéη scur, la név la càsca in tèra,
pensànd a cal santiér e all strad che t'à pistà,
se amór, paziénza, garb, pardón, bèla maniéra
at putrà dir d'avér quàlch vòlta duparà,
sta in pas, ché alóra at spèta un'àltra primavéra.*

Se mai - Se mai, un mattino, col sole appena alzato,/con l'erba piena di rugiada sotto i peschi fioriti,/ti chiedi per quale sentiero e su quale careggiata/dovrai cominciare a correre da solo,/ dai retta a chi ti vuol bene ed i piedi si è già bagnato./Se mai, verso mezzogiorno, col sole che ti scalda il cuore,/vedrai che è arrivato il tempo di mietere il grano,/sempre più indaffarato, ispiritato dal tuo lavoro,/impara a tener stretto, almeno per qualche momento,/le tue soddisfazioni, che non ti scappino via con le ore./E se, al tramonto, ti sentirai indebolito/guardando i fili della pioggia accavallati dal vento,/comincia ad allungare una mano a chi ha bisogno di te./Sei ancora forte! Puntella, senza pretendere nulla, /chi ha visto cadere le foglie ben prima dell'altro giorno. /E quando, mentre si fa buio, la neve cade in terra,/pensando a quel sentiero e alle strade ch'hai calpestato, /se

¹² - Tutto preso dal lavoro.

amore, pazienza, garbo, perdono, bella maniera/potrai dire d'aver qualche volta usato,/stai in pace, perché allora t'aspetta un'altra primavera.

Na scurtlà d'sól

*Na scurtlà d'sól
spaplàda ¹³ tacà al mur,
na luś acsi imprudénta
ch'è na śvimnà par j'òc,
l'at fa piantàr la frónt
in mèz al to dafàr...
E cóme a iér t'at tróv,
e admàn t'at truvarà,
a córar cóme un dsprà,
par védar ad rivàr
ad cò da na gucià ¹⁴
ch'è lùnga da murìr,
lùnga ch'è an finìs mài...
Fintànt che na matina
cla sfiundà ¹⁵ ad sól int j'òc
la śmèt ad fàrat mal:
al car ach pòrta al món
inquó al va piú piàn
e ill ròd ill scìrta ¹⁶ un póch.
T'à vója ad dargh a mént
parché at sént ch'ill t'dis:
«Stimat ad quél che at gh'à...
sùbit...prima ch'al t' manca.»*

Una coltellata di sole - Una coltellata di sole/schiacciata attaccata al muro,/una luce così imprudente/che è una frustata (*botta con un vimine*) per gli occhi,/ ti fa piantare la fronte/in mezzo al tuo daffare (*l'insieme delle occupazione giornaliera*).../E come ieri ti trovi,/e domani ti troverà,/a correre come un disperato,/per vedere d'arrivare/in fondo ad una gugliata/ che è lunga da morire,/lunga che non finisce mai.../Fintanto che un mattino/ quella fiondata di sole negli occhi/ smette di farti male:/il carro che porta il mondo/ oggi va più piano/ e le ruote stridono un poco./Hai voglia di

¹³ - Spiaccicato.

¹⁴ - Gugliata.

¹⁵ - Fiondata, come lanciata da una fionda.

¹⁶ - Stridono.

dar loro retta/perché senti che ti dicono: «Godi di quello che hai.../subito...prima che ti manchi.».

L'àqua dal pòz

Presentata al "L.Guernieri" di Portomaggiore - 1995 -

*Pardunar? Mastiér difizil...
E źmandgàr? Quél l'è impusibil...
Ma as pòl vīvar coŋ na préda
ch'l'at spapèla sémpr al cuór
ch'l'at strifèla ¹⁷ al fià in góla
e l'an t' fa gnanch piú zigàr?
Cóm at vrév putér calmàr
cal dulór ch'at màgna al sangv
e ch'al t' mòsga ¹⁸ ogni mumént
turmantànd ill pigh dla mént...
Ma a pensàr e a rimašnàr
a com far par vendicàras
e far star mal cóme at sta ti
chi è ch't'à ufés, pistà e fri,
o ch' t' à purtà via qualcdùŋ
t'at n'acòrz ch' l' è sól l'istint
che al vrév parzàr i cónt...
e la raśón ch'la vòl giustizia
l'an dà mai cuŋsulazióŋ...
Epùr, dal pòz di disperà
as pòl tiràr su na scīna
e lavàr via da dént al cuór
tut cal vlén ch'al l'à inružnì.
Oh, però, ach sécia pésa
e quànti vòlt t'la mularà!
Ma cascànd in fond a l'àqua
la farà gnir su quàlch góza
bèla frésca int ill to maŋ,
na falīstra ¹⁹ ad név giazàda
int al fógh dal to spiasér.
A basta póch par cumīnciar,
mo ach fadīga andàr avanti*

¹⁷ - Schiaccia.

¹⁸ - Morde.

¹⁹ - "Falīstra" normalmente è la favilla di fuoco. In questo caso è un fiocchetto di neve.

*quànd che tùti in fa che dir
che l'è giùsta cundanàr!
Al curaġ ch'agh vòl l'è grand
par strupàr i bus d'argój,
tant ad più che a tgnir in cónt
che agh n'è anġh di più śgrazià.
Ma se at riv a bévr ad cl'àqua
ill vampàd ill s' calmarà
e piàn piàn cal póch ad pas
al t'inségna a n'udiàr più.
L'è sól quést ch'al t' dà na maġ
a truàr na stràda nóva
par rinàsar n'àltra vòlta
parché cl'àqua la t'à dà
la maniéra ad ztanàr
ch' t'an sév più indù zarcàr
e che l'è sól dla dignità.*

L'acqua del pozzo - Perdonare? Mestiere difficile.../ E dimenticare?
Quello è impossibile.../ Ma si può vivere con un mattone/ che ti riduce in
poltiglia sempre il cuore,/ che ti schiaccia (*soffoca*) il fiato in gola/ e non ti
fa nemmeno più piangere?/ Come vorrei poter quietare/ quel dolore che ti
mangia il sangue/ e che ti morde ogni momento/ tormentando le pieghe
della mente.../ Ma a pensare ed a rimuginare (*rimacinare*)/ a come fare
per vendicarsi/ e far star male come stai tu/ chi è che t'ha offeso,
calpestato e ferito,/ o che ti ha portato via qualcuno,/ t'accorgi che è solo
l'istinto/ che vorrebbe pareggiare i conti.../ e la ragione che vuole giustizia/
non dà mai consolazione.../ Eppure, dal pozzo dei disperati/ si può tirare
su una secchiolina/ e lavare via dall'interno del cuore/ tutto il veleno che lo
ha arrugginito./ Oh, però, che secchio pesante/ e quante volte lo mollerai!
Ma cadendo nel fondo dell'acqua/ farà venire su qualche goccia/bella
fresca nelle tue mani,/ un fiocchetto di neve ghiacciato/ nel fuoco del tuo
dispiacere./ Basta poco per cominciare,/ ma che fatica andare avanti/
quando tutti non fanno che dire/ che è giusto condannare!/ Il coraggio che
occorre è grande/ per tappare i buchi dell'orgoglio,/ tanto più che a tenere
in conto/ che ce ne sono anche di più disgraziati./ Ma se arrivi a bere di
quell'acqua/ le vampate si calmeranno/ e piano piano quel poco di pace/ ti
insegna a non odiare più./ È solo questo che ti dà una mano/ a trovare
una strada nuova/ per rinascere un'altra volta/ perché quell'acqua ti ha
dato/ la maniera di stanare/ un altro mucchio di roba cara/ che non sapevi
più dove cercare/ e che è solo dignità.

Carpe diem

Traduzione da: Qrazio - Odi I°, 11 -

*Mai vlér savér ti, Candida, ch'an as pòl briśa,
quél ch'al sarà al mié e al to destìñ
e mai dmandàr all stròlagh cusa gnirà.
L'è pròpia mèj tór su sènza far stòri tut quel ach vién,
viéna quel ch'viéna,
se mai al Padretèran ²⁰ al s' vója dar tant ann
opùr che quést al sia par nu l'ùltim invèran
che adès rabiós al fiàca e sùbit al frantùma
j'urdié dal mar cóntra i sas dla riva.
Dróva al zarvèl e briśa far siuchéz,
bàda a vudàr e travaśàr al viñ
e scùrta ill to sperànz a mod ch'ill stàga
tùti int l'urtìñ dla vita.
Intànt che nu a zcurén, cal maladét dal témp
al scàpa via.
Tiéntla béñ strica e gòdatla fin in fònd
la tò giurnàda
e su quéla d'admàn stagh gnañch scumétr'un sòld.*

Carpe diem - Mai voler sapere tu, Candida (*nome convenzionale*), che non si può/ quello che sarà il mio ed il tuo destino/ e mai chiedere alle indovine cosa verrà./ È proprio meglio prendere senza far storie tutto quel che viene./ venga ciò che deve venire./ se mai il Padreterno ci voglia dare tanti anni/ oppure che questo sia per noi l'ultimo inverno/ che adesso rabbioso fiacca e subito frantuma/ gli orli (*onde*) del mare contro i sassi della riva./ Usa il cervello e non fare sciocchezze./ bada a vuotare e travasare il vino/ e accorcia le tue speranze in modo che stiano/ tutte nell'orticello della vita./ Intanto che noi parliamo, quel maledetto del tempo/ scappa via./ Tientela ben stretta e godila fino in fondo/ la tua giornata/ e su quella di domani non ci scommettere un soldo.

Carpe diem (Orazio, "Odi" I , 11) - *Tu ne quaesieris (scire nefas) quem mihi, quem tibi/ finem Di dederint, Leuconae nec babilonios/ temptaris numeros. Ut melius, quidquid erit, pati,/ seu plures hièmes seu tribuit Iuppiter ultimam/ quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare/ Tirrenum!*

²⁰ - Qui non è possibile parlare di Giove e quindi si parla di Padreterno.

Sapias; vina liques et spatio brev/ spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida/ aetas. Carpe diem, quam minimum credula postero.

Al mandulàr ²¹

Scritta per un incontro con gli amici del "Fogolèr" di Mantova
Virgilio - Georgiche - I°. 187 , 192 -

*Quand che int al bróli at véd al mandulàr
che da nóv al s' vastìs e al dvènta in fiór
e i so ram ach pióv zó i fa stramnàr ²²
tut int l'ària d'intórn al so udór,
guàrdagh béη béη e... se di fiùr al gh'n'à
più che dla fója, sat sa gnirà? Sicùra!
Anch tant furmént da miédar a gnirà
e col gran cald, quànt lavór par la batdùra! ²³
Ma se purasà fisa l'è l'ómbra ch'l'è dré far,
pr'ill tròpi fój ach fa dla giavascàra, ²⁴
l'è témp inùtil: dill spigh t'at pó žmandgàr,
sól dill gambàr at gh'avrà da batr in s'l'àra,
sól dla gran pàja agh sarà da tragiunàr. ²⁵*

Il mandorlo - Quando nel frutteto vedi il mandorlo/ che si veste di nuovo e fiorisce/ ed i suoi rami spioventi spargono/ tutto nell'aria intorno il suo profumo, / guardalo ben bene e... se ha fiori/ più che foglie, sai che succederà? Sicuramente!/ Anche tanto grano da mietere verrà/ e col gran calore, quanto lavoro per la trebbiatura! / Ma se molto fitta è l'ombra che sta facendo/ per le troppe foglie che lo ricoprono/ è tempo sprecato, delle spighe ti puoi dimenticare,/ solo degli steli avrai da trebbiare sull'aia,/ solo grande quantità di paglia ci sarà da trasportare.

Il mandorlo - (Virgilio: "Georgiche" I , 187- 192) - *Contemplator item, cum se nux plurima silvis / induet in florem et ramos curvabit olentis: / si superant fetus, pariter frumenta sequentur, / magnaue cum magno veniet tritura calore; / at si luxuria foliorum exuberat umbra, / nequiquam pinguis palea teret area culmos.*

²¹ - Mandorlo.

²² - Fanno diffondere.

²³ - Trebbiatura.

²⁴ - Rosta, foltezza di fronde.

²⁵ - Trasportare con le pertiche come barella.

FRANCESCO BNAZZI

È nato a Ferrara nel 1923. Insegnante di lettere moderne, ha insegnato negli Istituti superiori fino al 1993. È un poeta che predilige parlare della sua città e delle sue bellezze oppure si dedica alla traduzione, in chiave umoristica, di qualche brano delle opere classiche della lingua italiana. È guida turistica della città, socio del cenacolo dialettale ferrarese "Al tréb dal Tridèl", segretario dell'Associazione cittadina "Progetto Futura" per la difesa dei diritti dei cittadini, socio degli "Amici della musica, Frescobaldi". Si è occupato, a più riprese, di educazione musicale e di guida all'ascolto.

Cloridàη e Medòr

Dal canto XVIII, vv. 17-72; poi più sparsamente e liberamente, fino alla fine del canto e dal successivo, fino al v. 24 dell' «Orlando Furioso». - Il classificato al Concorso regionale di Modena - 1995 - Il classificato al Concorso di Lagosanto - 2000 -

*Int al camp saraśiη gh' j'éra du Mòr
ch'an sò dìrav al nóm dill so famié,
j'andàva sémpr iηsiém, amigh dal cuór,
uη par d'avànti e cl'àltar par da dré;
av vój cuntàr la stòria, ch'è d'amór,
coη l'iηgiòstr e sta péna, ch'è la mié:
quél ch'j'à fat pr'al so dùca Dardinèl
ch'è mòrt iη batàja s'al più bèl.*

Cloridàη, cazadór briśa d'uśliη,

*l'éra rubùst e snèl int la parsóna;
cl'àltar, na fàza tónnda da putìη,
co η'spadiη ch'al purtàva a la sbindlóna,
acsì bèl ch'al paréva n'anžulìη
(s'an sò brìsa descrìvral am pardóna),
coη du bèj òc lu sént e i cavì d'òr,
e al so nóm, a v'al digh, l'éra Medòr.*

*Stucachì al diś a cl'àltar: «Sta a santir,
mi an t'al sò brìsa dir csa m' in dispiàs
che al mié Sgnór, cal śgrazià, l'è andà a murir
int al camp ad batàja e mi an gh'ò pas
a peņsàr che l'so còrp l'andrà a finìr
in bóca a dill curnàc; mo che brut caś!
Lasm andàr a catàr st'al Dardinèl
che sinò mi an stàgh più dént int la pèl!»*

*«Mo ti t'jé mat - al gh'diś al so cumpàgn -
ch'at vó andàr a sfrumblàr in žir ad nòt,
coη st'al scur ti t'at pèrdi pr'ill cavdàgn
e pó at risć ad ciapàrat ançh dill bòt!»
«E mi at digh - al rispònd - che l'è uη guadàgn
d'unór, ad glòria.» (e al s'insfilza al scufiòt).
«E alóra an sònη più bóη ad vaņzàr chi
- al rispònd Cloridàη - e a viéη coη ti.»*

*I lása al camp e i riva in mèz a η' prà
piη ad Cristiànη ch'j'avéva fat biśbòcia;
uη ch'al runfàva fòrt, tut stravacà,
al gh'va vsìη Cloridàη e pó al la dòcia
e sēηza gnaηch lasàrgħ tiràr al fià
al gh'ztàca coη la spàda la capòcia,
e pó al gh'fa vumitàr sié litr ad viη
che lu al s'jéra impinì còme uη buśghìη.*

*Èco int na fòsa inšiem na gran mistùra
d'arm, ad cavài e ad zént mòrta inšfilzàda;
la par ad bràza e d' gamb na gran fritùra,
uη tòc, uη manastrónη, un'inšmascíàda;
l'è uη quèl (cvèl) brìsa pusìbil che lu l'gh'dùra
a catàr in st'al scur la sàlma amàda,
s'an fus che al bèl Medòr al prèga al ziel
ch'al gh'iùta a truvàr al Dardinèl.*

*«O bèla Lùna ti ch'at žiri ad nòt
e t'mostri i quàrt a tùtiij ziel e ij tèra,
ti che a l'infern at régni e che int ill gròt
t'aròdi ill fréz par la salvàdga vèra,
dam na maņ a catàr al mié sgnuròt
Dardinello d'Almònt ch'l'è mòrt ij guèra;
at vléva tant béņ cal milurdét (milurdiņ)
ch'al t'à ufèrt l'àltar di quàtar galét (galtin)*

*La lùna la mét fóra uņ so curniņ
da na nùvla ch'l'éra li d' pasàg,
la véd Medòr, la véd che l'è uņ putiņ,
la véd che l'è piņ ad fégat e d'curàg;
la spànd uņ bèl luśór su chill culinn
e indón a gh'è biśógn la mànda uņ rag;
la nòt l'è iluminàda ch' la par di.
«Mo miņcia Dardinè! L'è pròpia chi!»*

*Cloridàņ al la brànca par ill spall ¹
e Medòr par ill gamb l'al tira su
e pó i s'al pògia tùti du in s'ill spall
Cloridàņ e Medòr da dré da lu;
a sa sciaréza žà al prim cant ad gəl,
quànd as sént a padgàr uņ póch più ij su:
l'è Žerbiņ ch'al ritórna mòrt strazà
ch'l'è sta ij žir tùta nòt coi so suldà.*

*I véd lór du e i tàca a dargh adré;
i s'incred che coņ lór i sia ij zinquànta ,
ij sént più la stufísia e più la sé
e i spèra che la préda la sia tànta.
Al diś Clòri, vultànd la tèsta indré:
«Mòla tut che la fùga chi l'è santa:
ch'al sarév - mi a t'al digh - uņ gran brut tòrt
murir ij du par salvàr uņ ch'l'è mòrt.»*

*E dgénd acsì, al lása andàr al corp
cardénd che al so Medòr al gh'dés a mént;
mo cl'àltr invézi al sa strapéga al mòrt,*

¹ - Da questo punto in poi fa parte anche del testo "Poesia dialettale ferrarese" a cura di Maria Cristina Nascosi - 1998 -

*sibén che la fadiga lu al la sént.
Mo quànd al véd ach gh'è cónta la sòrt
e i nemigh j'al zircónnda, a η'zèrt mumént,
«Ad córar st'al brut risc chi m'al fa far?
- al pénsa al ragazét - l'è mèj scapàr.*

*L'éra Ludvigh che alóra al pretendéva
ch'a fés l'eròe par far bèla figùra
coll dònn ad córt, quànd la sira l'alzéva
st' ill quàtar ciàcar fin che la zént agh dùra;
adès a gh'è Franzésch² e int al domila
a sén rivà, dl'unór an s' à più cura.»
E dgénd acsì, vultànd par na stradèla,
al mòla in tèra al còrp dal mòrt e...téla!*

Cloridano e Medoro - Nel campo saraceno c'erano due Mori/ di cui non so dire il nome delle loro famiglie,/ andavano sempre insieme, amici del cuore,/ uno davanti e l'altro dietro;/ vi voglio raccontare la storia, che è d'amore,/ con l'inchiostro e questa penna, che è mia:/ quello che hanno fatto per il loro duca Dardinello/ ch'èra morto in battaglia sul più bello./ Cloridano, cacciatore non d'uccellini,/ era robusto e snello nella persona;/ l'altro, una faccia tonda da bambino,/ con uno spadino che portava con non curanza,/ così bello che pareva un agiolino/ (se non so descriverlo perdonatemi),/ con due begli occhi lucenti ed i capelli d'oro,/ ed il suo nome, ve lo dico, era Medoro./ Costui dice a quell'altro:«Stai a sentire,/ io non so dire quanto mi dispiaccia/ che il mio signore, quel disgraziato, è andato a morire/ nel campo di battaglia ed io non ho pace/ a pensare che il suo corpo andrà a finire/ nel becco delle cornacchie; ma che brutto caso!/ Lasciami andare a trovare questo Dardinello/ altrimenti io non sto più nella pelle!*/ «Ma tu sei pazzo - gli dice il suo compagno -/ che vuoi andare gironzolando in giro di notte,/ con questo buio tu ti perdi per le capezzagne (la capezzagna veramente e quella parte del campo coltivato che viene lasciato incolto per permettere ai carri di poter accedere alle coltivazioni)/ e poi rischi anche di prendere bottel!*/ «Ed io ti dico - risponde - che è un guadagno d'onore, di gloria (e s'infilà l'elmo)!*/ «E allora non riesco a rimanere qui/ - risponde Cloridano - e vengo con te.»!/ Lasciano il campo e arrivano in mezzo ad un prato/ pieno di Cristiani che avevano fatto bisboccia;/ uno che russava forte, stravaccato,/ gli va vicino Cloridano poi lo adocchia/ e senza lasciargli tirare il fiato/ gli stacca con la spada la testa,/ poi gli fa vomitare sei litri di vino/ ché lui s'era riempito come un maialino./ Ecco in una fossa insieme una gran mistura/ d'armi, di

² - L'autore Francesco Benazzi.

cavalli e di gente morta infilzata;/ sembra di braccia e gambe una gran frittura,/ un intingolo, un minestrone, una mescolanza;/ è una cosa impossibile che lui sia capace/ di trovare in questo buio la salma amata,/ se non fosse che il bel Medoro prega il cielo/ che lo aiuti a trovare questo Dardinello:/ «O bella Luna tu che giri di notte/ e mostri i quarti a tutti in cielo ed in terra,/ tu che allo inferno regni e che nelle grotte/ arroti le frecce per la selvatica scrofa,/ dammi una mano a trovare il mio signorotto,/ Dardinello d'Almonte che è morto in guerra;/ ti voleva tanto bene quel milordino/ che ti ha offerto l'altro giorno quattro galletti.»/ La luna mette fuori un suo cornetto/ da una nuvola che era lì di passaggio,/ vede Medoro, vede che è un ragazzo,/ vede che è pieno di fegato e di coraggio/ spande una bella luce su quelle colline/ e, dove serve, manda un raggio;/ la notte è illuminata che sembra giorno./ «Ma guarda (*"minçia" o "šminçia" è parola del gergo e non del dialetto, anche se nel dialetto F. di città è entrato ormai a pieno diritto*) Dardinello! È proprio qui!»/ Cloridano lo afferra per le spalle/ e Medoro per le gambe lo tira su/ e poi se l'appoggiano entrambi sulle spalle/ Cloridano e Medoro dietro di lui;/ si rischiera già il primo canto di gallo,/ quando si sente rumore di passi un poco più in su:/ è Zerbino che ritorna morto stracciato (*di fatica*)/ che è stato in giro tutta la notte con i suoi soldati./ vedono loro due e cominciano ad inseguirli;/ credono che con loro siano cinquanta,/ non sentono più la stanchezza e più la sete/ e sperano che la preda sia tanta./ Dice Clori: «Lascia andare tutto, perché la fuga qui è santa:/ che sarebbe - io te lo dico - un gran brutto torto/ morire in due per salvare uno che è morto.»/ E dicendo così, lascia andare il corpo,/ credendo che il suo Medoro gli desse retta;/ ma l'altro invece si trascina il morto,/ sebbene che la fatica lui la senta./ Ma quando vede che gli è contro la sorte/ e i nemici lo circondano, ad un certo momento:/ «Di correre questo rischio chi me lo fa fare?/ - pensa il ragazzo - È meglio scappare./ Era Ludovico che allora pretendeva/ che facessi l'eroe per far bella figura/ con le donne di corte, quando di sera leggeva/ queste quattro chiacchiere fin che la gente ci dura;/ adesso c'è Francesco (*Francesco Benazzi l'autore del presente lavoro.*) e nel duemila/ siamo arrivati, dell'onore non si ha più cura.» /E dicendo così, svoltando per un sentiero, / lascia andare il corpo del morto e... tela! (*modo di dire per chi fugge come dire "taglia la corda"*).

III dó cà

Il classificato al concorso di Lagosanto - 1999 -

*Dill vòlt a sèr i j'òc e am véd putin
 žugàr int uŋ žardin,
 o sóta uŋ bèl barsò ad vó muscàda,*

sóta uη ziriés a far la serenàda
co uη mandulìη
al gat culgà s'uη ram
ch'am guàrda inçuriuși.
Am véd a cavàl
d'uη sumariη ad pàja a źirundlàr
par chi vialit.

A véd al mur ch'al švòlta int una vié
pìna ad silénzi; na vié piantà d'giarùn.
A sént ill vós, ch'ill m'vién purtà dal vént,
dill sùrinn là ch'ill cànta int al cuηvént;
a véd al sagrestàn inçcaviari
ch'al vién a curiusàr in s'la piazéta;
e in fond a cal zardìη
al póz dill maravié
ch'l'è strét e tónd.

Uη bel dī, a òc avèrt, a pas d'ad là
e a véd di muradùr
a spicunàr e butar zó chi mur;
la mié cà ardùta
uη muć ad préd;
cal źardìη più an as véd.
Am sént uη gróp in góla,
da j'òc du lagarmùn
ch'an són bón ad tartgnìr;
uη pèz dla mié vīta, sènza rispèt,
acsì l'è vulà via coi calzinàz.

Adès a gh'è na cà ch'l'è tant più bèla
custruida da nów sùì fundamént
ad cla vècia; la cà d'un architét:
l'è bèn squadràda
la gh'à di mur rubùst;
int l'àtri a gh'è di bust
ad personaġ,
di pardùn dill culònn;
all fnèstar dl'j'infariàd
tut lavuràdi, ch'ill jè na squisitéza.
Mo quànd a pas da là
a sèr i j'òc e a sént
ill vós ad chill sùrinn;
a véd al sumariη

*ad pàja, al barsò ad vó
al gat culgà s'un ram,
al ziriés e la cà
col so žardinj e col pòz acsì tónd,
la piú bèla cà dal món.*

Le due case - A volte chiudo gli occhi e mi vedo bambino/ giocare in un giardino,/ o sotto una pergola d'uva moscata,/ sotto un ciliegio a fare una serenata/ con un mandolino/ al gatto coricato su un ramo/ che mi guarda incuriosito./ Mi vedo a cavalcioni/ di un somarino di paglia gironzolare/ per quei vialetti./ Vedo il muro che svolta in una via/ pena di silenzio, una via lastricata di grossi sassi./ Sento le voci, che mi vengono portate dal vento,/ delle suore là che cantano nel convento;/ vedo il sagrestano con i capelli incolti/ che viene a curiosare sulla piazzetta;/ e in fondo a quel giardino/ il pozzo delle meraviglie/ che è stretto e tondo./ Un bel giorno, ad occhi aperti, passo di là,/ e vedo dei muratori/ picconare e abbattere quei muri;/ la mia casa ridotta/ un mucchio di mattoni;/ quel bel giardino più non si vede./ Mi sento un groppo in gola,/ dagli occhi due lacrimoni/ che non sono capace di trattenere;/ un pezzo della mia vita, senza rispetto,/ così è volato via coi calcinacci./ Adesso c'è una casa che è tanto più bella/ costruita nuova sulle fondamenta/ di quella vecchia; la casa di un architetto:/ è ben squadrata/ ha dei muri robusti;/ nell'atrio ci sono dei busti/ di personaggi,/ dei pietroni, delle colonne;/ alle finestre delle inferriate/ tutte lavorate, che sono una squisitezza./ Ma quando passo di là/ chiudo gli occhi e sento/ le voci di quelle suore;/ vedo il somarino/ di paglia, la pergola d'uva/ il gatto coricato su di un ramo,/ il ciliegio e la casa/ col suo giardino e col pozzo così rotondo,/ la più bella casa del mondo.

A l'arversa

Finalista e IV classificato - 2003 - al concorso "Lindo Guernieri" di Portomaggiore

*T'arcòrdat ti cal dì ch'as sèj inçuntrà?
Ach giornadàza! Pióva a séc arvèrs;
pàciar in tèra e fréd; e mój bumbà
i j'éra i nòstar vasti; as j'éra pèrsa
la luś dal ziél, mo mi a l'ò truvàda*

*déntr i tò oc, iη mèz ai to cavi.
Par nu η'di d'fèsta:as jéra spalançada
par nu na pòrta su η'zardìη fiuri.*

*T'arcòrdat ti cal di ch'as sén lasà?
Al ziel azùr, lu sént còm un diamànt,
al sól ch'spacàva ill préd e spampanà
i fiùr lungh i santiér e iη mèz ill piànt;
su da la tèra a gnéva sól calór,
i prà intòrn a nu i j'éra tut piη
dla lus dl'istà; ma dént i nòstar cuór
l'éra iηvèran, iηvèran sénza fiη.*

A rovescio - Ricordi tu quel giorno che ci siamo incontrati?/ Che giornataccia! Pioggia a secchi rovesciati (a *catinelle*);/ pozzanghere in terra e freddo; e bagnati fradici/ erano i nostri vestiti; si era persa/ la luce del cielo, ma io l'ò ritrovata/ dentro i tuoi occhi, in mezzo ai tuoi capelli./ Per noi un giorno di festa: si era spalancata/ per noi una porta su di un giardino fiorito./ Ricordi tu quel giorno che ci siamo lasciati?/ Il cielo azzurro, lucente come un diamante,/ il sole che spaccava le pietre e appassiti/ i fiori lungo i sentieri ed in mezzo alle piante;/ su dalla terra saliva solo calore,/i prati intorno a noi erano tutti pieni/ della luce dell'estate; ma dentro i nostri cuori/ era inverno, inverno senza fine.

La Sinagòga

Il classificato per la poesia al "Mario Roffi" di Ferrara - 2001 -

*«Cus èi chi scarabòc là su cal mur?»
- al diś là cal putiη al so nuniη -
«Mo briśa scarabòc; l'è l'alfabét
che j'ebri i dróva int la so léngua.»
«E cla sfilza ad nóm ch'l' an finis più?»
«Putiη, j'è quèi che j'è sta purtà via
in témp ad guéra e pó mài più turnà.»
«Ma alóra j'è spari, duv èi fini?»
«Cupà, distrust tùti int i camp dla mòrt.»
«Parché, nuniη, cupàr tùta cla zént?»
«Al mié putiη, aspèta a dvantà grand
e alóra fòrsi a t'al putrò spiegàr.
Ma dim, piutòst, cum vat a scòla?» «Béη,
a gh'andria più vluntiera, s'an agh fus*

*uη putiη, là fra i tànt, ch'al m'è ghignós:
 am tòl iη źir, al gh'à na brùta fàza;
 al s'tièn tut lu; an al pòs pròpia védar!»*
*«Mo brisa dir acsì. Tùti i putiη
 j'è bèi e buη, mo j'è ançh tut divèrs.
 A sta a ognùη ad nu far bòna ziéra
 a tùti. Védat mo, as tàca acsì,
 e dvantànd grand, a s'òdiasémpr ad più
 quèi ch' j'è divèrs da nu, o che divèrs
 i par; acsì piàn piàn a nas ill guèr,
 e pó tut chi brut quèi ch'a gévan prima.
 Va avsíη al tò cumpàgn, brisa schivàral,
 e zérca ad ciacaràr, ta vdrà cal càmbia!»*
*«Nunìη, at prumét che fiη da dmàn
 coη cal putiη ghignós agh vói źugàr!»*

La Sinagoga - «Cosa sono quegli scarabocchi là su quel muro?»/ - dice quel bambino a suo nonno. - «Non sono scarabocchi; è l'alfabeto /che gli ebrei adoperano nella loro lingua.»/ «E quella fila di nomi che non finisce opiu?»/ «Bambino, sono quelli deportati/ in tempo di guerra e mai più tornati.»/ «Ma allora sono spariti, dove sono finiti?»/ «Accoppiati, distrutti tutti nei campi della morte.»/ «Perché, nonnino, accoppiare tutta quella gente?»/ «Mio bambino, aspetta di diventare grande,/ e allora forse te lo potrò spiegare./ Ma dimmi, piuttosto, come vai a scuola?» «Bene,/ andrei più volentieri, se non ci fosse/ un bambino, là fra i tanti, che mi è antipatico:/ mi prende in giro, ha una brutta faccia;/ si tiene tutto lui; non lo posso proprio vedere!»/ «Ma non dire così. Tutti i bambini/ sono belli e buoni, ma sono anche tutti diversi./ Sta ad ognuno di noi far buona cera (*accettare*) a tutti. Vedi, si comincia così,/ e diventando grandi, si odia sempre di più/ quelli che sono diversi da noi, o che diversi/ sembrano; così pian piano nascono le guerre,/ e poi tutte quelle brutte cose che dicevamo prima./ Vai vicino al tuo compagno, non schivarlo,/ e cerca di parlare, vedrai che cambia!»/ «Nonnino, ti prometto che fin da domani/ con quel bambino antipatico voglio giocare!».

Iη źir par Fràra

Premio speciale "*Tréb dal tridèl*" al concorso "Mario Roffi" di Ferrara - 1997

-

La poesia fa parte dell'antologia "Par Frara col dialèt" di D. Tebaldi (1998).

A gh'è di pustazìη iη źir par Fràra

*che an t'i tróv in nisùna àltra zità:
Voltacasòt, Romìti, Via dla Giàra,
Via Saṅ Rumàṅ e zó par la cuntrà.*

*At méti al naś ad là da n'infariàda
e t'védi uṅ bèl žardìṅ tut piṅ ad fiùr;
da dré uṅ purtón, uṅ póz, na scalinàda,
na piànta rampigàda su pr'uṅ mur.
Al témp chì l'è béṅ spés,
zità pìna d'surprés.*

*L'àltar dì coṅ n'amìgh ch'l'è vgnù d'ad fóra
in fónd a via Piupùṅ, a séṅ rivà
a la Mùra di Àṅžul ; lì d'ad sóra
al s'è guardà d'inžórn e al s'è inžantà.*

*«Parché l'as ciàma di Àṅžul?» «Mo parché,
se ad sira t'j'è santà chì vsìṅ, at sénti
fisçiàr uṅ póch l' j' uréc, sàti cus l'è?
J'è j' ànzul, che a guardàr sta bèla vié,
i canta al so curét
prima d'andàr a lét.»³*

In giro per Ferrara - Ci sono posticini in giro per Ferrara/ che non li trovi in nessun'altra città:/ Voltacasotto (via), Romiti (via), Via della Ghiara,/Via San Romano e giù per la contrada./Metti il naso oltre un'inferrata/e vedi un bel giardino pieno di fiori;/ di dietro un portone, un pozzo, una scalinata,/ una pianta arrampicata su per un muro./ Il tempo qui è ben speso,/ città piena di sorprese./ L'altro giorno con un amico venuto di fuori/ in via Piopponi (Via Ercole I° D'Este), siamo arrivati/ alla Mura degli Angeli; lì sopra/ s'è guardato attorno e si è incantato./ «Perché si chiama degli Angeli?» «Ma perché,/ se di sera sei seduto qui vicino, senti/ fischiare un po' gli orecchi; sai cos'è?/ Sono gli Angeli che, a guardare questa bella via,/ cantano il loro coretto/ prima d'andare a letto.» (In verità viene chiamata così dall'rinascimentale chiesa di S.Maria degli Angeli - ora distrutta - che si trovava quasi in fondo a questa via e contenente le spoglie mortali di alcuni personaggi di Casa D'Este.).

Al palàz dl'inžùni

³ - In effetti quel tratto delle Mura prende il nome dalla chiesa di Santa Maria degli Angeli.

III classificato al concorso "Lindo Guernieri" di Portomaggiore - 1999 -

*Stanòt am sòh sugnà uη bèl palàz
tut biànch cóme l'bumbàs e acsì luśént
ch'am barbajàva j'òc con i so raž
riflès su ill so fazàd cóme d'aržént.
Ill fnèstr ill j'éra alti quàtar braz,
al curnisóh e i cup a próva d' vént,
i spìgul lavurà cóme d'j'aràž,
fat a culònn par iηcantàr la zént.
In alt e da na part na strisa scùra,
da l'àltra ciàra, chisà pó parché.
Sóra uη purtónh na stèma iη gran figùra
e uη žardìh al spuntàva iη s'al dadré.
Mo che, palàz! Na nùvla alvada iη zìel
par far al Paradiś aηcór più bèl.
Am sòh śmisià e a j'ò pruvà spiasér
ch'lera sta tut n'iηsùni e gént ad più.
J'à cumiηcià a prilàrm i mié peηsiér,
e uη póch ad ràbia l'am gniśéva su.
Con la lùna ad travèrs a sòh surti
e a j'ò tacà a žiràr pr'i mié intarès
e acsì padgànd a riv la d'vèrs meždi
iη s'al cruśàr di Àηžul e pó adès
am vòlt e a véd, guardànd da sóta in su,
al Palàz di Diamànti, pròpia lu;
a vanž a bóca avèrta e imbazurlì:
mo cal palàz d'iηsùni, mo ècal chì!!*

Il palazzo del sogno - Stanotte ho sognato un bel palazzo/ tutto bianco come la bambagia e così lucente/ che mi barbagliava gli occhi con i suoi raggi/ riflessi sulle sue facciate come d'argento./ Le finestre erano alte quattro braccia,/ il cornicione e le tegole a prova di vento,/ gli spigoli lavorati come degli arazzi,/ fatti a colonne per incantare la gente./ In alto e da una parte una sriscia scura,/ dall'altra chiara, chissà poi perché./ Sopra un portone uno stemma in gran figura/ ed un giardino spuntava sul di dietro./ Macché, palazzo! (*Non si trattava certamente di un palazzo ma...*)/ Una nuvola levata verso il cielo/ per fare il Paradiso ancora più bello./ Mi sono svegliato ed ho provato dispiacere/ che era stato tutto un sogno e nulla più./ Hanno cominciato a girami (*per la testa*) i miei pensieri,/ e un po' di rabbia mi veniva su./ Con la luna di traverso sono uscito ("*Surti*" *non dialettale: licenza poetica*)/ e ho cominciato a girare per i fatti miei/ e così

camminando (*frettolosamente*) arrivo verso mezzogiorno/ sull'incrocio degli Angeli (*incrocio Ercole D'Este, Biagio Rossetti*) poi ora/ mi volto e vedo, guardando di sotto in su,/ il Palazzo dei Diamanti, proprio lui;/ e rimango a bocca aperta ed intontito:/ ma quel palazzo del sogno, ma eccolo qui!!

ALBERTO RIDOLFI *

È nato a Ferrara nel 1931, ed a Ferrara ha sempre vissuto. Laureato in ingegneria, ha insegnato elettronica ed informatica all' ITIP. Poeta dialettale per passione, non si nega al confronto ed al pubblico, partecipando a concorsi in lingua dialettale ed a manifestazioni culturali sul tema.

Più che scrittore e cultore è un cantore in lingua dialettale ferrarese che, per lui, è molto di più che un 'semplice' dialetto; il suo 'senso della vita' lo spinge a scrivere e a descrivere, con un'arguzia ove spesso la levità del tono addolcisce lo scavo psicologico, situazioni, storie o momenti della vita dei propri cari, la propria, o altrui. Ha pubblicato sinora: "*Peñsiér in frarés*" nel 1992 e "*Fóra dal témp*" nel 2000.

Al cuór al cànta

*La pióva l'è finida:
a scumparis, luntàn,
ill j'ultimi nùval négri
dal témpural.
Int l'aria ciàra
al cuór al cànta
sénza savér parché.
Intórn arviv
l'èrba imperlàda ad pióva;
uη gat al spióna
da dré ill tandinn dla fnèstra;
n'àrbul al s'vèrż
vèrs a l'iméñs dal ziel,
e uη nuvliη culór d' ròsa
al ciàpa l'ùltim Sól.
L'è calm al vént,
ma i frèmit dla natùra
i diś che l'è un miràcul
vèc cóme al mónđ,
ma ògni vòlta nóv;
e al cuór al cànta,
sénza savér parché.*

Il cuore canta - La pioggia è finita./ Scompaiono lontano/ le ultime nuvole nere/ del temporale./ Nell'aria chiara/ il cuore canta/ senza saper perché./ Intorno rivive/ l'erba imperlata di pioggia,/ un gatto spia/ da dietro le tendine della finestra;/ un albero si apre/ verso l'immensità del cielo/ e una nuvoletta color di rosa/ prende l'ultimo Sole./ E' calmo il vento/ ma i fremiti della natura/ dicono che è un miracolo/ vecchio come il mondo/ ma ogni volta nuovo./ E il cuore canta/ senza saper perché.

A sóη uη zitadiη

*Mi a són uη zitadin;
mi a són uη d' quèi
nat avsìη al zéntar
tacà al Ghèt di ebrèi.
A scriv ad quél che a véd,
a scriv ad quél che a sént,
in frarés parché agh créd,
ma briśa par la zént.
Par fisàr ill j'idèi,
par métar zó i penśiér,
par dscórar di mié cvèi
prima che i dvénta iér.*

Sono un cittadino - Io sono un cittadino/ io sono uno di quelli/ nati vicino al centro/ accanto al Ghetto degli ebrei. / Scrivo di ciò che vedo/ scrivo di ciò che sento/ in ferrarese perché ci credo, / ma non per la gente. / Per fissare le idee/ per metter giù i pensieri, / per parlare delle cose mie/ prima che diventino ieri.

La dòna ad cà

1° Premio al Poetar Padano 2002 - sez. "zirudèla" -

*La dòna ad cà purtròp, ahimè,
l'è inçumpréśa, e av digh parché:
Al sò lavór mai l'è finì
e quést nisun l'à mai capì.
E l'è η' lavór che par vrità
t'al védi sól se nsùη al fa:
parché i piat j'è da lavar,
parché al lét l'è da rifar,
i calzit j'è tut śbusà
e ill camìś briśa ztirà ...
E quand tut l'è prònt e fat
chi s'n'acòrz? Mo gnaηch al gat!
E s'l'as làgna stùfa stlàda,
tré paròl e l'è cupàda:
«T'an gh'à oràri da risptar,
quand at vó t'at pó puηsàr
...ti t'jé chì chiéta e seréna,
tut al dì séηza na péna...
e mi inévz, són sémpr in žir
coη tant guài che aη stagh a dir!» .*

*E al la cóna tanta sèri
 che ill paròl li è quaási véri;
 e a la fiñ ad tut al dscòrs
 lié l'as sént pina ad rimòrs...
 e par fàras pardunar
 l'inçumiñcia a preparàr
 uñ dišnàr coñ grand amór
 da dspartir còl so tesòr...
 E la s'tòl añch chi st'al pés
 intant che l'òm al fa l'ufés
 e al s'arsòra, diśal lù,
 dstés davanti a la TV...
 Lié l'agh ztira ill so mudànt
 i lañzó, i calzit, e intant
 stand aténti añch a quel
 che la cuós int al furnèl...
 ...e rivà a la fiñ dla zéna
 stufa mòrta da far péna
 lu l'agh diś: "Che furtunàda...!...
 Ti che at dormi añch santàda...
 Mi invéz an sòñ più bóñ
 ad tirar tut uñ bèl sòn,
 e par psér uñ póch durmìr
 dam béñ cvèl par digerìr...
 E fasénd la fàza strana
 l'è añcóra s'la tomana!
 Lié tulénda s'àltra bèga
 còi pié stuf la sa strapéga
 e int al dàragh la bevanda
 agh suvién na bèla dmànda:
 "Ma se mi sòñ furtunàda
 cusa fàla na "sfigada"?"*

La donna di casa - La donna di casa purtroppo, ahimè, / è incompresa, e vi dico perché:/ Il suo lavoro mai è finito/ e questo nessuno l'ha mai capito. / È un lavoro che, per la verità/ lo vedi solo se nessuno lo fa:/ perché i piatti sono da lavare, / perché il letto è da rifare,/ le calze sono tutte bucate/ e le camicie non stirate.../ E quando tutto è pronto e fatto,/ chi se ne accorge? Nemmeno il gatto!/ E se si lagna, stanca, affaticata,/ tre parole ed è accoppiata:/ «Non hai orari da rispettare,/ quando vuoi ti puoi riposare/ ...tu sei qui chiesta e serena,/ tutto il giorno senza una pena.../ io invece, son sempre in giro/ con tanti guai che non sto a dire.»/ E lo

racconta tanto serio/ che le parole son quasi vere;/ e alla fine di tutto il discorso/ lei si sente piena di rimorsi.../ e per farsi perdonare/ incomincia a preparare/ un desinare con grande amore/ da dividere col suo tesoro.../ E si prende anche questo peso/ intanto che l'uomo fa l'offeso/ e si rinfresca, dice lui,/ steso davanti alla TV.../ Lei gli stira le sue mutande/ le lenzuola, le calze e intanto/ stando attenta anche a quello/ che cuoce nel fornello.../ ...e arrivata alla fine della cena/ stanca morta da far pena/ lui le dice: «Che fortunata!.../ tu che dormi anche seduta.../ Io invece non sono più capace/ di tirare tutto un bel sonno,/ e per potere un po' dormire/ dammi bene qualcosa per digerire...»/ E facendo una faccia strana/ è ancora sul divano!/ Lei prendendosi quest'altra bega/ coi piedi stanchi si trascina/ e nel dargli la bevanda/ le sovviene una bella domanda:/ «Ma se io sono fortunata/ cosa fa una sfigata?»

Fóra dal témp

1° premio al 23° Concorso di poesia dialettale "Lindo Guernieri" di Portomaggiore - 1995

*Cum l'è divèrs, inquó,
l'udór dal mar,
e divèrs i culùr
int la campàgna;
al vérd mén vérd,
mén bianchi ill marghèrit.
E difarénti
ançh ill vós dla zént:
ill diś, ill diś,
ciacarànd sénza dir.
A capéva, na vòlta,
e am faśéa capìr.
Al tgnéva al pas,
al tgnéva .
Admàη ...
un nóm, dó dat,
na foto śbiavda
tacà s'na préda scùra.
Am bastaria béη póch:
uη fiór, na lum,
par cunàr l'iluśiún
da n'èsar via dal mónđ,
fóra dal témp.*

Fuori del tempo - Come è diverso, oggi/ l'odore del mare/ e diversi i colori della campagna/ il verde, meno verde/ meno bianche le margherite./ E differenti/ anche le voci della gente:/ dicono, dicono,/ parlando senza dire./ Capivo, una volta,/ e mi facevo capire./ Tenevo il passo/ lo tenevo./ Domani/ un nome, due date,/ una foto sbiadita/ appiccicata su una pietra scura./ Mi basterebbe ben poco;/ un fiore, un lume,/ per cullare l'illusione/ di non essere via dal mondo,/ fuori del tempo.

La név

*L'à inçumincià sòt sira, pian pianì,
falìstr alziéri cóme i fiùr di piòp,
e quand che as sén alvà, a la matina,
un lusór sbiàvd, un silenzi uvatà,
cóme che al mónnd l'andàs in zir còll ciòci
pr'an dsturbàr l'inçantésm ad cl'atmòsfèra.
ògni tant, a rumpéva cal silenzi
al spaciàràr dill machinn in s'l'asfalt.
E tuti, pagnà béη, a córar fóra:
i piú zùvan a far dó o tré sbalà,
i piú grand a spalàr par far la stràda.
Ma al cuór l'é alziér int al spalàr la név,
a gh'è piú sentimént int i salut;
quás che sóta la név ch'è gnù stanòt
agh fus vanzà egoísm e indifarénza.
Par quést am piàs la név, e l'è un pcà grand
che còn la fanga ad quand che la s' adsfà
a tórna fóra quél ch'l'avéa supplì.*

La neve - Ha cominciato sotto sera, piano piano/ (*faville*) fiocchetti leggeri come i fiori (*semi*) dei pioppi/ e quando ci siamo alzati, la mattina/ un lucóre sbiadito, un silenzio ovattato,/ come se il mondo andasse in giro con le ciabatte/ per non disturbare l'incantesimo di quell' atmosfera./ Ogni tanto, rompeva quel silenzio/ lo sciabordio delle macchine sull'asfalto./ E tutti, ben coperti, a correre fuori:/ i più giovani per fare due o tre palle di neve,/ i più grandi a spalare per fare la strada./ Ma il cuore è leggero nello spalare la neve,/ c'è più sentimento nei saluti,/ come se sotto la neve venuta stanotte/ ci fossero rimasti egoismo e indifferenza./ Per questo mi piace la neve, ed è un peccato grande/ che con la fanghiglia di quando si disfa/ ritorna fuori ciò che aveva sepolto.

Marèa

*Bàsa marèa
in riva a la marina;
gàmbar, e n' aquadèla,
tra algh e scíuma.
Udór ad sals
e in siém, udór dla mòrt.
Imprónta d' du pidiñ
in zérca d' cuñchili.
Ma al mar al mónta,
còl sò andàr e l'sò gnir,
sgónd a la luna.
Su la marina
algh, cuñchili e scíuma.
Udór ad sals,
in siém a quél dla mòrt.
Un'ónda, l'à scanzlà
l'imprónta di pidiñ.*

Marea - Bassa marea/ sulla riva del mare;/ gamberi e un'acquadella/ fra alghe e schiuma. / Odore di salsedine/ e assieme, odore della morte. / Impronta di due piedini/ in cerca di conchiglie. / Ma il mare monta/ col suo andare e venire/ a seconda della luna. / Sulla riva del mare/ alghe, conchiglie e schiuma. / Odore di salsedine, / assieme a quello della morte. / Un'onda ha cancellato/ l'impronta dei piedini.

Primavéra

*Quand a sóñ andà fóra, stamatina,
agh jéra un cvèl, tirava un'aria fina
sutila e calda cóme na caréza
ch'l'at faséva pasàr ògni tristéza.
Caminànd, a j'ò guardà con simpatia
dù ambruśiñ ch'is baśàva par via.
E i miè peñsiér, fasénd la caminàda,
i s'è indulzì, ciapànd un'àltra stràda;
sénza peñsàr ai sòldi, nè al lavór,
ma vója ad ziól, vója ad naśàr un fiór;
vója ad vulàr, ad vívar st'atmosfèra:
l'Invèran l'è finì: l'è Primavéra.*

Primavera - Quando son sceso in strada, stamattina, / c'era un qualcosa, tirava un'aria fine/ sottile e calda come una carezza/ che faceva passare ogni tristezza. / Camminando, ho guardato con simpatia/ ai baci di una coppia nella via. / E i miei pensieri, facendo la passeggiata, / si sono addolciti, prendendo un'altra strada;/ senza pensare ai soldi, né al lavoro,/ ma voglia di cielo, di annusare un fiore;/ voglia di volare,/ di vivere quest'atmosfera:/ l'Inverno è terminato: è Primavera.

Nòt a Frara

*L'è nòt a Frara
na calda nòt d'istà.
fini i spetàcul,
sarà ançh tùti i bar;
nuàltr in ù zir, adàsi,
int al silénzi.
Più sovrastà
dal fum di scapamént
i profum di žardìñ,
timidamént,
i s'afàza s'la stràda,
s'la zità indürmanžàda
che, a st'óra chì, l'è so;
e nòstra che, pian pian,
a la fén tùta a pié.
Tra j'udór e il pènómbar
i penšiór
i dvénta rari paròl.
Còll primi luś na sèrànda,
na màchina, un spazón:
la magia l'è finida,
cumincia n' àltar dì.*

Notte a Ferrara - É notte a Ferrara/ una calda notte d'estate/ Finiti gli spettacoli,/ chiusi anche tutti i bar;/ noialtri in giro, adagio,/ nel silenzio./ Più sovrastati/ dal fumo degli scappamenti/ i profumi dei giardini,/ timidamente,/ si affacciano sulla strada,/ sulla città addormentata/ che, a quest'ora, è loro;/ e nòstra che, piano piano,/ la percorriamo tutta a piedi./ Tra odori e penombre/ i pensieri/ diventano rare parole./ Con le prime luci una serranda,/ una macchina, uno spazzino:/ la magia è terminata,/ comincia un altro giorno.

Silénzi a scòla

1° Premio Concorso "Mario Roffi" - 1997 -

*Che silénzi ach gh'è inquó
déntr a la scòla;
l'ann l'è finì:
quasi nisùn
in zir e dentr all j'àull.
Un vél ad pólvàr,
s'la càtedra e s'i bançh,
al sbiavdis un'ufésà,
un diségn spórch,
o un cumplimént
par na cumpagna d' scóla.
Un' ultima interógazióh
su la lavàgna.
I ragazit, ai véd ançóra li:
bùh, sémpr aténti, zit e educà,
cóm in j'éra mai sta
par tut un ann.
Òja fat bén?
Gh'òja da na man
a dvantàr òm,
par fàras la sò stràda?
Penziér sénza rispòsta . . .
Che silénzi ach gh'è inquó
dentr a la scòla;
e che silénzi, inquó
dentr al mié cuór.*

Silenzio a scuola - Che silenzio c'è oggi/ dentro la scuola;/ l' anno è finito:/ quasi nessuno/ in giro e dentro le aule./ Un velo di polvere,/ sulla cattedra e sui banchi,/ a sbiadire un'offesa,/ un disegno sporco,/ o un complimento/ per una compagna di scuola./ Un'ultima interrogazione/ sulla lavagna./ I ragazzi, li vedo ancora lì/ buoni, sempre attenti, zitti ed educati,/ come non erano stati mai/ per tutto un anno./ Ho lavorato bene?/ Ho dato loro una mano/ a diventare uomini,/ per farsi la loro strada?/ Pensieri senza risposta . . . / Che silenzio c'è oggi/ dentro la scuola;/ e che silenzio, oggi/ dentro il mio cuore.

MARIA GALLI ALVISI *

Nata nel 1930 non ha al suo attivo nessun libro stampato, ma le sue poesie, inviate ai vari concorsi, sia in lingua italiana che dialettale, in provincia o fuori, fanno testo. Lei predilige le poesie che parlano della sua sfera familiare, delle sue amicizie o della natura che le danno ricordi sempre vivi per non dimenticare la sua vita trascorsa.

Ziŋch turtióni ¹

Iŋ mèz a mil žavài ²
d'uŋ marcadiŋ
ad ròba usàda
ò vist inružnìda
na vècia tabachiéra ad làta.
Cóm a fus a jér
a rivéd mié pàdar
coŋ la so scàtula da tajón ³

¹ - Sigarette attorcigliate a mano.

² - Cianfrusaglie.

³ - Tabacco tagliato grossolanamente e di infima qualità.

*murtificà d'an èsar briśa bòn
d'inqvuiàr un spìzgh ad tabàch
déntar na cartìna.
Añch se ill mié mañ
ill i jéra añcóra pìculi,
par tut al béñ che agh vléva
e che a chi témp al pudór
al s'impediva
parfìñ ad dìral,
ò vlèst a tùti i cóst
imparàr a fàrghill mi.
A n' andàva a lèt na sira,
añch se a cascàva da la sòn,
sénza fàragh zìñch turtióni.
E lu,
prìma d'andàr a lavuràr,
añ s'è mai
śmanğà na vòlta
ad salutàram
coñ n'alziéra scòpla.
Mi e mié pàdar
añch acsì as gévann
al béñ che as vlévann.*

Cinque torciglione - In mezzo a mille cianfrusaglie/ d'un mercatino/ di roba usata/ ho visto arrugginita/ una vecchia tabacchiera di latta./ Come fosse ieri/ rivedo mio padre con la sua scatola di tabacco dozzinale/ mortificato di non essere capace/ di avvolgere un pizzico di tabacco/ dentro una cartina./ Anche se le mie mani/ erano ancora piccole,/ per tutto il bene che gli volevo/ e che a quei tempi/ il pudore ci impediva/ persino di dirlo,/ ho voluto a tutti i costi/ imparare a fargliele io./ Non andavo a letto ogni sera,/ senza fargli cinque torciglione (*così erano chiamate le sigarette fatte a mano*)./ E lui,/ prima di andare a lavorare,/ non si è mai/ dimenticato una volta/ di salutarmi con una leggera scopola./ Io e mio padre/ anche cosìci dicevamo/ il bene che ci volevamo.

Par mié màdar

*S'a putés...
s'a putés
dìrat tut al béñ
ch'at vój adès.*

*A vòlt
am vién vója
d'urlàral
coη quànt fià
a gh'ò in góla
sperànd
che l'èco
dla mié vós
l'at rivàs fiη lasù.
A vrév fàrat savér
che al béη che at vléva
al s'è tant ingrandì
da quànd
t'an jé piú chi.*

Per mia madre - Se potessi.../ se potessi/ dirti tutto il bene/ che ti voglio adesso./ A volte/ mi viene voglia/ di urlarlo/ con quanto fiato/ ho in gola/ sperando/ che l'eco della mia voce/ ti arrivasse fino lassù./ Vorrei farti sapere/ che il bene che ti volevo/ si è tanto ingrandito/ da quando/ non sei più qui.

Diés lùstar

*L'as paréva
nata par nu cla stràda
drita e lisa cóm al vlud
quànd as séη inçaminà
par maη
diés lùstar fa.
cuntént avéη ascultà
al sturnìr dill fój
ch'al paréva uη rìdar
quànd la bavina
l'agh faśéva gatùza. ⁴
Cuntént a guardàvan
j'òc dla nòstra creatùra
vérd e limpid
cóμ uη laghét ad muntàgna.
Tròp póchi l'j'ór quiéti
dla vita!*

⁴ - Solletico.

*Sémpar par maṅ
avéṅ caminà
col sól, col fréd,
iṅ disésa e iṅ salida.
As séṅ trovà
int uṅ scur mai vist ⁵
e, sól parché as séṅ stricà
tant fòrt asiém,
an as séṅ brìsa pèrs.
Diés lùstar i jè pasà.
Diés lùstar... na vita.*

Dieci lustri - Ci sembrava/ nata per noi quella strada/ diritta e liscia come il velluto/ quando ci siamo incamminati/ per mano/ dieci lustri fa./ Contenti (*felici*) abbiamo ascoltato/ lo stormire delle foglie/ che sembrava un ridere/ quando la brezza/ faceva loro solletico./ Felici guardavamo/ gli occhi della nostra creatura/ verdi e limpidi/ come un laghetto di montagna./ Troppo poche le ore tranquille/ della vita!/ Sempre per mano/ abbiamo camminato/ col sole, col freddo,/ in discesa ed in salita./ Ci siamo trovati/ in un buio mai visto/ e solo perché ci siamo stretti/ tanto forte insieme,/ non ci siamo persi./ Dieci lustri sono passati./ Dieci lustri...una vita.

Briśul

*Briśul ad ricòrd
...briśul razulà
int la zéndaṅ calda
dal mié camiṅ.
Al scíflìṅ ⁶ monòtun
par il bèsti a l'àibi ⁷
e al scírlàṅ dla zirèla ⁸
la mié svèglia dla matìna.
L'udór dal paṅ apéna sfurnà,
quél dla prima viòla
e quél dla tèra apéna arà.*

⁵ - La morte prematura della figlia che aveva due bambini.

⁶ - Il fischio monotono con cui il bovaro accompagna l'abbeverata delle mucche. Esiste un proverbio dialettale a proposito

di una persona che non vuole assolutamente fare una cosa: *Se la vâca l'an vòl bévar, scífflar an conta.*

⁷ - Dal latino *albus*, bianco. Gli abbeveratoi erano tutti di marmo bianco.

⁸ - Carrucola in cui gira la corda o la catena del pozzo.

*Al savór dal móst
e quél dal lat apéna munt,
l'àqua frésca dal póz..
I rintóch dl' "Ave Marié",
un bióbìli: la preghiéra ad mié màma,
al so grémb par ill mié paùr,
na candéla int la buisié.
Al tichetàr dla spiuvsìna sui cup,
al sturmìr d'arbur: ⁹
la mié "nìna nàna".
Briśul...
ad quànd la mié padgà,
int na cavdàgna inqazàda,
la jéra cùrta.*

Briciole - Briciole di ricordi/ ...briciole razzolate/ nella cenere calda/ del mio camino./ Il fischio monotono/ per le mucche all'abbeveratoio/ e lo stridio della carrucola:/ la mia sveglia del mattino./ L'odore del pane appena sfornato/ quello della prima viola/ e quello della terra appena arata./ Il sapore del mosto/ e quello del latte appena munto./ l'acqua fresca del pozzo./ I rintocchi dell'Ave Maria./ un bisbiglio: la preghiera di mia mamma/ il suo grembo per le mie paure/ una candela nella bugia./ Il ticchettare della pioggerellina sulle tegole del tetto/ lo stormire d'alberi:/ la mia "ninna nanna"./ Briciole.../ di quando la mia orma/ sulla rugiada della capezzagna/ era corta.

A vrév vivar

*Anche se,
come una foglia al vento,
t'am jé vulàda via
e, adès, a véd al mónnd
còme am fus calà
su i j'òc na tlarina...¹⁰
... a vrév vivar.*

*Anch se
déntar a sti quàtar mur
l'è sémpar inqèran*

⁹ - Alberi, per alcune parti del ferrarese; in altre parti si chiamano *arbul*.

¹⁰ - Ragnatela.

*e al silénzi l'è rôt
sol da prepotént sangiòt ¹¹
che, brìsa sémpar,
a riés a mandàr zó...
... a vrév vivar.
Ançh se
a cuñfónd
al sciarìr dal dì
coi culór dla basóra,
a vrév vivar ançóra
par... ritruvàrat
int i to du žarmój ¹²
da la téndra fója.*

Vorrei vivere - Anche se,/ come una foglia al vento,/ mi sei volata via/ e,
adesso, vedo il mondo/ come mi fosse calata/ sugli occhi una ragnatela.../
...vorrei vivere./ Anche se/ dentro a questi quattro muri/ è sempre inverno/
ed il silenzio è rotto/ solo da prepotenti singhiozzi/ che, non sempre,/
riesco ad inghiottire.../ ...vorrei vivere./ Anche se/ confondo/ lo schiarire
del giorno/ con i colori del tramonto,/ vorrei vivere ancora/ per... ritrovarti/
nei tuoi due germogli (*i figli*)/ dalla tenera foglia (*ancora immaturi*).

Adès al so

*Sgnór,
tant ann fa
a sòn gnùda da Ti
e a t'ò pregà.
A sòn gnùda da Ti
a dmandàrat la gràzia
d'an lasàram brìsa daparmi.
Adès al so
parché t'am à ascultà.
T'am à ascultà
parché Ti at savév
che sól lu
al m'avrév sugà*

¹¹ - Singulti, singhiozzi.

¹² - I figli della figlia.

*la làgarma piú brusénta
ch'áva mai santù.*

Adesso lo so - Signore, / tanti anni fa/ sono venuta da Te/ e Ti ho pregato. / Sono venuta da Te/ a domandarti la grazia/ di non lasciarmi sola. / Adesso lo so/ perché Tu m'hai ascoltato. / M'hai ascoltato/ perché Tu sapevi/ che solo lui/ m'avrebbe asciugato/ la lacrima piú bruciante/ che abbia mai sentito.

Stén d'avsíη

*Stén d'avsíη
strichénas fórt insíém
scambiénas cla scíanta
ad calór
ch'a s'è rimasta adòs.
Se a stén d'avsíη
fórse na matína
dai scur in sfésa
dla nòstra fnèstra
avdrén baligàr
na luś
uη póch piú ciàra.*

Stiamo vicini - Siamo vicini/ stringiamoci forte insieme/ scambiamoci quel poco/ di calore/ che c'è rimasto addosso. / Se siamo vicini/ forse una mattina/ dalle imposte socchiuse/ della nostra finestra/ vedremo baluginare/ una luce/ un po' piú chiara.

Finalmént

*Fadigà
cóm uη fil d'èrba
spuntàr stramèž
a di pardùz,
i vòstar làvar ¹³
i s'è da nóv
vèrt al surìś.
Al témp*

¹³ - Le labbra dei nipotini.

*al v'à spazà via
cl'ómbra scùra
che da cal dì
l'av jéra calàdaù
su j'òc.
Adès
quànd av guàrd
finalmént
la mié péna
l'as pónsa.*

Finalmente - Affaticato/ come un filo d'erba/ spuntare in mezzo/ ai sassi (rottami di mattoni), / le vostre labbra/ si sono di nuovo/ aperte al sorriso. / Il tempo/ vi ha spazzato via/ quell'ombra scura/ che da quel giorno/ vi era calata/ sugli occhi. / Adesso/ quando vi guardo/ finalmente/ la mia pena/ si riposa.

ALFIO FINETTI *

Nato nel 1934 ad Ambrogio di Copparo. È rimasto orfano del padre ad otto anni; si è diplomato ragioniere studiando privatamente, di notte, perché di giorno doveva lavorare in banca e, di sera, suonava nelle balere. Da parecchi anni scrive canzoni in dialetto, che canta lui stesso e che hanno oltrepassato i confini della provincia allargandosi al Veneto, all'Emilia e Romagna e alla Lombardia. È il portacolori delle canzoni dialettali ferraresi con al suo attivo: 17 audiocassette, due C.D. e due videocassette; ma oltre le canzoni ha anche scritto delle poesie e racconti che possiamo trovare in alcuni libri: "Am tuliv déntar?"; "Dó sfurcà d'nuś" (1982), scritto insieme alla indimenticabile e indimenticata Liana Medici Pagnanelli; "Conoscere una città:Ferrara"; "Cupàr, i so paés e la so zént"; "Ariva al domìla - racòlta ad poeśii quàsi canzón" (1999) ed arrivata alla

seconda edizione (2000). È un poeta che riesce a trovare il lato umoristico in tutto ma sa anche essere altruista e, talvolta, le sue canzoni sono commoventi (vedi per esempio: *Al re dla misèria* dedicata a suo nonno che non è riportata qui).

Al mazalàr
(dó sfurcà d' nuś)

*Una sira, int uη Bar ad Cupàr,
al telèfan l'à cumiñcià a sunàr.
I zarcàva Anìbal, al mazalàr:
«A sóη mi, - l'à dit - chi gh'è dré ciacaràr?»
«A sóη Ermìsdo Bonacómpra, siv vu al mazalàr?»
«Av ripèt ch'a sóη mi! Cus v'òia da mazàr?»
«Gnirìsi a mazàr uη maiàl a cà da mi?»
«Soηcamì, ma bisógna ch'a viéna màrti, fra tri dì.»
«A mi l'am va béη, ma gni prastìη
e purtè tut parché mi an gh'ò gnént!»
«Alóra, va béη Ermìsdo! A zìηch ór a sóη lì màrti;
coη la ròba e coη la zént!»
Màrti matina a quatr e tri
davànti a la cà d'Ermìsdo, e n'è gnànch fat dì,
as féрма al camiunzìη d'Anìbal al mazalàr
càragh coη la pladùra,¹ rasçìη,² curtié, baldùη e
aiutànt..
I zérca al maiàl ch' i dév mazàr.
E pó i cumiñcia a ciamàr: «Ermìsdoooo!»
«Coś è tùta sta vèrgna?³ Non capisco!»
«A séη nu, i mazalàr;
ma indù èl al maiàl ch'èη da mazàr?»
«Al maiàl? Mi an gh'ò brìsa! -
al diś Ermìsdo sbigulàndas⁴ la camìsa -
Ma uàltar a sì η' brànch ad deficént.
Av l'éva dit: purtè tut parché mi an gh'ò gnént!!!»*

¹ - Grande cassa di legno, con i manici, atta a contenere il maiale macellato ed a tenuta d'acqua.

² - Raschietti per togliere le setole dopo che sono state bagnate con acqua bollente.

³ - Chiasso, confusione, vocio.

⁴ - Cercando maldestramente di mettere la camicia dentro i pantaloni.

Il macellaio - Una sera in un Bar di Copparo,/ il telefono comincia a suonare./ Cercavano Annibale, il macellaio:/ «Sono io, - ha detto - chi sta parlando?»/ «Sono Ermisdo Buonacompera, siete voi il macellaio?»/ «Vi ripeto che sono io; cosa vi debbo uccidere?»/ «Verreste ad ammazzare un maiale a casa mia?»/ «So anch'io (*Sicuramente*), ma bisogna che venga martedì, fra tre giorni.»/ «A me sta bene, ma venite prestino/ e portate tutto perché io non ho niente!»/ «Allora, va bene Ermisdo! Alle cinque sono lì martedì;/ con la roba e con la gente!»/ Martedì mattina alle quattro e tre quarti/ davanti alla casa d'Ermisdo, e non è fatto ancora giorno,/ si ferma il camioncino di Annibale, il macellaio/ carico con la pelatura (*grande cassa di legno, atto a contenere un bel maiale, inibito e calafatato con la stoppa perché l'acqua non ne esca*), raschietti, coltelli, bidoni ed aiutanti./ Cercano il maiale che devono uccidere./ Poi cominciano a chiamare: «Ermisdoo!»/ «Cos'è tutta questa confusione? Non capisco!»/ «Siamo noi, i macellai;/ ma dov'è il maiale che dobbiamo macellare?»/ «Il maiale? Ma io non ce l'ho!» - dice Ermisdo sbigolandosi (*cercando di metterla dentro i pantaloni*) la camicia/ - Ma voi siete un branco di deficienti./ Ve l'avevo detto: portate tutto perché io non ho niente!!!»

Sta n'at fidàr ad nisùñ
(Dó sfurcà d' nuś)

Un mié amigh ch'al s'ciàma Tonino, na matina l'andàva vèrs al lavór con so pàdar. So pàdar al faséva al muradór e Tonino al cuminchiàva a far la "mèza cazòla" ⁵ ch'a vòl dir aprendista muradór. So pàdar davànti al caminàva spedi, Tonino dadré al paréva contravént: l'andàva piàn e al pardéva di mètar. Al pàdar al s' vòlta e al' diś: «Andégna? Bón da gnént! Cus àt fat ch'at jé acsì sèri? T'è mòrt al maiàl?». Tonino l'avànza uñ póch e, quànd l'è infilà ⁶ con so pàdar al cuminchià a dir: «Popà, a són sèri ch'arév fin vója ad zigàr, parché al més pasà ò inçuntrà, a balàr, uñ mié amigh ch'al m'à dmandà zént scud (500 lire) in prèst. Al m'à dit che al gh'éva uñ dèbit da pagàr, al m'à cuñvint e mi agh j'ò dà: al diś che prèst al mi dà indré e ad stàr tranquìl. Invéñzi, a l'ò inçuntrà iér sira, e al m'à dit che si e nò ch'al riésa a dàrmi, parché l'è uñ mumént ad criśi e bisógna ch'aspèta con santa paziénza. Ma ormài, popà, a cuminç a pèrdar ill sperànç ad tiràr a cà i mié zént scud!».

⁵ - *Mèza cazòla*, che tradotto significa muratore non finito, adatto soltanto a fare del muro che è la cosa più semplice.

⁶ - Sulla stessa linea del padre, alla pari.

Al pàdar al scultàva e intànt i jéra arivà davànti al lavór: una cà vècia da ristrutturàr; du muc ad préd, la sàbia, un sción par tèra e na scaléta pugià al mur che l'arivàva al prim piàn. Al pàdar che l'éva scultà la stòria ad Tonino in silénzi, al s'vòlta e al diís con so fiòl: «Dài, và su a cla scàla». Tonino al va su a la scàla pensànd ad duvér purtàr zó quèl da l'armadùra. Al pàdar al diís inçóra: «Tonino, férmát lì e vòltat. Žirat vèrs ad mi». Tonino al s' vòlta sul quint scaliñ par dar a mént a so pàdar e al diís:

«Cusa vót?»

«Bùtat zó ch'at ciàp!»⁷ al diís al pàdar slargànd i braz.

«Ma se dòp a casch?» al diís Tonino.

«Bùtat zó, a t'ò dit!» insistéva al pàdar a braz avèrt sóta la scàla.

Tonino al s'è butà zó: so pàdar svèlt, con un scat, al s'è tirà in là e Toninol'à dà na ranà par tèra ch' al s'è tut ruégà ill mañ e al barbùz.⁸ Al pàdar, col did indice puntà vèrs al fiòl al gh'à sentenzià: «Acsi t'impàri che, al di d'inquó, t'an t'à da fidar gnànch ad tò pàdar!».

Non stare a fidarti di nessuno - Un mio amico che si chiama Tonino, una mattina andava verso il lavoro con suo padre. Suo padre faceva il muratore e Tonino cominciava a fare la "mezza cazzuola", che significa apprendista muratore. Suo padre davanti camminava spedito, Tonino dietro sembrava controvento. Andava piano e perdéva dei metri. Il padre si volta e dice: «Andiamo? Buono a nulla! Cos' hai fatto che sei così serio? Ti è mòrto il maiale?». Tonino avanza un poco e quando è alla pari del padre comincia a dire: «Papà, sono serio che avrei persino voglia di piangere, perché il mese scorso ho incontrato a ballare un mio amico che mi ha chiesto cento scudi (£. 500) in prestito. Mi ha detto che aveva un debito da pagare, mi ha convinto ed io glieli ho dati: dice che presto me li ridarà e di stare tranquillo. Invece l'ho incontrato ieri sera e mi ha detto che tra il si ed il no che riesca a ridarmeli, perché è in un momento di crisi e bisogna che aspetti ancora con santa pazienza. Ma oramai, papà, comincio a perdere le speranze di tirare a casa i miei cento scudi.».

Il padre ascoltava e intanto erano arrivati davanti al lavoro: una casa vecchia da ristrutturare; due mucchi di mattoni, la sabbia, un secchio da muratore in terra ed una scaletta appoggiata al muro che arrivava al primo piano. Il padre che aveva ascoltato la storia di Tonino in silenzio, si volta e dice con il figlio: «Dai, va' su quella scala!». Tonino va sulla scala pensando di dover portare giù qualcosa dall'armatura. Il padre dice ancora: «Tonino, fermati lì e voltati! Girati verso di me!». Tonino si volta

⁷ - Buttati che ti prendo.

⁸ - Il mento.

per ascoltare suo padre e chede: «Che vuoi?» «Buttati giù che ti prendo!» dice il padre allargando le braccia. «Ma se dopo cado?» risponde Tonino. «Buttati giù, ti ho detto!» insistiva il padre a braccia aperte sotto la scala. Tonino si è buttato giù: suo padre, svelto, con uno scatto si è tirato in là, e Tonino ha dato una gran botta in terra che si è rosicchiato le mani ed il mento.

Il padre con il dito indice puntato verso il figlio gli ha sentenziato: «Così impari che, al giorno d'oggi, non ti devi fidare nemmeno di tuo padre!».

III sgràzi
(Ariva al dómila)

*Na sgràzia la fa zigàr;
dó sgràzi ill fa pensàr;
tré ill t' fa pròpia ridar
e quàtar ill t'fa sganasàr.⁹
N'òm l'incontra n'amìgh che al gh'admànda:
«Mo cóm at jé sèri, cus àt fat?
T'è capità una sgràzia?»
«Una?!?! La sarév un suliev! Sénti chì ach fàta bàza!
La mié fàbrica l'è falì:
diés operài in càsa integrazióη.
Mié mujér l'è scapàda in siém al mié amìgh: bèl amìgh.
La mié cà l'è brusàda: un gran fugarón!
I mié du fió i jè partì col sach a pél a zarcàr al so "io".
Mi a gh'ò di dèbit col butgàr:
da tri mié an sònpìù bóη ad pagàr
e al Milan l'à pèrs tri a du int i témp suplementàr.»
«Eh si! At jé pròpia un bèl sgrazià!»
«S'a sòη un sgrazià? Mo pénsa che, al prim témp,
a viñzévan du a un!!»*

Le disgrazie - Una disgrazia fa piangere;/ due disgrazie fanno pensare;/ tre fanno proprio ridere;/ quattro ti fanno sbellicare./ Un uomo incontra un amico che gli chiede:/ «Come sei serio, cos'hai fatto? / Ti è capitata una disgrazia?)/ «Una?!?! Sarebbe un sollievo! Senti che bazza! / La mia fabbrica è fallita:/ dieci operai in cassa integrazione. / Mia moglie è fuggita col mio amico: bell'amico. / La mia casa s'è bruciata: un gran fuoco. / I miei due figli sono partiti con il sacco a pelo a cercare il loro "io". / Io ho dei

⁹ - Normalmente significa: mangiare a crepelle. Ma nel contesto significa sganasciarsi, sbellicarsi dal gran ridere.

debiti con il bottegaio:/ da tre mesi non riesco a pagare/ ed il "Milan" ha perso tre a due nei tempi supplementari.*/ «Eh si! Sei proprio un bel disgraziato.»/ «Se sono disgraziato? Ma pensa che, nel primo tempo,/ vincevamo due a uno!!».

T'arcòrdat

(Ariva al domìla)

(terzinato)

testo e musica di Alfio Finetti

*T'arcòrdat, Artibàno, quànd ch'a jéran di puvrit,
soltant al dì d' Nadàl as magnàva i caplit?
Da la matina a sira, zarcàr da lauràr.
Disperà t'jé andà in Germània, custrét a emigràr.
Lauràr cum è uη négar, sérza mai puηsàr,
aiutà da to mujér, a far al gelatàr.
Tonelat ad patàch friti at cusévi a la nòt,
zént piz at preparàvi , par al dì dòp.
Mo pónsat par piaśér, inśiém a to mujér
e gòdat la to cà, ch'a t'at jé pròpia sudà.
A basta lauràr, va in gita, va a źiràr,
as viv na vòlta sól tra śgràzi e dulór.
Adès che in Germània at jè dvantà uη sgnurìη,
mo mànda in malóra "baràca e buratiη"¹⁰
Tra ti e la to dònna, trént ann ì laurà,
l'è óra che t'at pónsi int la to cà.*

(orchestra)

*At vó turnàr a Fràra, rivédar al Listón,
al Dòm e al Castèl e po al Muntagnón.
Ma ormài la n'è più quéla: a gh'è dla cuηfusióη,
curiér e automòbil: l'è uη gran źibaldón.
T'arcòrdat, Artibàno, quànd ch'a jéran di puvrit?
Agh vléva al dì d'Nadàl, par magnàr du tri caplit.
A jéran misèràbil mo a gh' évan mil prugèt;
adès, purtròp, as tóca andàr a lèt.
Adès , con al benèsar, andéη a lèt!
Amico, par nu l'è mèj...andàr a lèt.*

Ti ricordi? - Ti ricordi, Artibano, quando eravamo dei poveri/ soltanto il giorno di Natale si mangiavano i cappelletti?/ Dalla mattina alla sera, a

¹⁰ - Ogni cosa.

cercare lavoro./ Disperato sei andato in Germania, costretto ad emigrare./ Lavorare come un negro, senza mai riposare,/ aiutato da tua moglie a fare il gelataio./ Tonellate di patate fritte, cuocevi di notte,/ cento pizze preparavi per il giorno dopo./ Ma riposati, per piacere, insieme a tua moglie/ e goditi la tua casa che te la sei proprio sudata./ Basta lavorare, vai in gita, vai a viaggiare,/ si vive una sola volta tra disgrazie e dolori./ Adesso che in Germania sei diventato un signorino (*che ti sei arricchito*),/ manda in malora baracca e burattini./ Tu e la tua donna, trent'anni avete lavorato, è ora che ti riposi nella tua casa. / (*orchestra*)/ Vuoi tornare a Ferrara, rivedere il Listone,/ il Duomo e il Castello e poi il Montagnone./ Ma ormai non è più quella, c'e confusione,/ corriere ed automobili: è un gran zibaldone./ Ti ricordi, Artibano, quando eravamo poveri?/ Ci voleva il giorno di Natale per mangiare due o tre cappelletti./ Eravamo dei miserabili ma avevamo mille progetti,/ adesso, purtroppo, ci tocca andare a letto./ Adesso, con il benessere, andiamo a letto,/ amico, per noi è meglio andare a letto.

Ambulànt

(menehito)

(Ariva al domila)

Parte presto, torna tardi. Dorme poco, prende pochi soldi e tanto freddo. Pioggia, neve e vento non lo fermano. Pensione bassa e pressione alta. Merce e pazienza da vendere. Insomma un grande indefesso lavoratore. (Chi vuol intendere, in-tenda e *chi àltar?*...In roulotte!).

Far e zuàr la bançarèla - Far e zuàr la bançarèla
Far e zuàr la bançarèla - Far e zuàr la bançarèla ...
e s'a pióv?

Tó l'umbrèla!

Žira žira, ambulànt, sénpar fóra at va distànt.
T'at aliévi a zinch e tri e po via tut al dì.
Coŋ la pióva e coŋ al sól, at lavóri coŋ amór,
far i cónt col machiniŋ, registràr aŋch i stranŋhiŋ.

Se t'a žménghi una nòta, at gh'armét la ròda ad scòrta.
Šgòba sénpar e tién bòta: «Donne avanti con la sporta!»
Tas a dèstra e a sinistra, a la sira far la lista,
ill caŋbiàl i jè da cambiàr, ma i to fió i va a balàr.

Far e zuàr la bançarèla - Far e zuàr la bançarèla
Far e zuàr la bançarèla - Far e zuàr la bançarèla

s'a gh'è al sól?

T'at cuósi

Su, coraggio, anbulanti, sòldi póchi ill spés l'jè tànti.

Sénpar in žir luŋtàn da cà, a la fiéra e al marcà.

Càrga e zcàrga tut i dì, a t'è gnù dó gaž acsì.

Coŋ la nèbia, int al turnà, a sóŋ andà int al canàl:

a s'è indgà duśént pulśiŋ, al maiàl e diés cuniŋ,

ò salvà sól j'anariŋ, ma a j'ò dzuàt al camiuŋziŋ.

Ò schizà tremila óv, una frità sóta al mutór.

Ma la pèl a l'ò salvà, tut bagnà a sóŋ turnà a cà!

... s'a gh'è fréd?

T'al ciàpi!

.....
(orchestra)

.....
Córi, córi, ambulànt, un artista int al to camp.

La penśiòn la rivarà, quànd che vèc t' advantarà:

«Signorìna! Par póch franch, regiséno e mudànd!

Do via tutto, a sóŋ mat, a sóŋ n'amìgh, un ambulànt!».

Do via tutto, a sóŋ mat - A sóŋ n'amìgh, un ambulànt!

..... (orchestra)

- *Sgnóra!... Giŋs imbutì par so mari!... Mudànd coll mànagh lùnghi!...*
- *Avanti, si regala. Fiùr par tùti: un ciclamiŋ e dó paulinn par dieśmila franch, cumprés al vaś e la tèra. Ždóra, guardé che bèla!...*
- *Sinti al profùm dòn: parsùt ad maiàl e furmài da gratàr a prezzi stracciatì. Aprite la sporta, fate la scòrta. Aléh!...*
- *Musica nuova: mennahito e giradito, caŋzón alègri, l'ultima di Finetti!... Alegria... ciàpa su e pòrta via (paghèla però!...) Baràca!...*

Ambulante - Fare e disfare la bancarella - Fare e disfare la bancarella/ Fare e disfare la bancarella - Fare e disfare la bancarella/ ... e se piove? Prendi l'ombrello!/ Gira e gira, ambulante, sempre fuori vai distante./ Ti alzi alle cinque e tre quarti e poi via tutto il giorno./ Con la pioggia e con il sole, lavori con amore,/ fare i conti col macchinino, registrati anche i lacci (delle scarpe)./ Se ti dimentichi una nota (delle spese) ci rimetti la ruota di scorta./ Lavora (sgobba) sempre e tieni botta: «Donne avanti con la sporta!»/ Tasse a destra e a sinistra, alla sera fare la lista,/ le cambiali sono da pagare, ma i tuoi figli vanno a ballare./ **Fare e disfare la bancarella - Fare e disfare la bancarella/ Fare e disfare la**

bancarella - fare e disfare la bancarella/ se c'è il sole? Ti cuoci!/ Su coraggio, ambulanti, soldi pochi, le spese sono tante./ Sempre in giro lontano da casa, alla fiera e al mercato./ Carica e scarica tutti i giorni, ti sono venute due gazze (palle) così./ Con la nebbia, tornando, sono andato nel canale./ Si sono annegati duecento pulcini, il maiale e dieci conigli,/ ho salvato solo i paperi, ma ho disfatto il camioncino./ Ho schiacciato tremila uova, una frittata sotto il motore./ Ma la pelle l'ho salvata, tutto bagnato sono tornato a casa!/ ... se c'è freddo? Te lo prendi!/ (*orchestra*)/ Corri, corri, ambulante, un artista nel tuo campo./ La pensione arriverà, quando vecchio diventerai:/ «Signorina, per poche lire, reggiseno e mutande!/ Do via tutto, sono matto, sono un amico, un ambulante!»./ **Do via tutto, sono matto, sono un amico, un ambulante!** (*orchestra*)/ Signora, gins imbottiti per suoi marito. Mutande con le maniche lunghe. - Avanti, si regala. Fiori per tutti: un ciclamino e due paoline per diecimila lire, compreso il vaso e la terra. Massaia, guardi che bella. - Sentite il profumo, donne, prosciutti di maiale e formaggio da grattugiare a prezzi stracciati. Aprite la sporta, fate la scorta! - Musica nuova, menadito e giradito, canzoni allegre, l'ultima di Finetti. Allegrìa, prendi su e porta via (*pagatela, però...*) Baracca!!!

S'a fus bóη
(Ariva al domila)

*Al mónđ l'è na scaràna, malférma e spirulà.¹¹
Cašìη ad tùti ill raz, la bàla l'è gripà.
Al nòstar Padretèran, l'è tròp indafarà,
nisùη fa più miràcul, al mónđ l'è ruinà!
S'a fus bóη ad far star béη, i puvrìt e i śgrazià,
s'a fus bóη ad far guarìr, tùti quànti i malà,
s'a fus bóη ad far la paś, int ill guèr ch'j'à scatenà,
regalàr a chi an gh'la brìśa, uη puchìη ad libertà.
S'a fus bóη ad far suridar, chi putìη ch'i jè afamà.
S'a fus bóη ad far śgagiàr,¹² tùti quànti i j'imbalzà.
Regalàr soquànti càmar, a quèi che al sfrat i gh'à mandà.
Védar ridar uη anziàn, che tant ann l'à lavurà.
In s'la paηchina di źardìη, puηsàr uη peηsionà.*

¹¹ - Sgangerata. Veramente "i *piró*" sono segmenti di legno che, in numero variabile, tengono insieme la sedia.

¹² - Scaltrire, rendere svegli nei confronti dei furbi.

*La nunina col putìñ, ch'la spatéza in zà e in là
sénza làdar e malfatùr, ch' it dà sémpar dill fregà.
Lasàr déntar in galèra, chi s'è pròpia merità.
A pânza in su, in mèz a l'èrba, puñsàras in mèz al prà,
e po cantàr a squarciagóla, na canzón in libertà.
Dar na pàca in s'la spàla, a chi à sémpar tribulà
e dir: «Amico, adès pónsat, qualchidùn agh peñsarà.»
(orchestra e cambio di tonalità)
(orchestra e cambio di tonalità)
S'a fus bóñ ad dar la vós, a chi an à mai ciacarà,
a tùti j'òrb dàragh la vista, par guardàr al sól e al mar.
Ai sórd fàragh sentir, i so fió a ciacaràr,
ai mut dàragh la vós, par bravàr e imprecàr
Se tut quést l'è inpusibil, cuntinuén a supurtàr,
fiñ che un dì al Padretèran, al viéna chi a sistemàr,
a dar di calz int al sedére, a chi à sémpar fat dal mal.
E par j'unèst, ch'agh n'è ançóra, finalmént un póch ad
paś.
LA LA LA LA LA LA LA
LA LA LA LA LA LA LA*

Se fossi capace - Il mondo è una seggiola malferma e sgangherata./
Casino di tutte le razze, la palla è grippata./ Il nostro Padreterno, è troppo
indaffarato, nessuno fa più miracoli, il mondo è rovinato!/ Se fossi capace
di far star bene, i poveri e i disgraziati,/ se fossi caace di far la pace, nelle
guerre che hanno scatenato/ regalare a chi non l'ha, un pochino di liberta./
Se fossi capace di far sorridere i bambini affamati./ Se fossi capace di
scaltrire tutti quanti gli sciocchi./ Regalare alcune stanze a quelli cui è
stato mandato lo sfratto./ Vedere ridere un anziano che tanti anni ha
lavorato./ Sulla panchina dei giardini (*pubblici*) riposare un pensionato./ La
nonnina col bambino che passeggia in qua e in là/ senza ladri e malfattori
che ti danno sempre delle fregate./ Lasciare in galera chi se lo è proprio
meritato./ A pancia all'aria in mezzo all'erba riposare sopra un prato,/ e
cantare a squarciagola una canzone in liberta./ Dare una pacca sulla
spalla a chi ha sempre tribolato/ e dire: «Amico, adesso riposati, qualcuno
ci penserà.»/ (*orchestra e cambio di tonalità*)/ Se fossi capace di dar la
voce a chi non ha mai parlato,/ a tutti i ciechi dare la vista per guardare il
sole e il mare./ Ai sordi far sentire parlare i loro figli./ Ai muti dar la voce
per sgridare e imprecare./ Se tutto questo è impossibile, continuiamo a
sopportare,/ fin che un dì il Padreterno, venga qui a sistemare,/ a dar calci
nel sedere a coloro che hanno sempre fatto del male./ E per gli onesti, che
ce ne sono ancora, finalmente un po' di pace./ La la la la la la la La
la la la la la la

